

Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze  
Ústav germánských studií

# Bakalářská práce

Pavλίna Samková

Konstrukce typu „*er kam gelaufen*“

Zum Gebrauch der Konstruktionen des Typs „*er kam gelaufen*“



***Poděkování:***

*Děkuji vedoucímu této bakalářské práce PhDr. Vítu Dovalilovi, Ph.D. za spolupráci, ochotu a věnovaný čas.*

*Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně, že jsem řádně citovala všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.*

*V Praze dne 31.3.2015*

*podpis:*

**Annotation:**

Diese Arbeit untersucht die grammatische Erscheinung, die als „Konstruktion des Typs *er kam gelaufen*“ genannt werden kann. Die Konstruktion bildet man durch die Verbindung des finiten Verbs *kommen* mit dem Partizip II anderer Verben. Eingangs wird die Beschreibung des Phänomens in Grammatiken der deutschen Sprache zusammengefasst, dann werden die gesammelten Beispiele analysiert. Es wird ermittelt, wie oft diese Konstruktion im Internet auftaucht und in welchen Textsorten und Genres, sowie in welchen Tempora und Modi sie nachweisbar ist. Weiter wird festgestellt, mit welchen anderen Partizipien das Verb *kommen* auftritt und ob die Belege eher zur konzeptionellen Schriftlichkeit oder konzeptionellen Mündlichkeit neigen. Von Bedeutung ist auch die Übersetzung der Fügung ins Tschechische. Am Ende der Arbeit werden die Angaben aus den Grammatiken mit dem realen Gebrauch verglichen.

**Anotace:**

Tato práce se zabývá gramatickým jevem, který můžeme nazvat jako „konstrukce typu *er kam gelaufen*“. Tato konstrukce se tvoří spojením finitního slovesa „*kommen*“ s přičestím minulým jiných sloves. Po úvodním shrnutí popisu jevu v gramatikách německého jazyka následuje analýza nasbíraných příkladů. Je zjišťováno, jak často se konstrukce vyskytuje na internetu a v jakých druzích textů a žánrech, v jakých časech a způsobech je doložitelná. Dále se pátrá po tom, s jakými dalšími přičestími sloveso „*kommen*“ vystupuje, a zda se doklady blíží pólu koncepční psanosti nebo spíše koncepční mluvenosti. Důležitý je také překlad spojení do češtiny. Na konci práce jsou údaje z gramatik porovnány se skutečným užitím.

**Annotation:**

This thesis deals with a grammatical phenomenon, so called as „structure of the type *er kam gelaufen*“. This structure is built of a connection of the definite verb „*kommen*“ with the past participle of other verbs. The summarization of the description from grammar books of German language is followed by the analysis of the collected examples. It is being probed, how often does the structure occur on Internet and in which sorts of texts and genres, in which tenses and moods is it provable. Further is being searched, which other past participles can be connected with the verb „*kommen*“ and if the examples lean towards the conceptually written pole or the conceptually spoken pole. Another important issue is the translation into the Czech language. The data from the grammar books are being compared with the real use in the conclusion.

# INHALTSVERZEICHNIS:

<b>1. Vorwort</b> .....	7
<b>2. Theoretische Grundlage</b> .....	8
2.1 Beschreibung des Phänomens in Grammatiken und Literatur.....	8
2.2 Kurzer Einblick in die Historie .....	15
<b>3. Eigene Forschung</b> .....	16
3.1 Textsorten und Genres.....	16
3.2 Gebrauch der Tempora und Modi .....	22
3.3 Partizipien von anderen Verben als <i>laufen</i> .....	32
3.4 Wer/was alles kann <i>gelaufen kommen</i> ?.....	49
3.5 Forschung im parallelen Korpus .....	53
3.5.1 Suchanfrage: „ <i>gelaufen</i> “ .....	53
3.5.2 Suchanfrage: „ <i>příběh</i> “ .....	69
3.6 Konzeptionelle Mündlichkeit/Schriftlichkeit .....	72
3.7 Kookkurrenzanalyse.....	74
<b>4. Zusammenfassung</b> .....	75
<b>5. Literaturverzeichnis</b> .....	78

## **Abkürzungsverzeichnis:**

Part. II = Partizip II

ZGL = Zeitschrift für germanistische Linguistik

# 1. Vorwort

Die vorliegende Bachelorarbeit beschäftigt sich mit der grammatischen Erscheinung, die als „Konstruktion des Typs *er kam gelaufen*“ bezeichnet werden kann. Es handelt sich darum, dass das Verb *kommen* in Verbindung mit dem Partizip II anderer Verben verwendet wird, wobei einige spezifische Merkmale des Ankommens ausgedrückt werden. Zuerst wird im Rahmen der Arbeit zusammengefasst, was über diese Konstruktion in Grammatiken der deutschen Sprache und in Literatur steht. Die bei der Datenerhebung<sup>1</sup> gesammelten Belege werden dann analysiert und kommentiert. In der Forschung wird festgestellt, ob diese Konstruktion im Internet häufig auftritt und in welchen Textsorten und Genres, sowie in welchen Tempora und Modi sie vorkommt. Ein weiteres Ziel ist zu ermitteln, mit welchen anderen Partizipien (neben *gelaufen*) sich das Verb *kommen* verbindet. Die Forschung im parallelen Korpus *InterCorp v7* erläutert uns die Übersetzung der Fügung ins Tschechische. Inwieweit die gefundenen Beispiele zur konzeptionellen Mündlichkeit oder eher zur konzeptionellen Schriftlichkeit neigen, ist auch ein wichtiges Kriterium. Am Ende der Arbeit werden die Fakten aus den Grammatiken und linguistischen Texten mit dem realen Gebrauch konfrontiert. Berücksichtigt wird dabei die syntaktische Einordnung und die Bedeutung der Fügung sowie die Frage, inwieweit *kommen* in der Konstruktion grammatikalisiert wurde.

---

<sup>1</sup> Als Hauptquelle für die Datenerhebung wurde das Internet gewählt, weil es als Archiv von Texten verschiedener Textsorten gilt, in denen auch die Umgangssprache sehr häufig vorkommt.

## 2. Theoretische Grundlage

### 2.1 Beschreibung des Phänomens in Grammatiken und Literatur

Zuerst muss Aufmerksamkeit der Problemstellung gewidmet werden, inwieweit das Phänomen der Konstruktion *kommen* + Partizip II in (überwiegend gegenwärtigen) Grammatiken der deutschen Sprache und in linguistischen Überlegungen beschrieben wird.

Eine besonders bedeutungsvolle Rolle spielt dann die syntaktische Einordnung des Partizips. Manche Grammatiken des Gegenwartsdeutsch beschäftigen sich mit dieser Angelegenheit überhaupt nicht, einige aber doch. Eine der Hauptfragen ist, ob es sich im Rahmen der Konstruktion um ein modales Adverbiale (mit Satzgliedwert) oder eher um einen Bestandteil des Prädikats handelt.

Im folgenden Kapitel wird also die Anschauung derjenigen Theoretiker verzeichnet, die zu unserer Problematik irgendwie beitragen.

Schulz/Griesbach (1992: 67) weisen darauf hin, dass das Partizip II eines Verbs der Fortbewegung in der Verbindung mit *kommen* im Prädikat als Modalangabe vorkommt. Es soll uns die Frage „Wie?“ beantworten (z. B. *Dort kommt Peter gelaufen. Ein Vogel kam geflogen. Der Bote kam herbeigeeilt.*). In dieser Grammatik wird auch die Vorsilbe *an-* erwähnt, die sich bei Verben ohne Verbzusatz oder Vorsilbe mit dem Partizip Perfekt oft verbindet. Der Sinn ändert sich nach Schulz/Griesbach dabei nicht (z. B. *Dort kommt Peter angelaufen. Ein Vogel kam angeflogen.*).

Helbig/Buscha (2001: 108) äußern sich in ihrem Kodex zum Aufkommen des Partizips II so: „Das Partizip II kommt außer in adjektivischem Gebrauch beim Substantiv in notwendigen (valenzbedingten) Verbindungen mit finiten Hilfs- und Vollverben und in freien (valenzunabhängigen) Verbindungen mit finiten Vollverben vor. Wie beim Partizip I unterscheiden sich beide Verbindungsarten nicht durch besondere Bezeichnungsmittel.“ Unter die notwendigen Partizip II-Verbindungen rangieren Helbig/Buscha die Verbindungen des Partizips II eines Vollverbs mit den Hilfsverben *haben*, *sein* und *werden*. Bloß eine kleine Gruppe Vollverben kann nach den Autoren mit dem Partizip II verknüpft werden. Das Subjekt des Partizips und das Akkusativobjekt stimmen meistens überein (z. B. *Ich fand den Film gelungen. ← Ich fand, dass der Film gelungen war.*) Lediglich „die adverbialen Verbindungen mit



finitem *kommen*“ verfügen über ein gemeinsames Subjekt (z. B. *Er kommt gerannt*. ← *Er kommt, indem er rennt*.).

Nach Götze/Hess-Lüttich (1992: 399) gehört das Verb *kommen* (und auch das Verb *bringen*) + Partizip II „zu dem Satzbauplan der erweiterten Infinitivergänzung“. Das Schema dieses Satzbauplans wäre: „Verb + Subjekt (+ Akkusativergänzung) + Infinitivergänzung“. Von großer Bedeutung ist hier der Fakt, dass die Infinitivergänzung in der Grammatik (GÖTZE/HESS-LÜTTICH 1992: 331) als selbstständiges Satzglied bewertet wird. Das heißt, dass sie im Satz isoliert verschoben und als ganzes Element ausgetauscht werden kann (1992: 330). Die Beispielsätze lauten: *Er kam aus dem Zimmer gelaufen*. *Die Polizei brachte die Kinder angeschleppt*.

Im Kapitel „Erweiterung der nicht-verbalen Glieder zu komplexen Satzgliedstrukturen“ beschreibt Erben (1980: 305) in seiner Deutschen Grammatik auch die von uns gesuchte Konstruktion, die er dem Terminus „satzgliedwertige Partizipialkonstruktionen“ zuordnet. In der ersten Subkategorie der Partizipialkonstruktionen befindet sich das Partizip II, das sich als „Prädikatskomponente“ an ein Verb fest bindet. Hierher gehören die Verbindungen des subjektbezogenen Partizips II mit den „Positionsverben“ (*liegen, sitzen, stehen + bleiben*) und weiter „die oft genutzte Möglichkeit, *kommen* mit der Vollendungsform intransitiver Bewegungsverben zu verbinden, welche die Art und Weise der vollzogenen Annäherung kennzeichnen: *Ein Vogel kommt geflogen/gehüpft*. *Einige Besucher kommen gefahren/geritten/gelaufen/herbeigeeilt/hereingepoltert* (< *k. polternd herein*).“ In der Anmerkung erwähnt Erben, dass man in der Fügung ursprünglich den Infinitiv eines Bewegungsverbs verwendete. Während des mhd. Umdeutungsprozesses wurde ein perfektivierendes *ge-* beigefügt, das den Abschluss der Bewegung charakterisieren soll.

Jung (1980: 183) hebt hervor, dass die Verbindung des Verbs *kommen* mit dem Partizip II eines Bewegungsverbs die durative Aktionsart bezeichnet: *Kommt ein Vogel geflogen, setzt sich nieder auf mein' Fuß* (Volkslied). *Vieh und Wirtschaftsgegenstände kommen auf dem reißenden Bach geschwommen*. Zwanzig Seiten weiter beschreibt Jung (1980: 203) „den verbalen Charakter des Partizips“. Hier steht, dass das Partizip II (meistens eines Bewegungsverbs) mit dem finiten *kommen* als Teil des Prädikats<sup>2</sup> auftritt. (Beispielsätze: *Sie kamen gelaufen, geflogen, gefahren*. *Er kommt gesungen*.).

---

<sup>2</sup> Neben der Verwendung des Partizips II bei der Bildung der aktivischen zusammengesetzten Tempora (außer Futur I) und bei der Bildung des Passivs.

Engel (1988: 492) führt im Kapitel „Der Verbalkomplex“ den fachlichen Begriff „Partizipverbkomplexe“ an. Unter diesen Begriff rangiert er die Verben *kommen* und *stehen*, falls diese in Verbindung mit dem Partizip Perfekt eines anderen Verbs vorkommen. Die Subjektsgrößen des Partizipverbs und des abhängigen Partizips sind immer identisch. Die Perfektformen liegen nach Engel bei den Partizipverben vor, wiewohl selten, und die abhängigen Partizipialphrasen können nicht ausgeklammert werden. Der Partizipverbkomplex mit dem Verb *kommen* soll die Bedeutung tragen: „einen vom Sprecher als Bezugspunkt gewählten Ort anstreben oder erreichen“. Engel ergänzt, dass dieses Verb nur die Verben regiert, die spezielle Fortbewegungsarten implizieren: *Er kam ins Zimmer geschwankt. Sie kam hupend in den Hof gefahren. Da ist ein Schifflin geschwommen gekommen.*

Interessant ist der Fakt, dass Engel (2004: 262) in der Neubearbeitung seiner Grammatik die Beschreibung der Problematik der Partizipverbkomplexe ein bisschen reduziert. Er erwähnt hier, dass Partizipverben u. a. *kommen* und *stehen* sind und unter *kommen* steht dann bloß: „Bedeutung ‚einen bestimmten Ort ansteuern oder erreichen‘. Kann nur Verben der Fortbewegung bezeichnen. Die Subjektsgrößen von Partizipverb und abhängigem Verb stimmen überein.“ Die Beispielsätze lauten auch anders: *Ruth kam herbeigewankt. Sabine kommt die Mole entlang geschritten.*

In der neuesten Auflage der Duden-Grammatik (DUDEN 2009: 414) werden „Verben mit Spezialfunktionen“ beschrieben, die das Prädikat im Satz nicht allein wie finite Vollverben bilden, sondern sie sind bloß Bestandteile komplexer, mehrteiliger Prädikate. Im mehrteiligen Prädikat werden Funktionen auf zwei oder mehr Wörter verteilt. Das „Spezialverb“ soll morphosyntaktische (grammatische) Merkmale und abstrakte Aspekte der Bedeutung tragen. Der andere (nicht finite) Teil des Prädikats stellt den lexikalischen Kern vor und legt die syntaktisch-semantische Valenz fest, obwohl er morphosyntaktisch dem Spezialverb untergeordnet ist. Weiterhin wird in dem Kodex (DUDEN 2009: 415-416) eine Tabelle beigefügt, in der die Verben mit Spezialfunktionen in drei Gruppen eingeteilt werden. Es handelt sich um infinitregierende Verben, Prädikativverben und Funktionsverben. Unter den infinitregierenden Verben, die zusammen mit einer infiniten Verbform einen Verbalkomplex bilden, findet man auch die Konstruktion *kommen* + Partizip II. Der erste Abschnitt der Tabelle sieht folgendermaßen aus:

Verben mit Spezialfunktionen	lexikalischer Kern	mehrteiliges Prädikat – Beispiel
infinitregierende Verben	infinite Verbform	Verbalkomplex
<i>haben</i> (Perfekthilfsverb) <i>sein</i> (Perfekthilfsverb) <i>werden</i> (Passivhilfsverb) <i>bekommen</i> (Passivverb) <b><i>kommen</i></b>	<b>Partizip II</b>	Es <i>hat</i> <b>geregnet</b> . Anna <i>ist</i> <b>angekommen</b> . Der Urlaub <i>wird</i> <b>geplant</b> . Anna <i>bekam</i> ein Auto <b>geschenkt</b> . Nina <b>kam</b> <b>hereingestürzt</b> .

An einer anderen Stelle (DUDEN 2009: 427) erscheint eine Erwähnung von einigen Konstruktionstypen, die ihre Hauptfunktion im Gebiet der Aktionsart haben. Hier werden die Konstruktionen mit den Verben *bleiben*, *sein*, *pflügen* und *kommen* angeführt. Über *kommen* schreibt man in der Duden-Grammatik: „*Kommen* verbindet sich mit dem Partizip II von intransitiven Verben der Fortbewegung u. Ä. zu Verbalkomplexen eindeutig telischer<sup>3</sup> Aktionsart: *Das Kind kam ins Zimmer gerannt*.“ (DUDEN 2009: 428)

Als „Rück-Partizip“ wird in der Textgrammatik der deutschen Sprache von Weinrich (2007: 536) das Partizip Perfekt genannt, da es mit der Rück-Perspektive verbunden ist. Weinrich erklärt, dass das Rück-Partizip nicht nur als Adjektiv stehen kann, „sondern ist auch regelmäßiger Bestandteil verschiedener zweiteiliger Verbformen sowohl in Lexikalklammern (*komme* – *gelaufen*, *gehe* – *verloren*) als auch in Grammatikklammern, insbesondere beim Perfekt (*habe* – *geschlafen*) und beim Plusquamperfekt (*war* – *aufgewacht*) sowie beim Passiv (*bin/werde/bleibe* – *bestellt*).“ (WEINRICH 2007: 537)

Povejšil (1999: 72) wirft in seiner „Mluvnice současné němčiny“ (Grammatik des gegenwärtigen Deutsch) auch einen kurzen Blick auf die Besonderheiten bei der Verwendung von Partizipien II. Dieses auf Tschechisch geschriebene Handbuch berichtet, dass man einige Partizipien II mit dem Verb *kommen* kombinieren kann. Diese sollen die Art oder den Umstand ausdrücken, unter denen die Ankunft vorgeht: *er kommt gelaufen, geritten, heranstolziert, angekeucht*, usw. Die Übersetzung ins Tschechische wäre dann: *přibíhá, přijíždí na koni, přichází pyšným krokem, přisupí*.

In der Grammatik von Eichler/Bünting (1989: 140) kann unsere Konstruktion auch nachgeschlagen werden, aber nur als ein Beispielsatz für Lokaladverbien, die eine Bewegung in Hinsicht auf den Ausgangspunkt kennzeichnen. Die Autoren erwähnen

<sup>3</sup> Nach der Duden-Grammatik (2009: 409) sind telische Verben die Verben, die an die Anfangs-/Endphase einer Aktivität/eines Prozesses ergehen (z. B. *losrennen*, *ausklingen*) oder die abgeschlossene Vorgänge (ohne Zustandswechsel/Grenzphasenbezug) beschreiben (z. B. *aufklappen*).

überhaupt nicht, dass es sich um eine Besonderheit bei der Fügung *kommen* + Partizip II handelte. Der angeführte Satz lautet nachfolgend: *Dorther kommt die Amsel geflogen.*

Was die Sprachexperten anbetrifft, wird in dieser Arbeit der Aufsatz aus ZGL von Petra M. Vogel (2005) angewendet.

Wichtig ist nach Vogel der Fakt, dass Partizipien und Infinitive als Verbaladverbien (man sagt auch Konverben) auftreten können. Sie tendieren wieder dazu, „sich von einem Adverbiale zu einem grammatischen Prädikatsteil zu entwickeln, was zu einem periphrastischen Prädikat bzw. Verbalkomplex führt.“ (VOGEL 2005: 59-60)

*Kommen* steht nach Vogel im Mittelpunkt des verbalen Geschehens und das Partizip oder das modale Adverbiale ergänzt die Art des Kommens. Das Adverbiale ist jedoch obligatorisch. Wenn man also die Fügung für einen Verbalkomplex hält, bilden *kommen* und Partizip eine Einheit. Die semantische Gewichtigkeit trägt dann das Partizip; *kommen* hat hier Hilfsverbfunktion.

Hinsichtlich der funktionalen Einordnung verwendet Vogel in ihrer Überlegung Engels (1996: 492) Definition der Bedeutung des Gesamtverbkomplexes, und zwar „einen vom Sprecher als Bezugspunkt gewählten Ort anstreben oder erreichen“. An dieser Stelle führt Vogel allerdings eine eigene Bemerkung an. Sie weist auf die zwei Perspektiven der Bewegung hin, und zwar in eine Richtung oder nicht in eine Richtung erfolgend. Während es in vielen Sprachen Bewegungsverben gibt, die neutral sind (ein Verb kann die beiden Perspektiven ausdrücken), existieren in einigen Sprachen Verbpaare. Dieses Phänomen kommt z. B. in den slavischen Sprachen vor. Im Russischen gibt es so etwa vierzehn Verbpaare. Im Tschechischen begegnet man dieser Erscheinung auch, z. B. *běžet* (det.) vs. *běhat* (indet.) „laufen“, *letět* (det.) vs. *létat* (indet.) „fliegen“ usw.

Der eine Partner ist determiniert, Bewegung erfolgt in eine Richtung, er ist merkmalshaft. Es geht um eine konkrete und einmalige, nicht unterbrochene Handlung, die zu einem gewissen Zeitpunkt abläuft. Dabei wird die Progressivität ausgedrückt.

Das indeterminierte Glied ermangelt das Merkmal „in eine Richtung“, es ist also merkmalslos. Deswegen kann das Verb über verschiedene Bedeutungen verfügen, z. B. wiederholte oder gewöhnliche Handlung; nicht zielgerichtete, in unbestimmter Richtung oder in zwei Richtungen erfolgende Handlung; das Vermögen, eine gewisse Bewegung auszuführen.

- (a) determiniertes *jít*  
*On jde do školy.*  
 „Er geht in die Schule (befindet sich auf dem Schulweg).“
- (b) indeterminiertes *chodit*  
*On chodí do školy.*  
 „Er besucht die Schule (ist ein Schüler).“

Vogel hebt hervor, dass die Grundeigenschaft von *kommen* im Deutschen das Merkmal der Zielgerichtetheit ist; deswegen kann *kommen* die Bewegungsverbien sekundär determinieren. Zielgerichtetheit evoziert die Bewegung in eine gewisse Richtung (Hauptmerkmal der räumlichen Determiniertheit). Das Ziel kann der reale oder der gedachte Beobachterstandort sein. So handelt es sich um die deiktische Verwendung, die jedoch neutralisiert wird, wenn man den Beobachterstandort durch eine Endpunktfokussierung ersetzt. Die Fügung *kommen* + Bewegungsverb ist nicht auf den Endpunkt, sondern auf den Verlauf der Bewegung gerichtet. Darin besteht ein Unterschied zum Russischen, wo das Ziel bei Bedarf explizit ausgedrückt werden muss.

Ohne *kommen* ist das Bewegungsverb indeterminiert oder neutral, eventuell unterspezifiziert. Das Merkmal der Zielgerichtetheit ist obligatorisch, der Anfangs- und/oder Endpunkt der Bewegung kann durch Hinzufügung einer Richtungsangabe fakultativ spezifiziert werden. Als Richtungsangaben kann man Präpositionalgruppen (z. B. *zum Fluss*), Adverbien (z. B. *heraus(laufen)*) oder Verbpartikel *an-* (z. B. *angelaufen kommen*) verwenden. Die Hinzufügung von Richtungsangaben liegt schon seit Ende des 12. Jahrhunderts vor und im Gegenwartsdeutschen gibt es die meisten (fast 80%) *kommen*-Konstruktionen gerade mit dieser Ergänzung.

Die Grundfunktion der Konstruktion *kommen* + Bewegungsverb ist nach Petra Vogel also die räumliche Determiniertheit (d. h. Bewegung in eine Richtung). Daraus folgen zwei Nebenbedeutungen, und zwar Progressivität und Zielgerichtetheit.

Auch Daniel Baudot (2009) trägt zu unserer Problemstellung mit einigen interessanten Bemerkungen bei. In seiner Überlegung führt er an, dass das Partizip II allgemein als Adverbiale oder als Teil eines grammatikalisierten Verbalkomplexes angesehen werden kann. In dem ersten Fall ist der semantische Kern der Konstruktion das Verb *kommen*, wobei das Partizip die Art der Bewegung präzisiert. Geht es um einen Verbalkomplex, stellt das Partizip den Kern vor und *kommen* dient als Hilfsverb. In den beiden Fällen beschreibt das Partizip die Art der Bewegung. Die Tatsache, dass

das Partizip nach manchen Autoren wegen der Nicht-Weglassbarkeit nicht als Adverbiale aufgefasst wird, sieht Baudot vielmehr in der aspektuellen Ebene der Konstruktion. Als Gegengrund für die Nicht-Weglassbarkeit vergleicht er folgende zwei Sätze: *Um zwölf Uhr nachts kam der Drache angefliegen und verlangte sein Essen* versus *Um zwölf Uhr nachts kam der Drache und verlangte sein Essen*. (BAUDOT 2009: 111)

Hinsichtlich der Modalität der Bewegung verweist *kommen* nach Baudot „auf die Annäherung zu einem Bezugspunkt, *sich einem Ort nähern, sich an einen Ort begeben*“. Das Partizip-Verb soll meistens ein Bewegungs- oder ein Fortbewegungsverb, bzw. auch ein Schallverb sein.

Was die Sprachebene anbelangt, kommt nach dem Autor die Fügung in der geschriebenen sowie in der gesprochenen Sprache vor.

Baudot (2009: 115) beschäftigt sich auch mit dem Status von *an-*, das er nicht als Verbpartikel, sondern als Direktivpartikel bewertet, „genau wie *hin* oder *her*“.

Der Autor stellt sich weiter die Frage, warum die Fügung meist im Präsens und im Präteritum auftaucht. Seine Ansicht dazu ist, dass im Präsens und Präteritum die Prozessualität immer vorliegt, während im Perfekt und Plusquamperfekt die Aspektualität kontextbedingt ist.

Gerade die Prozessualität betrachtet Baudot als wichtigstes Merkmal der Konstruktion *kommen* + Partizip II. Somit steht er in Widerspruch zu Vogel, die hier die Progressivität prägt. Die Progressivität sieht Baudot (2009: 117) bei den Fügungen des Typs „*am Arbeiten sein*“.

Die Struktur der Fügung vergleicht Baudot mit dem Funktionsverbgefüge, wobei *kommen* als Funktionsverb nicht variiert, während sich das Partizip genauso wie die Nominal-/Präpositionalgruppe eines Funktionsverbgefüges ändert. Weiter hebt er jedoch den Unterschied in der Semantik hervor, und zwar, dass *kommen* in der Konstruktion kein Funktionsverb, sondern ein Vollverb darstellt.

Baudot (2009: 118) betont auch, dass die Konstruktion *kommen* + Partizip II häufig in Märchen verwendet wird, „wenn das Erscheinen, das Auftreten einer Figur, eines Menschen oder eines Tiers hervorgehoben werden soll“. An Text-Übergangsstellen kann sie also als „Mittel des ‚auf-die-Bühne-Setzens‘“ dienen.

## 2.2 Kurzer Einblick in die Historie

Die Absicht dieser Arbeit ist nicht, die historische Entwicklung der Fügung *kommen* + Partizip II zu erläutern, es könnten an dieser Stelle jedoch zwei konträre Ansichten angedeutet werden, denn sie hängen auch mit der syntaktischen Einordnung des Partizips zusammen.

Nach Hermann Paul (1920: § 323) ist das Partizip Perfekt von *kommen* syntaktisch unabhängig (genau wie z. B. *ungeachtet* in *er kam ungeachtet* = *ohne geachtet zu werden*). Er hält das Partizip II also für eine Umstandsangabe, die eine passive Perspektive eines Prozesses ausdrückt<sup>4</sup>.

Die zweite Theorie stammt von Petra M. Vogel (2005: 57). Obgleich das Partizip nach Vogel zurzeit Teil des Komplexprädikats ist, entwickelte es sich doch aus einem Modaladverb. In älteren Stufen der germanischen Sprachen war das Modaladverb mit Partizip Präsens oder mit Infinitiv repräsentiert (vgl. ERBEN 1980: 305). Das Partizip Perfekt erschien im Niederländischen und Deutschen erst im zwölften Jahrhundert.

Weiter führt Vogel (2005: 58) an, dass man das Partizip charakteristischerweise von einem intransitiven und zugleich imperfektiven Bewegungsverb bildet. Weil es Partizipien Präterita der imperfektiven Verben nicht gibt, ist die Entstehung dieser Konstruktion eigentlich unklar. Die historische Entwicklung ist deswegen die Hauptfrage bei den meisten Einzeluntersuchungen zu dieser Fügung.

Uns interessiert allerdings der Gebrauch der Konstruktion *kommen* + Partizip II im heutigen Deutsch.

---

<sup>4</sup> Z. B.: *gegangen kommen* = kommen, so dass dabei gegangen wird

## 3. Eigene Forschung

### 3.1 Textsorten und Genres

Ein wichtiger Aspekt des Gebrauchs der Konstruktion des Typs *er kam gelaufen* ist die Feststellung, in welchen Textsorten und Genres sie am häufigsten auftaucht. Die Fügung weist eine ganz hohe Vorkommenshäufigkeit in mannigfaltigen Textsorten auf. Deswegen wurde als Hauptquelle für die Suche nach Beispielen Internet gewählt, weil man da auf Texte verschiedener Sorten stoßen kann.

In folgender Liste werden Beispiele von Zeitungsartikeln, Belletristik, Märchen, Liedern, Gedichten, Witzen, Sprichwörtern, Aphorismen, Foren, Blogs usw. angegeben, in denen die Fügung erscheint. Sogar im Namen eines Buches und eines Bildes kann *kommen* + Partizip II nachgeschlagen werden<sup>5</sup>.

#### Zeitungsartikel:

(1) *Als Flori diese Nacht ins Zimmer **gepoltert kam**, saß Michael noch am Computer und wollte sein schon seit einigen Wochen fälliges Referat zu Ende bringen. Doch nebenan gackern unaufhörlich die albernen Medizinstudentinnen und neben ihm hüpfte Flori auf einem Bein durchs Zimmer.*

(unter: <http://www.berliner-zeitung.de/archiv/eure-sommergeschichten--von-blauen-zehen--kistenspringen-und-bienen-auf-dem-bildschirm-der-verhinderte-schlaf,10810590,10014744.html>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(2) *Zu Halloween bekamen die beiden Süßigkeiten per Kurier geschickt und drehten einen Horror-Kurzfilm, in dem Cantrell als Monstermensch aus der Toilette **getaumelt kommt** und dann einen dramatischen Tod stirbt. Sogar der berühmte Astronaut Buzz Aldrin stattete ihnen einen Besuch ab.*

(unter: <http://www.zeit.de/news/2014-12/15/bildung-aquanauten-brechen-unterwasser-rekord-15112405>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

#### Belletristik:

(3) *Kinder, denen er begegnete, wichen aus - nicht ängstlich, sondern um ihm Platz zu machen; und selbst wenn sie seitlich aus den Hauseingängen **gelaufen kamen** und unvermittelt auf ihn stießen, erschrakten sie nicht, sondern schlüpfen wie selbstverständlich an ihm vorbei, als hätten sie eine Vorahnung von seiner sich nähernden Person gehabt.*

(Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: Süskind, Patrick: *Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders.*)

(4) *Die Krallen an ihren Vorderbeinen waren lang wie Hände und sahen todbringend aus. Jedes der Tierwesen hatte einen dicken Lederkragen um den Hals, an dem eine*

---

<sup>5</sup> In diesem Kapitel werden diese zwei Beispiele nur zur Illustration bemerkt.



*lange Kette befestigt war, und alle Ketten liefen in den Pranken Hagrids zusammen, der hinter den Wesen in die Koppel **gelaufen kam**. »Uuiii, hoch da!« ,brüllte er mit den Ketten klirrend und trieb die Tierwesen an die Stelle des Zauns, wo die Klasse stand.*

(Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: Rowling, Joanne: Harry Potter und der Gefangene von Askaban)*

*(5) Dann wandte er sich wieder an die andern: "Ihre Verlegenheit ist fehl am Platz. Rosas Freunde sind auch meine Freunde. "Vom Ausschank **kam** ein kaum zwölfjähriger Junge **gelaufen**, ein Tablett mit Gläsern und Tellerchen und ein Tischtuch in den Händen.*

(Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: Kundera, Milan: Abschiedswalzer)*

### **Märchen:**

*(6) Das Märchen vom Beinwell*

*Am schlimmsten aber erging es den Wiesenblumen. Sie wuchsen ohne Pflege, ohne Liebe heran, wurden nicht einmal gebraucht. Alle paar Wochen kann die Sense und schnitt sie ab. Die Beziehung zwischen Rose, Beinwell und Löwenzahn verlief nicht gerade harmonisch. Die Rose beachtete die anderen kaum und wenn, machte sie sich über die niedrige Herkunft der anderen nur lustig. Der Beinwell fand wiederum den Löwenzahn sehr armselig, war stolz auf seine Heilkräfte und seine großen, starken Wurzeln. Die Rose nannte er dumm und eingebildet. Der Löwenzahn ärgerte die Schöne und den Gesunden, wo er nur konnte – er tat es wohl, weil er sich minderwertig vorkam. Dieser Zustand änderte sich schlagartig, als eines Tages nicht zwei große Füße die Erde erschütterten, sondern zwei kleine, zarte: ein kleiner Bub **kam** in den Garten **gelaufen**.*

*„Blüten, stillgestanden“, kommandierte die Rose, denn für sie stand fest, dass das Kind zu ihr **gelaufen kam**, sie zu bewundern. „Erste ein Kind und kennt doch schon die Schönheit!“ rief sie entzückt.*

(unter: <http://tiernaturheilkunde.forumieren.com/t74-maerchen-vom-beinwell>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

*(7) Märchen von der Unke*

*Ein Märchen der Gebrüder Grimm*

*I*

*Es war einmal ein kleines Kind, dem gab seine Mutter jeden Nachmittag ein Schüsselchen mit Milch und Weckbrocken, und das Kind setzte sich damit hinaus in den Hof. Wenn es aber anfing zu essen, so **kam** die Hausunke aus einer Mauerritze **hervorgekrochen**, senkte ihr Köpfchen in die Milch und aß mit. Das Kind hatte seine Freude daran, und wenn es mit seinem Schüsselchen dasaß und die Unke kam nicht gleich herbei, so rief es ihr zu 'Unke, Unke, komm geschwind, komm herbei, du kleines Ding, sollst dein Bröckchen haben, an der Milch dich laben.'*

*Da **kam** die Unke **gelaufen** und ließ es sich gut schmecken.*

(unter: [http://www.grimmstories.com/de/grimm\\_maerchen/maerchen\\_von\\_der\\_unke](http://www.grimmstories.com/de/grimm_maerchen/maerchen_von_der_unke); letzter Zugriff am 15.03.2015)

## Lieder:

(8) Rammstein: *Mein Land*

*Wohin gehst du, wohin?  
Ich geh mit mir von Ost nach Süd*

*Wohin gehst du, wohin?  
Ich geh mit mir von Süd nach West*

*Wohin gehst du, wohin?  
Ich geh mit mir von West nach Nord*

*Da **kommt er angerannt**  
Mit der Fahne in der Hand  
Mein Land, Mein Land (...)*

*Kam jdeš, kam?  
Jdu (se sebou) z východu na jih.*

*Kam jdeš, kam?  
Jdu (se sebou) z jihu na západ.*

*Kam jdeš, kam?  
Jdu (se sebou) ze západu na sever..*

Přiběhl sem

*S vlajkou v ruce  
Má zem, má zem. (...)*

(unter: <http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/rammstein/mein-land-281391>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(9) *Teddybär und Kasper (Spiellied)*

*1. Strophe  
Mein Teddybär muss hinken, hinken, hinken,  
mein Teddybär muss hinken,  
sein Bein tut schrecklich weh.*

*2. Strophe  
Sein Freund hat ihn getreten, getreten, getreten,  
sein Freund hat ihn getreten,  
jetzt kriegt er eins aufs Dach.*

*3. Strophe  
Doch Kasper **kommt gelaufen, gelaufen, gelaufen,**  
doch Kasper **kommt gelaufen**  
und sagt : «Es tut mir leid.»*

*4. Strophe  
Jetzt sind sie wieder Freunde, Freunde, Freunde,  
jetzt sind sie wieder Freunde,  
das Bein tut nicht mehr weh.*

*HOPPLA © 2010 MusicVision GmbH*

(unter: [http://www.hoppla.ch/platform/content/element/14328/Hoppla\\_Kostprobe\\_Noten.pdf](http://www.hoppla.ch/platform/content/element/14328/Hoppla_Kostprobe_Noten.pdf); letzter Zugriff am 15.03.2015)

(10) *apfelled*

C                      F  
Es war einmal ein Apfel  
G                      C  
Ein kleiner grüner Apfel  
                         G      C  
der hing an einem Baum  
                         G      C  
der hing an einem Baum

Der kleine grüne Apfel  
war wirklich klein der Apfel  
man sah ihn nämlich kaum  
man sah ihn nämlich kaum

Da **kam** ein Mann **gelaufen**  
**kam** einfach **angelaufen**  
der sah den Apfel gleich  
der sah den Apfel gleich (...)

(unter: [http://www.kramundkempel.de/alteseite/\\_private/Amme/apfelled.htm](http://www.kramundkempel.de/alteseite/_private/Amme/apfelled.htm); letzter Zugriff am 15.03.2015)

**Gedichte:**

(11) *Da kommen sie gelaufen*

Wenn ein Hund verreckt auf der Strasse,  
So ein Hund, der nur ein Haufen Dreck ist,  
**Da kommen sie gelaufen:**  
Da will jeder etwas wissen  
Da will jeder etwas besser wissen:  
Was man hätte tun sollen.  
Was man jetzt noch tun kann.  
Was man tun soll mit den Leuten,  
Die ihn hier verrecken lassen  
Mitten auf der Strasse, armes Tier.  
Da kommen die Prediger,  
Die überall sein müssen,  
Die über dabei sein müssen,  
Die überall mitreden müssen.  
Da kommen die alten Weiber,  
Die immer beten müssen,  
Die immer Rosenkranz beten müssen,  
Die immer Tränen drücken müssen,  
Aus Zitronengesichtern.  
Ganz langsam verreckt der Haufen Hund  
Und der Rauch steigt blass auf

*Wie von warmem Mist  
Auf gefrorenem Pflaster.*

*Wenn ein Mensch auf der Bank liegt,  
Plattgedrückt, und der Kopf hängt über den Rand,  
Und die Augen sind halb offen und schwarz  
Von fliegen, und die Haut ist ihm zu gross,  
Sein Gesicht hat keine Wangen, sein Rock  
Eine Uniform, die keiner mehr anhat,  
Nur einer auf der Band, der den Atem  
Lang anhält:  
Wenn einer auf der Bank so  
Den Atem lang anhält,  
**Kommen sie nicht gelaufen.**  
Da will keiner etwas wissen,  
Da will keiner etwas besser wissen:  
Was man hätte tun sollen – aber was nützt das?  
Was man jetzt noch – aber jetzt kann man nicht.  
Was man tun soll mit den Leuten -  
aber wer sind die Leute?*

*Ernst Jandl*

(unter: <http://starcraft2.ingame.de/forum/showthread.php?t=153384>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(12) **Geschritten in die Welt kam Schiller**

***Geschritten in die Welt kam Schiller,**  
Und da ward's still und immer stiller.  
Erstaunt frug die Natur: »Was will er?«  
Und dreimal tönte laut der höchste Triller.*

(unter:

<http://www.zeno.org/Literatur/M/Schlegel,+Friedrich/Gedichte/Nachtr%C3%A4ge+aus+dem+Nachlass/Epigramme/%5BSchiller%5D/%5B1.%5D+%5BGeschritten+in+die+Welt+kam+Schiller%5D>; letzter Zugriff am 22.03.2015)

### **Witze:**

(13) *Andreas **kommt** weinend zu seiner Mutter **gelaufen**. "Mama, Papa hat sich mit dem Hammer auf den Finger gehauen!" - "Aber Andreas, das ist doch nicht so schlimm. Deswegen musst du doch nicht gleich weinen..." - "Das habe ich auch gedacht und habe gelacht...!"*

(unter: <http://www.apotheken-umschau.de/Lebenswert/Andreas-kommt-weinend-zu-seiner-Mutter-gelaufen.-35542.html>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(14) *Der Lehrling **kommt** zum Meister **gelaufen** und schreit: "Meister, Meister, das Haus ist eingestürzt!"*

*Darauf der Meister: "Habe ich euch Idioten nicht gesagt, dass das Gerüst erst abgebaut werden darf, wenn die Tapete trocken ist?"*

(unter: <http://www.witzcharts.de/witze/berufe-witze/pfusch-der-lehrling-kommt-zum-meister-gelaufen.html>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(15) **Kommt** ein kleines Maedchen aus dem Wald **gelaufen** und sagt zum Foerster, der gerade vorbei kommt: "Hilfe, hilfe, ich bin vergewaltigt worden!!". Der macht seine Hose auf und sagt: "Na, ist wohl nicht dein Tag heute..."

(unter: <http://web25.s07-ffm-r01.gn-s.net/index.php?witz=sterreicherwitze-witze&id=24&page=8>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(16) *Sitzt ein Mann in Maastricht am Fluss und wäscht seine Hände, dann seine Arme, das Gesicht... Als er gerade mit der rechten Hand Wasser zum Trinken schöpfen will, **kommt** ein Einheimischer **gelaufen** und warnt: "Meneer, meneer, niet dön ! Niet dön !"* Der Mann dreht sich um und fragt in bestem Deutsch: "Was sagen sie ?" Der Einheimische - ebenfalls in Deutsch: "Mit zwei Händen!"

(unter: <http://www.willis-witze.de/Nationen-Witze/Sitzt-ein-Mann-in-Maastricht-am-Fluss-un.witz-6357.html>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

### **Sprichwörter:**

(17) *Wenn man vom Teufel spricht, dann **kommt er gelaufen**.*

(unter: <http://www.sprichwoerterbuch.de/sprichwort/wenn-man-vom-teufel-spricht-dann-kommt-er-gelaufen-1371.html>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

### **Aphorismen:**

(18) *Ein Unglück begleitet das andere und das dritte **kommt gelaufen**.*

(unter: <http://www.aphorismen.de/zitat/160353>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

### **Foren, Blogs:**

(19) *1.Tag Training 2: Abends nähere ich mich wieder dem Käfig mit Hirse und Klicker. Nun kombiniere ich das ganze mit einem freundlichen "Komm". Sie scheint sich zu erinnern worum es ging, immerhin dauert es nicht lange bis sie **angetrippelt kommt** und frisst. Das Hirse hinhalten- Klick - Fressen wiederhole ich wieder für etwa 5 Minuten.*

(unter: <http://www.agapornidenforum.net/viewtopic.php?f=2354&t=74708>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(20) *Biber das ist ja krass. Meine 2 haben gebrüllt und **sind** zu mir **gerannt gekommen** und gut war's. Sie haben zwar einen heiden Respekt vor dem Zaun, aber keine Angst. Schafe/Rinder werden ignoriert. Aber wie! So, als sei die Weide einfach leer... Als wir im Tierpark waren, hatten aber beide keine Angst. Respekt ja, aber keine Angst.*

(unter: <http://www.dogforum.de/index.php/Thread/27077-Elektrozaun/?s=afc2a15e482d570b8157e6940962c5a2a77489b0>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(21) *Kupplungswelle nicht fest, öl **kommt** aus dem motor **getropft***

*hallo leute,*

*meine aprila rs 50 bj 02 hat auf einmal einen kupplungshänger gehabt(kupplung gezogen aber keine wirkung).*

*Nun habe ich die goldene welle an der der kupplungszug befestigt ist wieder in den motor hineingesteckt und mit der feder gespannt.*

(unter: <http://www.apriliaforum.de/50-ccm-rs-50-scarabeo-50-roller/45773-kupplungswelle-nicht-fest-l-kommt-aus-dem-motor-getropft.html>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(22) *Wer mit lila Peter Pan Krawatte zum roten Tom& Jerry Hemd in den Hauptsitz einer Bank als Bewerber auf den Posten des Managers **stolziert kommt**, wirkt*

provokativ und erweckt den Eindruck, das Unternehmen auf den Arm nehmen zu wollen.

(unter: <http://blog.hotelcareer.de/kleidung-vorstellungsgespraech/>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

### **Kurze Kommentare bei Videos, Bildern:**

(23) *Da **kommt** er um die Kurve " **gesaust** ", der Glacier Express aus Zermatt. Bei Disentis vor einer malerischen Bergkulisse.*

(unter: <http://www.bahnbilder.de/bild/schweiz~rhaetische-bahn~e-loks-ge-4-4-ii/598609/da-kommt-er-um-die-kurve.html>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(24) *Ich stand so knapp neber dem Turm. o.o Als die aufeinmal alle daher **gerannt gekommen sind** hab ich als erstes gedacht ; Was geht jetzt ab o.o Naja aber war schon geil (:*

(unter: <https://www.youtube.com/watch?v=JEkSt7cj2Ow>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

Als Interessantheit:

### **Name eines Buches:**

(25) *„Sandmännchen **kommt geschlichen**“*

(unter:

<http://www.antiquariat.de/tigross.jsp;jsessionid=43484A6FC548136AD2826D229C15BF4C?id=20642985&u=1&orig=1&head=2>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

### **Name eines Bildes:**

(26) *Galerie – klassische Malerei  
„mutter **kommt gelaufen** (HUNGER)“*

(unter: [http://www.augensound.de/bild57882-klassische\\_malerei-mutter\\_kommt\\_gelaufen\\_hunger](http://www.augensound.de/bild57882-klassische_malerei-mutter_kommt_gelaufen_hunger) ; letzter Zugriff am 15.03.2015)

## **3.2 Gebrauch der Tempora und Modi**

Aus den gesammelten Beispielen vom Internet und *InterCorp v7* kann geschlussfolgert werden, in welchen Tempora und Modi die Konstruktion *kommen* + Partizip II auftaucht. In diesem Kapitel werden die konkreten Aufkommen angeführt.

### **INDIKATIV**

#### **INDIKATIV PRÄSENS – *er kommt gelaufen***

Am häufigsten taucht die Fügung *kommen* + Partizip II im Präsens und im Präteritum auf.

(27) *Die Brille fällt zu Boden und zerspringt. Die Leute in ihrer Nähe drehen sich um und erstarren vor Verlegenheit; aus dem Nebenraum **kommt** Arnim **gelaufen**, der Ärmste, und weil ihm nichts Intelligenteres einfällt, geht er in die Hocke und sammelt*



*Splitter für Splitter die Scherben ein, als wollte er sie wieder zusammenleimen. Einige Stunden lang warten alle gespannt auf Goethes Verdikt.*

(Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014.* Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: Kundera, Milan: Die Unsterblichkeit)

*(28) Eines Tages schlägt die alleinerziehende Mutter Marie ihm vor, mit ihr und ihrem Sohn Nicholas (Matthew Romero Moore) auf den Rummelplatz zu gehen. Dort fährt er mit Nicholas in der Geisterbahn. Plötzlich bricht der Junge zusammen. In Panik trägt Reznik den Bewusstlosen ins Freie. Marie **kommt gelaufen**. Reznik ist vor Schuldgefühlen außer sich, aber Marie klärt ihn darüber auf, dass es sich bei Nicholas um einen Epileptiker handele und der Anfall rasch vorbei sein werde.*

(unter: [http://www.dieterwunderlich.de/Anderson\\_maschinist.htm](http://www.dieterwunderlich.de/Anderson_maschinist.htm); letzter Zugriff am 15.03.2015)

*(29) Süßer Hunde-Clip: **Kommt ein Teddy gelaufen***

*Hund oder Teddy? Das Kostüm dieses Vierbeiners wirkt außerordentlich echt. Und damit das Tier im Plüschanzug auch fit bleibt, haben die Macher des Videos eine Laufeinheit eingeplant.*

(unter: <http://www.stern.de/digital/webvideo/beliebte-videos/hund-laeuft-laufband-in-teddy-kostuem-2155775.html>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

### **INDIKATIV PRÄTERITUM – er kam gelaufen**

Wie man auch auf der InterCorp-Suche beobachten kann, kommt in der absoluten Mehrheit der Belege die Konstruktion jedoch im Präteritum vor.

*(30) Sie hatten ein Futternäpfchen in den Käfig gestellt und außen eine Stange befestigt, damit sich die Amselmutter hinsetzen konnte, falls sie doch noch kam, denn im Stehen ist nicht gut reden, geschweige denn im Fliegen. Doch es geschah nichts dergleichen, und die Kinder **kamen** ein übers andere Mal mit einer neuen Nachricht **gelaufen**, und eine war schlimmer als die andere. - Mutti, es piepst so traurig! - Mutti, es will nicht einmal ein Hörnchen! - Mutti, es piepst immer weniger!*

(Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014.* Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: Kohout, Pavel: Die kluge Amsel)

*(31) Zum weisen Sokrates **kam** einer **gelaufen** und sagte:*

*„Höre, Sokrates, das muss ich dir erzählen!“*

*„Halte ein!“ unterbrach ihn der Weise, „hast du das, was du mir sagen willst, durch die drei Siebe gesiebt?“*

(unter: <http://downloads.eo-bamberg.de/11/1044/1/98714350984087039689.pdf>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

*(32) Leg den Koffer weg, die Waffen von dir. Der Kampf ist vorbei! Du brauchst es nie wieder. Du kannst dich nicht länger daran erinnern. Du vergisst die Langeweile, und nichts ist mehr so wie es einmal war, seitdem du durch diese Tür **gelaufen kamst**. Dieses Dach ist eine Decke, die dich warm hält im Innern des Schweigens nach dem Sturm.*

(unter: <https://sabine-schroeder-seminare.de/teilnehmerstimmen/teilnehmerinnenstimmen-zur-frauentanke/>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

*(33) Meine beste Freundin Luna **kam** auf mich zu **gelaufen** und verdrehte die Augen, was vermutlich ein Zeichen dafür sein sollte, dass das Theater da vorne ziemlich*

unnötig war. Zwei Sekunden später kam Zora ins Klassenzimmer. Ich wunderte mich, da ich dachte, dass sie schon längst da gewesen wäre. Keuchend **kam** sie zu uns rüber **gelaufen**.

(unter: <https://kirastraumwelt.wordpress.com/>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(34) Besonders schoen war es auch noch, als mir Jon entgegen **gelaufen kam**. Wir trainieren nicht zusammen, da wir unterschiedliche Ziele haben, aber wir gruessten uns freudig ohne stehen zu bleiben. Das war so klasse. Nicht nur ich gehoere zu der oft belaechelten, immer noch kleinen Gruppe der Laeuffer ("Sind die auf der Flucht, oder warum haben die es so eilig?" "Die machen das auch noch freiwillig!?"), auch der wichtigste Mensch in meinem Leben ist so ein Verrueckter.

(unter: <http://amilauf.blogspot.com/feeds/posts/default?orderby=updated>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

### INDIKATIV PERFEKT – *er ist gelaufen gekommen*

In den zusammengesetzten Tempora ist das Auftauchen der Konstruktion seltener. Im Perfekt kann man aber trotzdem einige Beispiele finden. Hier werden auch Variationen mit dem Partizip II des Verbs *rennen* angeführt.

(35) Nacht vors Palacky-monument geraten und is bis früh herumgegangen, weil ihm vorgekommen is, daß die Mauer kein Ende hat. Er war davon ganz verzweifelt, gegen früh hat er nicht mehr können, so hat er angefangen ‚Patrull‘ zu schreien, und wie die Polizisten **gelaufen gekommen sind**, hat er sie gefragt, wo man nach Kobylis geht, daß er schon fünf Stunden an einer Mauer entlangläuft und daß es immerfort kein Ende nimmt.

(Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: Hašek, Jaroslav: Die Abenteuer des braven Soldaten Schwejk)*

(36)

Ich bitte die Wirtin um einen Stempel. Sie staunt, dass ich schon so lange unterwegs **bin** und von so weit her **gelaufen gekommen bin**. "Ja mei, was es alles für Verrückte gibt! So weit und ganz allein! Neulich war hier einer über Nacht, der läuft den ganzen E5 barfuß! Des stelle man sich mal vor. I hob ihne gefrogt, wos er denn für Hufe hat, aber er wollte sie mir nicht underwärts zeige!" Ich hoffe, nicht in die Kategorie "verrückt" zu fallen.

(unter:

<https://books.google.cz/books?id=NnjjBAAQBAJ&pg=PA136&lpg=PA136&dq=gelaufen+gekommen+bin&source=bl&ots=wD5-K62ORN&sig=fEw0oOwXYnHXI4AvE7N1TL8IAOk&hl=cs&sa=X&ei=bVcTVccRytY8y5-BiAE&ved=0CCUQ6AEwAQ#v=onepage&q=gelaufen%20gekommen%20bin&f=false>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(37)

mer eine Menge Geld abgefallen. Die Siegelbacher **sind** über den Berg **gelaufen gekommen**, zu viert. Die Paula hat sich

(unter:

[https://books.google.cz/books?id=IMGuRHbabB0C&pg=PA51&lpg=PA51&dq=gelaufen+gekommen+sind&source=bl&ots=BrbDdjemKw&sig=6ke\\_uacel-0VIU9OfJsZ2F3djU&hl=cs&sa=X&ei=kVUTVējaE4SrPZnQgIAO&ved=0CDIQ6AEwAw#v=onepage&q=gelaufen%20gekommen%20sind&f=false](https://books.google.cz/books?id=IMGuRHbabB0C&pg=PA51&lpg=PA51&dq=gelaufen+gekommen+sind&source=bl&ots=BrbDdjemKw&sig=6ke_uacel-0VIU9OfJsZ2F3djU&hl=cs&sa=X&ei=kVUTVējaE4SrPZnQgIAO&ved=0CDIQ6AEwAw#v=onepage&q=gelaufen%20gekommen%20sind&f=false); letzter Zugriff am 15.03.2015)



(38) Also mein Zwergspitz (6 Monate) hat das Kommando "hier" bzw. Auf Namen hören super gelernt und beherrscht. Es gab nie Probleme sie **ist** sofort, selbst bei einem kleinen Pfiff, zu mir **gelaufen gekommen**. Seit ca. 1 Woche findet sie es total spannend und witzig, davon zu laufen.

(unter: <http://www.gutefrage.net/frage/junghund-laeuft-weg>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(39) Monate später, der Wohnwagen hat das Dorf schon längst wieder verlassen, bin ich am Erdbeeren pflücken. Ich bekomme den Eindruck, ich solle dieser Nachbarin Erdbeeren bringen. Nun erzählt sie mir von sich und ihrer Familie, unter anderem Folgendes: "Meine Enkelkinder **sind** vor einigen Wochen jubelnd zu mir **gerannt gekommen** mit einem Brief und einer Geldnote. Im Brief stand: Ein Gruss vom Himmel! "Grossmuetti, isch ächt das vo üsem Muetti im Himmu?"

(unter: <http://www.vineyard-bern.ch/was-laeuft/godstories/godstory/article/ein-gruss-vom-himmel.html>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(40) Ich stand so knapp neber dem Turm. o.o Als die aufeinmal alle daher **gerannt gekommen sind** hab ich als erstes gedacht ; Was geht jetzt ab o.o Naja aber war schon geil (:

(unter: <https://www.youtube.com/watch?v=JEkSt7cj2Ow>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(41) Nach den ersten Monaten hast du dich dann richtig gefreut mich zu sehen und **bist** auf mich zu **gerannt gekommen**. Ich hab mich jedes Mal gefreut. Dann kam der große Durchbruch. Ich habe mir einen langen Stock gesucht und dir damit immer über den Rücken gestreichelt um zu schauen ob du schnappst oder nicht. Als du nicht reagiert hast, habe ich mir gedacht: „Augen zu und durch“. Und siehe da, ich konnte dich anfassen.

(unter: <http://www.tierheim-tailfingen.de/kategorie/gedenken>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(42) 🐾 Wind - Hund

War gerade mit Phoebe wieder mal am Damms spazieren, wie eigentlich immer 😊 Haben da eine Bekannte mit deren Hund getroffen, die beiden Hunde, Bob und Phoebe, sind in etwa dem gleichem Alter und verstehen sich ausgezeichnet, also lassen wir sie immer ohne Probleme miteinander laufen. Wie auch heute. Heute ist es bei uns extrem windig, das nur vorab. Die beiden lieferten sich dann das tollste Fang und Jagdspiel und Phoebe springt von einem kleinen Vorsprung des Damms runter. Plötzlich kommt eine heftige Windböe und hebt Phoebe einige Meter weiter mit als sie eigentlich gesprungen werde. Die ist erstmal stehe geblieben, hat sich umgeschaut, wer das war, kontrolliert ob alle Pfoten noch da sind und **ist** dann zu mir **gerannt gekommen**, Bob erstmal total ignoriert. War ja alles okay, sie ist ja nicht hoch gesprungen sondern weit und ist auch ganz normal gelaufen, also hab ich sie weiter mit Bob spielen lassen - allerdings auf der anderen Seite des Damms... Nun, seit heute kann ich dann allerdings mit Fug und recht behaupten, ich hätte einen Wind - Hund \*gg\* 🐾 Liebe Grüße!

(unter: [http://www.forum-haustiere.de/hunde/wind-hund\\_21787.html](http://www.forum-haustiere.de/hunde/wind-hund_21787.html); letzter Zugriff am 15.03.2015)

(43) Biber das ist ja krass. Meine 2 haben gebrüllt und **sind** zu mir **gerannt gekommen** und gut war's. Sie haben zwar einen heiden Respekt vor dem Zaun, aber keine Angst. Schafe/Rinder werden ignoriert. Aber wie! So, als sei die Weide einfach leer... Als wir im Tierpark waren, hatten aber beide keine Angst. Respekt ja, aber keine Angst.

(unter: <http://www.dogforum.de/index.php/Thread/27077-Elektrozaun/?s=afc2a15e482d570b8157e6940962c5a2a77489b0>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

## INDIKATIV PLUSQUAMPERFEKT – *er war gelaufen gekommen*

Die Vorkommenshäufigkeit des Plusquamperfekts bei dieser Fügung ist nicht so hoch.

(44) *Sie erinnerte sich an einen Zwischenfall in Petra, wo sie eine Weile geblieben waren, ehe sie nach Jerusalem weitergereist waren. Eines Tages **war** Ulrika weinend ins Haus **gelaufen gekommen**, weil ein Junge sie einen Bastard genannt hatte. »Er sagt, ein Bastard ist ein Kind, das keinen Vater hat«, hatte Ulrika weinend berichtet. »Und weil ich keinen Vater habe, bin ich ein Bastard.«*

(Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: Wood, Barbara: Seelenfeuer)

(45) *Er glaubte nicht richtig zu hören. Sie stand schweißgebadet vor ihm, die Haut nass glänzend, mit Oberschenkellangen Hot Pants und einem engen, armfreien Shirt. Um den Kopf trug sie ein Stirnband mit dem Logo der Firma Nike. Sie **war** über den Waldweg **gelaufen gekommen**, schnaufend, war an ihm vorbeigeeilt und hatte sich nach wenigen Metern wieder nach ihm umgedreht und war zurückgekommen.*

(unter:

<http://www.google.cz/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0CCUQFjAB&url=http%3A%2F%2Fwww.epubli.de%2Fshop%2Fbuch%2F39001%2Fexcerpt&ei=3an4VISEGsf5UvHMg5gG&usg=AFQjCNE99DRX7H8phJcX42ye2xyAgikL8g>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(46) *Es hatte blaue Augen. Das hatte sie damals gesehen, als das alte Mutterschaf ihr zart das Brot von der Handfläche zog. Es **war** nicht sofort an den Zaun **gelaufen gekommen**, gierte nicht, wie die anderen. Und blieb auch, als die Tüte leer war. Es hatte hinter dem Draht gestanden, der die schmerzenden Stromstöße verteilte. Hatte sie angeschaut, minutenlang. Und verstanden.*

(unter: <http://ah-rauschmittel.blogspot.cz/p/kurzkrimi-lanolin.html>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

## INDIKATIV FUTUR I – *er wird gelaufen kommen*

Auch im Futur I können nur ein Beispiel vom InterCorp und zwei Beispiele vom Internet angeführt werden.

(47) *"Natürlich. Also, gute Nacht, Daniel!" "Ich werde mich in einem anderen Schlafzimmer aufhalten, Partner Tom. Wenn du während der Nacht irgend etwas brauchen solltest..." "Ich weiß. Dann **werden** die Roboter **gelaufen kommen!**" "Auf dem Nachttisch befindet sich ein Kontaktplatte. Du brauchst sie nur zu berühren. Ich werde ebenfalls kommen."*

(Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: Asimov, Isaac: Die nackte Sonne)

(48) *Am 29. April 1899 wurde in Washington Edward Kennedy Ellington in eine schwarze Mittelklasse-Familie geboren. Sein Vater arbeitete vor seiner Geburt als Kutscher und avancierte dann zum Butler eines Arztes, der die Morgenthau und Du Ponts behandelte. Er heiratete eine Frau aus einer höheren Schicht der schwarzen Gesellschaft. Ihr Vater war Polizeihauptmann. Der junge Ellington hatte eine "komfortable Kindheit" (James Lincoln Collier). Nicht zuletzt wegen diesbezüglicher Kommentare seiner Mutter war er schon als Junge davon überzeugt, "etwas Besonderes*

zu sein". Seinen Cousins und Cousinen sagte er: "Ich bin der grosse, noble Duke, Menschenmassen **werden** zu mir **gelaufen kommen**."

(unter: <http://www.cosmopolis.ch/cosmo3/Duke.htm>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(49) *Ich bin die Liebe, die in eurem Leben fehlt.*

*Ich bin der Friede, nach dem ihr euch seht.*

*Ich bin die Hilfe, die ihr braucht, damit ihr wieder Liebe in eurem Herzen fühlt.*

*Ich bin Liebe.*

*Ich bin das Licht.*

*Ohne Mich werdet ihr in der Finsternis bleiben.*

*Ich liebe euch, egal wie sehr ihr Mich möglicherweise kränkt oder verletzt.*

*Sprecht dieses kleine Gebet, und Ich **werde** auf der Stelle zu euch **gelaufen kommen**.*

*„Jesus, wenn Du mich hören kannst, dann höre meinen Hilferuf.*

*Bitte hilf mir, mit denjenigen zurecht zu kommen, die mir Schmerz verursachen.*

*Hilf mir, dass der Neid aufhört mein Leben zu beherrschen, und hilf mir, damit aufzuhören, Mir Dinge zu wünschen, die ich nicht haben kann.*

*Stattdessen öffne mein Herz für Dich, lieber Jesus.*

*Hilf mir, echte Liebe zu fühlen — Deine Liebe — und wahren Frieden in meinem Herzen zu spüren. Amen.“*

(unter: <http://www.dasbuchderwahrheit.de/botschaften/2012/0307.htm>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

## **INDIKATIV FUTUR II – er wird gelaufen gekommen sein**

Die konkrete Konstruktion mit dem Verb *laufen* im Futur II wurde im Internet nicht gefunden. Auch mit anderen Verben, deren Partizipien oft in der Verbindung mit dem Verb *kommen* auftauchen, war die Suche problematisch. Nur ein Satz wurde schließlich nachgeschlagen, und zwar mit dem Verb *fahren*. Es handelt sich jedoch um einen Beispielsatz in der Zeitschrift für germanistische Linguistik (Deutsche Sprache in Gegenwart und Geschichte), wo der Autor Björn Rothstein gerade die Fügungen des Typs „*er kam gelaufen*“ behandelt. Demzufolge kann man schlussfolgern, dass im Futur II die Konstruktion in der Praxis überhaupt nicht verwendet wird.

(50) *Ein Auto **wird gefahren gekommen sein**. (Futur II)*

(unter: [http://www.degruyter.com/dg/viewarticle/j\\$002fzfgl.2011.39.issue-3\\$002fzfgl.2011.027\\$002fzfgl.2011.027.xml](http://www.degruyter.com/dg/viewarticle/j$002fzfgl.2011.39.issue-3$002fzfgl.2011.027$002fzfgl.2011.027.xml); letzter Zugriff am 15.03.2015)

## **KONJUNKTIV**

Nicht nur im Indikativ, sondern auch im Konjunktiv können einige Beispiele mit dieser Konstruktion *kommen* + Partizip II nachgeschlagen werden.

## KONJUNKTIV PRÄSENS – *er komme gelaufen*

(51)

schaft dem Könige noch nicht erfreulich seyn kann? — laß mich doch gehen — so gehe. „ Ahimaaz lief so, daß er den Eufchi noch überreilte. David saß zwischen den Thoren; der Wächter rief vom Thurme, ein Mann **komme gelaufen**. Der König sprach: „ein einzelner Mann ist ein guter Bote.„ Der Wächter rief, er sehe wieder einen, der allein laufe; „auch dieser, sprach der König, kann kein schlimmer Bote seyn.„ Wieder rief der Wächter, der

(unter:

<https://books.google.cz/books?id=ESVfAAAAcAAJ&pg=PA347&lpg=PA347&dq=komme+gelaufen&source=bl&ots=VxDX23hLqT&sig=zVkQ66SmAMVcuri95k5Oa5cSdPQ&hl=cs&sa=X&ei=rm8dVaW WJoGhPYyvgeAD&ved=0CFAQ6AEwCQ#v=onepage&q=komme%20gelaufen&f=false>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

## KONJUNKTIV PRÄTERITUM – *er käme gelaufen*

(52) *Ist Ihnen klar, was das für Larissa bedeutet? Nein? Sie sind ein Narr. Sie war Strelnikows Frau. Warum ist sie nicht verhaftet worden? Warum wurde sie überwacht? Weil sie auf Strelnikow gewartet haben. Wenn sie dachten, er **käme** zu seiner Frau **gelaufen**, kannten sie ihn nicht. Sie kannten ihn gut genug. Er wurde nur 8 Kilometer von hier erwischt. Er wurde auf offener Straße verhaftet. Er hat sich nicht verborgen.*

(Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: Doctor Zhivago)*

(53) *Und jetzt soll mir jemand sagen, daß ich mir ein fremdes Stück zu eigen mache. Wieso fremd, man hat es mir gegeben, also ist es mein. - Wem gehörte es wohl früher? Wenn die beiden **gelaufen kämen** und er stünde ohne hier, ja bitte - das würde er dann begreifen. Er hat seine Jacke unter der Eisenbahnstrecke vergessen, ich hab sie gefunden, angezogen und so weiter. Er hatte aber eine Jacke und die hielt er für meine.*

(Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: Adla, Zdeněk: Kleopatra in der Gitarre)*

## KONJUNKTIV PERFEKT – *er sei gelaufen gekommen*

(54) *Das Ergebnis dieses Vorfalls im vergangenen November waren blaue Flecke, Schwellungen im Gesicht und rote Striemen an den Füßen des Jungen. Gestern musste sich die geschiedene Mutter von fünf Kindern vor dem Neu-Ulmer Amtsgericht verantworten.*

*“Es tut mir leid. Es wird nie wieder vorkommen”, beteuerte die Angeklagte mehrfach gegenüber Richter Bernt Münzenberg und Staatsanwalt Walter Henle. Es sei das erste Mal gewesen, dass sie eines ihrer Kinder geschlagen habe. Dreimal **sei** ihre siebenjährige Tochter am besagten Tag zu ihr **gelaufen gekommen**.*

(unter: <http://www.vaeternotruf.de/aktuell0903.htm>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(55) *Die Erzählung der Mutter wirft ein überraschendes Licht auf das schwer durchschaubare Benehmen des Kindes. Man erhält den Eindruck, daß das Kind die aggressiven Impulse der Mutter gespürt hat und sie zur Ausführung bringt. Die Mutter setzt ihren Bericht ein anderes Mal noch weiter fort. Sie erzählt, das Kind*



*hätte zu Hause eine Geschichte gelesen und sei dabei sehr aufgeregt worden. Sie **sei** ins Zimmer zu ihr **gelaufen gekommen** und hätte gesagt: „Jetzt weiß ich, wie man Leute umbringen kann.“*

(unter: <http://www.psychanalyse.lu/articles/BurlinghamKleinkind.htm>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

*(56) Später, wenn er, vielleicht, gesund wieder nach Hause kommt, spät abends wird es sein, denn er hat ja noch den langen Heimweg nach der Feldarbeit, wird ihn seine Frau vielleicht im Hof des kleinen Hauses empfangen. Sie wird ihm berichten, vielleicht, dass seine Angehörigen aus dem Nachbardorf ums Leben gekommen seien. Die Jungen aus dem Dorf **seien gelaufen gekommen** und hätten es erzählt. Es habe plötzlich viele Panzer im Ort gegeben.*

(unter: <http://www.theintelligence.de/index.php/politik/kommentare/2117-afghanistan-mandat-verlaengert-ein-bewegender-kommentar.html>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

*(57) „Ich war im Lehrerzimmer am Kopierer, als die ersten Knallgeräusche zu hören waren. Es waren Handwerker in der Schule und ich dachte an handwerkliche Arbeiten. Als ich mich mit einer Kollegin unterhielt, bildete ich mir ein, eine Person sei aus der ersten Etage nach unten gesprungen. Ich verließ das Lehrerzimmer, um nachzusehen“, erzählt Kiehl anlässlich der Buchveröffentlichung in einem dapd-Interview in der „Thüringer Allgemeinen“. Von der gegenüberliegenden Treppe **seien** Scharen von schreienden Schülern in Panik **herunter gelaufen gekommen**. Ein Zwölfklässler sei auf ihn zugelaufen und habe gerufen: „Es wird geschossen!“. Der Schüler habe ihm klargemacht, dass er nach draußen gehen müsse. „Wie in Trance folgte ich den Schülern und war dann außer Gefahr. Das war mir zu diesem Zeitpunkt aber nicht bewusst“, sagt Kiehl im Interview.*

(unter: <http://www.news4teachers.de/2012/01/lehrer-robert-kiehl-verarbeitet-amoklauf-an-erfurter-gymnasium-in-einem-buch/>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

### **KONJUNKTIV PLUSQUAMPERFEKT – er wäre gelaufen gekommen**

*(58) Das Ergebnis dieses Vorfalls im vergangenen November waren blaue Flecke, Schwellungen im Gesicht und rote Striemen an den Füßen des Jungen. Gestern musste sich die geschiedene Mutter von fünf Kindern vor dem Neu-Ulmer Amtsgericht verantworten.*

*"Es tut mir leid. Es wird nie wieder vorkommen", beteuerte die Angeklagte mehrfach gegenüber Richter Dr. Bernt Münzenberg und Staatsanwalt Walter Henle. Es sei das erste Mal gewesen, dass sie eines ihrer Kinder geschlagen habe. Dreimal **wäre** ihre siebenjährige Tochter am besagten Tag zu ihr **gelaufen gekommen**.*

(unter: <http://www.augsburger-allgemeine.de/neu-ulm/Es-gibt-kein-Zuechtigungsrecht-fuer-Eltern-mehr-id5547501.html>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

### **WÜRDE-FORM – er würde gelaufen kommen**

*(59) Heute Morgen, gegen halb zwei, wurden Rettungskräfte und Einsatzkräfte der Polizei in die Zweinaundorfer Straße Ecke Ungerstraße an die Sparkasse gerufen. Grund war der Anruf eines Mannes in der Rettungsleitstelle, der angab, dass er stark bluten würde. Er **würde** zur Sparkasse **gelaufen kommen**, um die Rettungskräfte dort im Empfang zu nehmen. Beim Eintreffen der Polizeibeamten waren die Rettungskräfte vor Ort und versorgten den männlichen Verletzten (34). Er hielt sich die blutende Wunde im Hüftbereich mit einem Handtuch. Auf die Fragen der Beamten zum Tathergang und zum Tatwerkzeug machte der Geschädigte gegenüber dem Rettungsnotruf, dem Rettungsdienst und letztlich den Beamten widersprüchliche Angaben. Auch zur Herkunft des Handtuchs machte er Angaben, die vor Ort nicht*

nachvollziehbar waren. Der Schwerverletzte wurde zur Behandlung ins Krankenhaus gebracht.

Zeugen, die Hinweise zum Sachverhalt, insbesondere zum Tathergang und zur Tatwaffe, geben können, werden gebeten, sich bei der Kriminalpolizei Leipzig, Dimitroffstraße 01 in 04107 Leipzig, Tel. (0341) 966 4 6666, zu melden. (MW)

(unter: [http://www.polizei.sachsen.de/pd\\_leipzig/5840.htm](http://www.polizei.sachsen.de/pd_leipzig/5840.htm); letzter Zugriff am 23.04.2012)

### **IMPERATIV – Komm(e) gelaufen!/Kommt gelaufen!**

In der imperativischen Form wird die Fügung meistens in künstlerischen Genres (in Liedern und Gedichten, bzw. Kinderreimen) gefunden. In einem Beispiel steht die Konstruktion im Singular, in den anderen vier im Plural.

(60) Richard Dehmel (1863-1920) – Liebesgedichte

#### *Empfang*

*Aber komm mir nicht im langen Kleid!  
**komm gelaufen**, daß die Funken stieben,  
beide Arme offen und bereit!  
Auf mein Schloß führt keine Galatreppe;  
über Berge geht's, reiß ab die Schleppe,  
nur mit kurzen Röcken kann man lieben!*

(...)

(unter: <http://www.deutsche-liebeslyrik.de/dehmel.htm>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(61) Kälbchen zu verkaufen

*Kälbchen zu verkaufen  
Leutchen, **kommt gelaufen**  
"Was soll das Kälbchen kosten?"  
Anderthalben Groschen*

(unter: <http://www.volksliederarchiv.de/kinderreime-K.html>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(62) **Kommt gelaufen**, ohne Schnaufen  
t. Hans Baumann (1914-1988)

1. **Kommt gelaufen**, ohne Schnaufen, liebe Männer und Frau'n!  
Ist auf Erden doch nichts Schöners als ein Kinderl zu schau'n.
2. Lasst die Stern' am Himmel funkeln, heller leuchtet ein Schein,  
vor den Augen eines Kindes wird das Sternenlicht klein.
3. Sterne kommen auf die Erde, wo ein Leben begann,  
wo ein Kind die Augen aufzut, blickt der Herrgott dich an.

(unter: <http://www.vrijeschoolliederen.nl/wp-content/uploads/Kommt-gelaufen-ohne-Schnaufen-tekstblad.pdf>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(63) K

Liedanfang / Beginning

(...)

*Kommt das neue Jahr herein, frisch und fröhlich  
Kommt die liebe Weihnachtszeit, kommt die liebe Weihnachtszeit  
Kommt die stillste Zeit, Weihnacht, Weihnacht  
Kommt die Weihnachtszeit heran, geht ein lustig Schaffen an  
Kommt eilends, ös Hirta  
**Kommt gelaufen** ohne Schnaufen, liebe Männer und Frau  
Kommt her geschwind und eilet zum Kind*

(unter: [http://www.steirisches-volksliedwerk.at/weihnach/weih\\_k.htm](http://www.steirisches-volksliedwerk.at/weihnach/weih_k.htm); letzter Zugriff am 23.04.2012)

(64)

**zu ihm gehn?' Kommt, Groß  
und Klein, ja kommt mit Hau-  
fen! Kommt alle, kommt  
doch schnell gelaufen! Es ist  
noch Raum.**

(unter:

[https://books.google.cz/books?id=Ak5VAAAACAAJ&pg=PA95&lpg=PA95&dq=kommt+gelaufen+lied&source=bl&ots=pmv2MbBVaj&sig=geGDosibQWNCMGNLlScRGLpUxgo&hl=cs&sa=X&ei=qHv4VMuOH8LTU\\_CHhMAL&ved=0CCUQ6AEwATgK%20-%20v=onepage&q=kommt%20gelaufen%20lied&f=false#v=snippet&q=kommt%20gelaufen%20lied&f=false](https://books.google.cz/books?id=Ak5VAAAACAAJ&pg=PA95&lpg=PA95&dq=kommt+gelaufen+lied&source=bl&ots=pmv2MbBVaj&sig=geGDosibQWNCMGNLlScRGLpUxgo&hl=cs&sa=X&ei=qHv4VMuOH8LTU_CHhMAL&ved=0CCUQ6AEwATgK%20-%20v=onepage&q=kommt%20gelaufen%20lied&f=false#v=snippet&q=kommt%20gelaufen%20lied&f=false); letzter Zugriff am 15.03.2015)

### **INFINITIV – *gelaufen kommen***

Nachweisbar sind auch Belege, in denen sich die Konstruktion *kommen* + Partizip II mit einem anderen Verb verbindet. Sie tritt also in diesen Fällen im Infinitiv auf.

(65) *Ich sah den Pechfluß, sah aber in demselben weiter nichts, als Blasen in die Höhe sieden, und ihn bald ganz in die Höhe gähren, bald, zusammen gefallen, sich wieder setzen. Indem ich nun so starr da hinunter schaute, zog mich mein Führer mit den Worten: siehe, siehe! von dem Orte, wo ich stand, zu sich hin. Hierauf wandte ich mich um, wie ein Mensch, dem die Zeit lang wird, das zu sehen, wovor er fliehen soll, und dem eine plötzliche Furcht den Muth ganz danieder schlägt, so, daß er nun, des Sehens wegen, das Fortgehen nicht länger aufschiebt. Und ich sah hinter uns einen schwarzen Teufel über die Klippe **gelaufen kommen**. O! wie trotzig war seine Mine, und wie leicht schien er mir in der widrigen Stellung mit den ausgebreiteten Flügeln, und auf den schnellen Füßen!*

(unter: <http://www.dantealighieri.dk/Bachenschwanz/hoelle/dgk-h21.htm>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(66) *Die Fischersfrau sah ihr aus dem Fenster zu und rief, was soll denn der Blödsinn? "Aber Mutti, wie könnte ich denn sonst **nicht gefahren** und **nicht gelaufen einherkommen**? Halb fahren mich die Räder, halb laufe ich mit dem anderen Bein - ich laufe nicht und ich fahre nicht - ich rollere!" Worüber die beiden Frauen herzlich lachen mußten.*

(Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: Werich, Jan: Fimfarum)

(67) *Der einzige, der es mit etwas anderem versucht habe, sein Cousin, der Doktor Arditti, habe es bald bereut. Ein Arzt verdiene nichts und sei ein Laufbursche der reichen Leute. Bei jeder Kleinigkeit müsse er **gelaufen kommen**, und dann hätten die Leute erst nichts. »Wie dein Vater«, sagte er, »und jetzt deine Mutter.*

(Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: Canetti, Elias: Die gerettete Zunge. Geschichte einer Jugend)

In dem letzten Beispiel handelt es sich um eine Infinitivkonstruktion.

(68) *Es konnte den Ruhm der Skifiter Polizei nicht mindern; auch so stand sie morgen in der ganzen Presse, war ab morgen die Polizeiwache berühmt. Eine glänzende Idee von Paolo, mit Königin Kleopatra **gelaufen zu kommen**. «Herr Simpo, Herr Simpo.» Paolo starrte erstaunt den Captain an, dann auch alle anderen der Reihe nach.*

(Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: Adla, Zdeněk: Kleopatra in der Gitarre)

### 3.3 Partizipien von anderen Verben als *laufen*

Es war eine große Aufforderung, zu ermitteln, welche andere Verben neben *laufen* in der Fügung mit finitem *kommen* auftreten können. Die Internet-Suchanfrage wurde mit den aus Wörterbüchern<sup>6</sup> und Grammatiken stammenden Varianten angeregt und sie lieferte eine bunte Palette an Belegen. Im Folgenden wird ihre Liste angeführt, einschließlich der Übersetzung ins Tschechische und der einschlägigen Beispielsätze.

Die meisten Partizipien kommen in der Konstruktion sowohl mit als auch ohne Vorsilbe vor. Es wurden Partizipien mit den Vorsilben *an-*, *entgegen-*, *her-*, *heran-*, *herauf-*, *herbei-*, *herein-*, *herunter-* und *zu-* nachgeschlagen, die verschiedene Arten der Annäherung ausdrücken. Nicht bei jedem Verb wurden allerdings die Varianten mit Vorsilben gesucht, es wäre für diese Arbeit zu umfangreich. Genauso gibt es sicherlich mehr Verben, deren Partizipien in der Verbindung mit *kommen* auftauchen und die in folgendem Verzeichnis nicht notiert sind. Diese Beispiele sollen vielmehr für Anschauung dienen.

- **gelaufen kommen** – přiběhnout/přiletět (expr.)

(69) *Ein Kaufmann in Maghrebien besaß zur Lust und Labe seines Alters einen wundervollen Rosengarten und einen Diener, ihn zu pflegen. Als er sich einmal in der kühlen Abendstunde in diesem Garten ergehen wollte, **kam** sein Diener atemlos*

<sup>6</sup> Vor allem Siebenschein a kolektiv (2006).



**gelaufen**, warf sich zu seinen Füßen und flehte: "Herr, gib mir dein schnellstes Pferd, dass ich nach Samarkand entfliehen kann.

(unter: [http://aventin.blogspot.cz/2015\\_01\\_01\\_archive.html](http://aventin.blogspot.cz/2015_01_01_archive.html); letzter Zugriff am 13.03.2015)

(70) Da **kommt** sie schon **angelaufen**: Weil Ratten sich durch Kunststoff nagen können, sollte man Lebensmittel lieber in verschließbaren Glas- oder Metallboxen aufbewahren.

(unter: [http://www.focus.de/fotos/da-kommt-sie-schon-angelaufen-weil-ratten-sich-durch-kunststoff-nagen-koennen-sollte-man-lebensmittel-lieber-in-verschliessbaren-glas-oder-metallboxen-aufbewahren\\_id\\_4073372.html](http://www.focus.de/fotos/da-kommt-sie-schon-angelaufen-weil-ratten-sich-durch-kunststoff-nagen-koennen-sollte-man-lebensmittel-lieber-in-verschliessbaren-glas-oder-metallboxen-aufbewahren_id_4073372.html); letzter Zugriff am 13.03.2015)

(71) Übung 7: Freudige Momente sammeln

Notieren Sie einen Tag lang jede kleine Freude, jeden noch so winzigen Glücksmoment. Wenn Sie wider Erwarten einen Parkplatz vor dem Haus gefunden haben, das Gefühl wenn Ihr Kind Ihnen mit ausgestreckten Armen **entgegengelauft** kommt, das kurze Telefonat mit einem Freund/einer Freundin, die angenehme Erschöpfung nach dem Sport.

(unter: <https://sudijumi.wordpress.com/ubung/>; letzter Zugriff am 19.03.2015)

(72) Einschalten muß ich noch, daß man hier nirgends eine Spur von einem kurz verflossenen Winter bemerkte und man konnte annehmen, was Eduard sagte, daß in der Jurazeit die Temperatur das ganze Jahr hindurch ziemlich gleich sei.

Als sie dem Treiben dieses neuen Vertreters der Jurazeit eine Weile zugeschaut hatten, sahen sie, wie ein zweites Ungeheuer **herangelauft kam**.

Kaum erblickte dieses das erstere, als es sich kampfbereit machte und ohne eine Zögerung griffen sie einander an.

(unter: <http://gutenberg.spiegel.de/buch/das-warme-polarland-1938/32>; letzter Zugriff am 19.03.2015)

(73) Und wieder **kam** Leutnant Mück **heraufgelaufen**, blickte mit zuckendem Gesicht durchs Fernglas. Von links nach rechts schwenkend, suchte er die Felsen ab, die Kämme, setzte kopfschüttelnd das Glas ab, schrieb eine Meldung auf einen Zettel, und kurz darauf fuhr Gress mit Deussens Fahrrad nach Tesarzy hinunter.

(Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: Böll, Heinrich: Wo warst du, Adam?*)

(74) Steffi und Claudia spielen auf dem Hof ...

... als der Vater ganz aufgeregt **herbeigelaufen kommt**.

"Hört mal her, ihr beiden habt ein Brüderchen bekommen." Draufhin sagt Steffi ebenso aufgeregt zu Claudia: "Das ist ja toll! Schnell Claudia, das müssen wir gleich Mama erzählen."

(unter: <http://www.apotheken-umschau.de/Lebenswert/Steffi-und-Claudia-spielen-auf-dem-Hof-...-als-der-Vater-ganz-aufgeregt-herbeigelaufen-kommt.-48812.html>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(75) Vor dem Mittagessen soll sie zu ihr, Christa T., gesagt haben: Was ist denn bloß passiert, Fräulein? Der Lange, Kraushaarige, der mit dem komischen Namen, liegt oben im Stroh und heult. Erst **kam** er mit ganz wildem Gesicht **hereingelaufen** und hat sich wie toll überm Becken die Zähne gebürstet und den Mund gespült.

(Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: Wolf, Christa: Nachdenken über Christa T.)*

(76) „Ich danke Ihnen, Frau Klabačková“, sagt Alenka und will an ihr vorbei hinaufgehen. Die Alte packt sie am Arm und zieht sie näher zu sich heran. „Und wissen

*Sie, wer aus der Garconniere von oben **heruntergelaufen kam**? Stellen Sie sich nur vor, die Gajdošová, diese Schlampe!*

(Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: Filip, Ota: Ein Narr für jede Stadt)

*(77) Der Hund der **zugelaufen kam**!*

*Dir ist was ganz verrücktes passiert.... die ist ein Hund zugelaufen. Das hier ein simpler Test über das Halten eines Hundes.*

(unter: <http://www.testedich.de/quiz20/quiz/1147788000/Der-Hund-der-zugelaufen-kam>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **gerannt kommen** – přiběhnout/přiletět (expr.)

*(78) Im Park wurden sie von mehreren Männern angegriffen und durch vielfache Messerstiche mit scharf geschliffenen chirurgischen Messern getötet. Der damalige Lord Lieutenant John Spencer, 5. Earl Spencer, hörte plötzlich Schreie, als ein Mann auf das Anwesen **gerannt kam** und rief „Lord Frederick Cavendish und Mr. Burke wurden umgebracht“.*

(unter: <http://de.wikipedia.org/wiki/Phoenix-Park-Morde>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

*(79) Fischer: "Fährmann **kam** aufgeregt **angerannt**"*

*Autor/in: Eric Klitzke/Christian Domke*

*Binnenfischer Friedrich Köster ist am vergangenen Sonnabend mit seinem Boot Menschen auf einer Fähre bei Polle zu Hilfe geeilt. Ein Traktor-Gespann war auf der Fähre verunglückt.*

(unter: [http://www.ndr.de/nachrichten/niedersachsen/braunschweig\\_harz\\_goettingen/Fischer-Faehrmann-kam-aufgeregt-angerannt,polle162.html](http://www.ndr.de/nachrichten/niedersachsen/braunschweig_harz_goettingen/Fischer-Faehrmann-kam-aufgeregt-angerannt,polle162.html); letzter Zugriff am 13.03.2015)

*(80) Es gelingt ihm mit Hilfe des Drahtes, erst einen schwachen und dann einen stärkeren Funken mit entsprechendem Krachen hervorzuziehen. Nunmehr schickt er seinen Nachbarn zum Pfarrer, der eilends **herbeigerannt kommt**, gefolgt von zahlreichen Dorfbewohnern, die glauben, Coiffier sei vom Blitz erschlagen worden.*

(unter: <http://www.waldorf-ideen-pool.de/print.php?id=3504>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **gegangen kommen** – přijít

(81)

dabei mit jedem Theatermaler messen. Was Baggesen von Sara Nickels sagt, daß sie mit einer ländlichen Gegend im Gefolge auf die Bühne gestürzt komme, das gilt im guten Sinne von Beckmann, nur daß er **gegangen** kommt. In einem eigentlich künstlerischen Theater sieht man selten genug einen Schauspieler, der wirklich gehen und stehen kann. Indessen habe ich doch einen ganz vereinzelt Fall beobachtet; aber was B. kann, habe ich noch nie gesehen. Er kann nicht nur gehen, sondern er kann **gegangen kommen**. Dieses **gegangen Kommen** ist etwas ganz anderes, und dank dieser Genialität improvisiert er zugleich die gesamte Umgebung auf der Bühne. Er kann nicht nur einen wandernden Handwerksburschen darstellen, er kann als ein solcher **gegangen kommen**, und zwar so, daß man alles miterlebt, vom Staub der Landstraße aus das freundliche Dorf erblickt, seinen stillen Lärm hört, den Fußpfad sieht, der dort unten um den Dorfteich läuft, wenn man drüben beim Schmied abbiegt – wo B., wie man sieht, **gegangen** kommt, mit seinem kleinen Bündel auf dem Rücken, den Stock in der Hand, sorglos und unverdrossen. Er kann auf die Bühne **gegangen kommen** gefolgt von Gassenjungen, die man nicht sieht. Selbst Dr. Ryge in König Salomon

(unter:

<https://books.google.cz/books?id=IvVtDM9Ke0AC&pg=PA37&lpg=PA37&dq=gegangen+kommen&source=bl&ots=DD-cWF158m&sig=duPJKCASFeiu0vqr3fPgVUVSdY0&hl=cs&sa=X&ei=VVwDVYyKENjdauvYgdgB&ved=0CCcO6AEwAQ#v=onepage&q=gegangen%20kommen&f=true>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(82) *Die Kälte, die **kommt angegangen**, wenn bei Theobald die Tage langen.*

(unter: [http://www.hochstedt.de/ausrufer/ha\\_13\\_01\\_70.pdf](http://www.hochstedt.de/ausrufer/ha_13_01_70.pdf); letzter Zugriff am 13.03.2015)

(83) *»Lebt der Prinz von Hessen-Homburg?« fragt er ernst, und voller Bangen **Kommt** der Ritter schuldig, reuig, totenbleich **herbeigegangen**.*

*»Prinz, Ihr habt den Tod verdienet für die übereilte Tat.«*

*Tod verdient von seinen Brüdern, ruft der ganze Kriegesrat.*

(unter: <http://gutenberg.spiegel.de/buch/der-rhein-7836/7>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **gefahren kommen** – přijet

(84) **Kommt ein Flügel gefahren**

*WINDKRAFT Rotorblätter für die Anlagen werden geliefert*

*Mengerskirchen. Ein spektakulärer Verkehrsteilnehmer hat in Mengerskirchen und Waldernbach für Aufsehen gesorgt. Mit einem Selbstfahrer sind die Rotorblätter auf den letzten Kilometern bis zum Windpark Mengerskirchen transportiert worden.*

(unter: [http://www.mittelhessen.de/lokales/region-limburg-weilburg\\_artikel,-Kommt-ein-Fluegel-gefahren-\\_arid,372652.html](http://www.mittelhessen.de/lokales/region-limburg-weilburg_artikel,-Kommt-ein-Fluegel-gefahren-_arid,372652.html); letzter Zugriff am 13.03.2015)

(85) Das Paar ging auf einem Feldweg zwischen Zunzingen und Dattingen spazieren, als der alkoholisierte Traktorfahrer **angefahren kam** und erst auf den Mann und dann auf seine Ex-Freundin zufuhr. Der Mann konnte gerade noch zur Seite springen.

(unter: <http://www.verlagshaus-jaumann.de/inhalt.muellheim-ex-freundin-mit-tractor-angefahren.8e27061f-eb95-444f-a3fd-ebe7d74aaa1f.html>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(86) Nicht nur an der Decke des Innenraumes gibt es mannigfaltige Beleuchtungsmöglichkeiten, sondern auch an wichtigen Operationspunkten wie etwa Türgriff oder Handschuhfach. Bei Dunkelheit ist das, was passiert, nachdem man auf den Power-Button gedrückt hat, ein echtes Lichterfest! Fahrersitz fährt sich nach vorn, Lenkrad **kommt** einem elegant **entgegengefahren**.

(unter: <http://www.auto.de/magazin/lexus-luxus-der-ls-600h-im-test/>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **gereist kommen** – přicestovat/přihasit si to kam (expr. hovor.)

(87)

hingewiesen wird; manchmal sind diese auch grau: So trägt Cresspahl einen grauen Anzug, als er Jakob und Jonas am zweiten Abend ihres Aufenthalts in Jerichow einen »Dscheneve« einschenkt (MJ, 98f.); Gesines Bluse ist aus »grauem grobem Stoff«, als sie heimlich in Jakobs Stadt **gereist kommt** (MJ, 146); Rohlf's redet von Blachs grauem Popelinmantel, als er einen Diebstahl desselben phantasiert, um an das politische Papier zu gelangen, das Blach in Cresspahls Haus geschrieben hat (MJ, 233).

(unter:

[https://books.google.cz/books?id=Ff\\_BzgMC7WIC&pg=PA68&lpg=PA68&dq=gereist+kommt&source=bl&ots=8Xgw7\\_fbGj&sig=e2EohyPIHEM0YJgDiSK\\_SKPAKlc&hl=cs&sa=X&ei=75EDVY7YEEYaeYgPn7YKoBw&ved=0CD0Q6AEwBTgK#v=onepage&q=gereist%20kommt&f=false](https://books.google.cz/books?id=Ff_BzgMC7WIC&pg=PA68&lpg=PA68&dq=gereist+kommt&source=bl&ots=8Xgw7_fbGj&sig=e2EohyPIHEM0YJgDiSK_SKPAKlc&hl=cs&sa=X&ei=75EDVY7YEEYaeYgPn7YKoBw&ved=0CD0Q6AEwBTgK#v=onepage&q=gereist%20kommt&f=false); letzter Zugriff am 13.03.2015)

(88) Der Schirmherr **kommt** aus Dänemark **angereist**

In Kroppenstedt findet am Montag das nunmehr 21. Freikreuzfest statt. Die Organisatoren haben ein buntes Programm für Jung und Alt vorbereitet. Während des Festes werden auch im Museum zwei Fotoausstellungen mit besonderen Kroppenstedter Motiven eröffnet.

(unter: [http://www.volksstimme.de/nachrichten/lokal/oschersleben/530271\\_Der-Schirmherr-kommt-aus-Daenemark-angereist.html](http://www.volksstimme.de/nachrichten/lokal/oschersleben/530271_Der-Schirmherr-kommt-aus-Daenemark-angereist.html); letzter Zugriff am 13.03.2015)



(89) Die Tante auf Besuch



Unvermutet, wie zumeist,  
**Kommt die Tante zugereist.**  
Herzlich hat man sie geküßt,  
Weil sie sehr vermöglich ist.

(unter:

<http://www.zeno.org/Literatur/M/Busch,+Wilhelm/Bildergeschichten/Julchen/Die+Tante+auf+Besuch;>  
letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **geschritten kommen** – přikráčēt

(90) **Geschritten in die Welt kam** Schiller

**Geschritten in die Welt kam** Schiller,  
Und da ward's still und immer stiller.  
Erstaunt frug die Natur: »Was will er?«  
Und dreimal tön̄te laut der höchste Triller.

(unter:

<http://www.zeno.org/Literatur/M/Schlegel,+Friedrich/Gedichte/Nachtr%C3%A4ge+aus+dem+Nachlass/Epigramme/%5BSchiller%5D/%5B1.%5D+%5BGeschritten+in+die+Welt+kam+Schiller%5D;> letzter  
Zugriff am 22.03.2015)

- **geflogen kommen** – přiletět

(91) **Kommt ein Vogel geflogen**  
**Kommt ein Vogel geflogen,**  
setzt sich nieder auf mein' Fuß,  
hat ein' Zettel im Schnabel,  
von der Mutter ein' Gruß.

(unter: [http://www.labbe.de/liederbaum/index.asp?themaId=30&titelId=570;](http://www.labbe.de/liederbaum/index.asp?themaId=30&titelId=570) letzter Zugriff am  
13.03.2015)

(92)

Daniél hielt eine Hand ein Stück über die vertrauenserweckende blaue Schaltfläche. Die **Kugel kam** wieder **angeflogen**. Aber Daniél wollte ja nicht fliegen, sondern nur die verdammte Ladeluke öffnen, damit der Laster hereingefahren werden konnte. War gar nicht so einfach. Er wollte gerade die

(unter: [https://books.google.cz/books?id=rZPAwAAQBAJ&pg=PA348&lpg=PA348&dq=kugel+kam+angeflogen&source=bl&ots=ila9Blw\\_x&sig=qwCP5CfLw34AjBR9apuO47Pm-LQ&hl=cs&sa=X&ei=P2MDVdKVD8GPaMX5gSg&ved=0CCcQ6AEwAQ#v=onepage&q=kugel%20kam%20angeflogen&f=false;](https://books.google.cz/books?id=rZPAwAAQBAJ&pg=PA348&lpg=PA348&dq=kugel+kam+angeflogen&source=bl&ots=ila9Blw_x&sig=qwCP5CfLw34AjBR9apuO47Pm-LQ&hl=cs&sa=X&ei=P2MDVdKVD8GPaMX5gSg&ved=0CCcQ6AEwAQ#v=onepage&q=kugel%20kam%20angeflogen&f=false) letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **geeilt kommen** – přispěchat, přichvátat

(93) Doch sofort **kommt** der Trainer zur Hilfe **geeilt**...

(unter: <http://www.ascwien.at/1566208.2/>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(94) Viel mehr als vor dem Gesetze, mehr noch als vor dem Tode – der in seinen Bestattungsceremonien solche Standesunterschiede kennt – fühlen sich Alle gleich vor der Gefahr. „C'est le bombardement – c'est le bombardement!“ Jeder, der zu uns in das Zimmer **herbeigeeilt kam**, stieß diesen selben Ruf aus.

(unter:

[http://de.wikisource.org/wiki/Seite:Bertha\\_von\\_Suttner\\_%E2%80%93\\_Die\\_Waffen\\_nieder!\\_\(Band\\_2\).djvu/291](http://de.wikisource.org/wiki/Seite:Bertha_von_Suttner_%E2%80%93_Die_Waffen_nieder!_(Band_2).djvu/291); letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **gesprungen kommen** – přiskákat

(95) Die rote Flagge geschwungen - da **kam** der Stier **gesprungen**

(unter: <http://www.zundelsite.org/assets/070726.html>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(96) Plötzlich ward ihr angst und sie fing an bitterlich zu weinen. Wie da ihre Mutter **herbeigesprungen kam**, sie aufhob und herzte und küßte in unendlicher Liebe.

(unter: <http://gutenberg.spiegel.de/buch/leonore-griebel-4910/8>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **gehüpft kommen** – přihopkat

(97) Na, wer **kommt** denn da aus dem Zelt **gehüpft**?! (1/16)

Da hat sich ein Kameramann im Zelt versteckt! Sarah und Désirée begrüßen euch ganz herzlich zu einem OpenAir St.Gallen 2014-Special, das sich mit allen Wassern gewaschen hat: Interviews, Impressionen, eine ziemlich knifflige Challenge und eine ganze Stunde voller Festival-Feeling erwarten euch gleich!

(unter: [https://www.youtube.com/watch?v=hgFuN\\_roHf4](https://www.youtube.com/watch?v=hgFuN_roHf4); letzter Zugriff am 13.03.2015)

(98) "Schreckliche Diebe!", rief ein kleines Tier, das aufgeregt durch den Schnee **angehüpft kam**. "Dreckliche Schiebe!" Es war Abend, und der Wald war ganz still. Es schneite leicht und hübsch. "Grässliche Plünderer!", rief das kleine Tier mit zitternder, piepsiger Stimme. "Pressliche Gründerer!"

(unter: <http://www.zeit.de/2014/48/kommissar-gordon-vorlesen-kinder>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **getrabt kommen** – přiklusat

(99) Alles lachte, wie der wunderliche Ritter von der traurigen Gestalt daher **getrabt kam**, und die Königin schaute unwillig drein, daß so ein armseliger Bursche sich zu dem Kronenstecken drängte, zu welchem sich so viele vornehme Ritter und Herren eingefunden; allein da sie das Kronenstecken einmal gänzlich freigegeben hatte, so durfte sie dasselbe nun nicht ausschließlich machen.

(unter: <http://gutenberg.spiegel.de/buch/die-sch-623/35>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(100) Das süße Leben **kommt grad angetrabt**

Ab morgen muss ich meine sportlichen Aktivitäten wieder mit der Arbeit teilen ... so ein Mist aber auch.... 3 1/2 Wochen Urlaub sind sooooooooooooo schnell rum...

(unter: <http://projektaermelkanal.blogspot.cz/2012/08/das-sue-leben-kommt-grad-angetrabt.html>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **gesprengt kommen** – přicválat

(101)

Da kommt gesprengt ein schneller Bot!  
Heran, des Führers Kampfgenosse:  
„Es bittet um ein Morgenbrod,  
Hochedle Frau, auf Euerm Schlosse  
Der Herzog mit noch andern Herrn!“  
Die Antwort drauf: „Ich gebe gern,  
Was ich vermag, des Kaisers Helden  
Wollt meinen besten Gruß vermelden!“

(unter:

<https://books.google.cz/books?id=nM46AAAAcAAJ&pg=PA219&lpg=PA219&dq=kommt+gesprengt&source=bl&ots=Y1wTjLY0Sw&sig=79IGtTYakc3ABEtvhKOS7mdNsYc&hl=cs&sa=X&ei=gIwDVeiZO4bPygO044DABQ&ved=0CCUQ6AEwATgU#v=onepage&q=kommt%20gesprengt&f=false>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(102) *Wir müssen nicht darauf warten, dass andere uns zu Hilfe kommen. Wir sind keine Opfer. Wir sind nicht hilflos.*

*Wenn wir falsche Denkweisen ablegen, erkennen wir, dass kein Ritter auf dem weißen Pferd **angesprengt kommt**, keine gütige Großmutter auf einer Wolke sitzt und über uns wacht, um uns zu Hilfe zu eilen.*

(unter: <http://juergens-seite.loleh.de/llg/13-11.htm>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **getänzelt kommen** (ein Pferd) – přijít přešlapováním, poskakováním (kůň)

(103) *"Touren ist die sicherste Methode eine Band zu zerstören", sagte einst der Mann, der an diesem Abend äußerst zuversichtlich und in guter alter Rock'n'Roll-Manier auf die Bühne **getänzelt kommt** und damit großes Gekreische in den ersten Reihen auslöst.*

(unter: <http://www.musikexpress.de/live/konzertkritiken/article672192/kleine-rocknroll-zeitreise-julian-casablancas-the-voidz-live-in-berlin.html>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(104) *Und das fand Cent gar nicht gut, vor allem wenn das fremde Pferd von hinten **angetänzelt kam**...deshalb war dann die ganze Atmosphäre sehr*

(unter: <https://www.youtube.com/watch?v=EdwxHoZ0P2Y>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **geritten kommen** – přijet na koni

(105) *In Italien **kommt** die Bescherung auf einem Besen **geritten***

*«La Befana» sieht zwar böse aus, ist aber eine gute Hexe. Sie bringt in Italien Geschenke, wenn wir Weihnachten längst verdaut haben. Jeweils in der Nacht vom 5. auf den 6. Januar überrascht sie die Kinder. Ein Brauchtum mit langer Geschichte.*

(unter: <http://www.kath.ch/medienspiegel/in-italien-kommt-die-bescherung-auf-einem-besen-geritten/>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(106) *Weltstars **kamen angeritten***

*Burt Reynolds, Don Johnson, Peter Weck, Bruce Darnell, Paul Potts, David Garret - die Namen sprechen für sich. Sie alle kamen ins Glock Horse Performance Center.*

(unter: [http://www.kleinezeitung.at/k/kaernten/villach/3981729/VierSterneTurnier\\_Weltstars-kamen-angeritten](http://www.kleinezeitung.at/k/kaernten/villach/3981729/VierSterneTurnier_Weltstars-kamen-angeritten); letzter Zugriff am 13.03.2015)

(107) Im selbstverwalteten Kindergarten „Die Gartenzwerge“ in Ottobrunn erwarten alle mit Spannung den Höhepunkt des Martinsumzugs. Ein prominenter Gemeinderat hat sich als Sankt Martin verkleidet und **kommt** auf einem echten Pferd **herbeigeritten**. Doch vor den Augen der versammelten Eltern sackt der Reiter leblos vom Pferd.

(unter: [http://www.suttonverlag.de/buch/tod\\_beim\\_martinszug\\_978-3-95400-387-7.html](http://www.suttonverlag.de/buch/tod_beim_martinszug_978-3-95400-387-7.html); letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **geradelt kommen** – přijet na kole

(108)

Indem er also wartete, hörte er, wie jemand frisch und fröhlich vor sich hinpfeifend durch den Wald **geradelt kam**. So, wusste Friedemops, konnte nur einer pfeifen, sein großer Freund und Flötenlehrer, der Herr Dorémi, der Kantor, der sonntags die Kirchenorgel spielt. Von ihm sagte jedermann im Dorf: der Dorémi, der piept vor sich hin, wo er geht und steht, ob im Konsum, auf dem Rad, in der Kirche oder auf dem Friedhof. Immer hat der seine

(unter:

<https://books.google.cz/books?id=4S2SBAAAQBAJ&pg=PT38&lpg=PT38&dq=kam+geradelt&source=bl&ots=RcfRbBd0g2&sig=AzayaMqcqH4A0CZKVwDvFES16S4&hl=cs&sa=X&ei=Q2kDVbHYO4j6yWPV1IBY&ved=0CB8Q6AEwADgK#v=onepage&q=kam%20geradelt&f=false>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(109) Die Postfrau **kommt** elektrisch **angeradelt**

hob Salzwedel. Die Post setzt in Salzwedel in ihren vier Zustellbezirken neben einem E-Bike auch ein E-Trike ein. Seit einer Woche ist Zustellerin Nicol Ullmann mit dem elektrisch angetriebenen Fahrrad unterwegs und begeistert.

(unter: <http://www.az-online.de/lokales/altmarkkreis-salzwedel/salzwedel/postfrau-kommt-elektrisch-angeradelt-3242732.html>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **geschwommen kommen** – přiřlavat

(110) Der Fisch aber **kam** wieder ans Ufer **geschwommen**, bedankte sich bei dem Jungen, zog eine Gräte aus einer seiner Flossen und sprach: "Du warst so gut zu mir, ich gebe dir diese Gräte dafür. Wenn du einmal in Not bist, dann komm her ans Ufer, nimm die Gräte aus der Tasche und rufe mich, dann komme ich und werde dir helfen!" Der Junge nahm die Gräte und steckte sie in die Tasche. Der Fisch winkte noch einmal lustig mit seiner Schwanzflosse und schoß dann in die Tiefe.

(unter: <http://www.georgienseite.de/startseite/kultur-kirche/maerchen/der-sohn-des-fischers/>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **gerudert kommen** – přiveslovat, doveslovat

(111) Es hatte nämlich jene alte Frau, die auf einer kleinen Insel, namens Oehe, zwischen der langgestreckten Insel Hiddensee und der großen Insel Rügen wohnte, doch bei günstigem Wind zur Hauptinsel **gerudert kam**, um an Markttagen in Schaprade ihren Schafskäse zu verkaufen, dem Maler Philipp Otto Runge zweierlei Wahrheit in sein Sudelbuch gesprochen: (...)

(unter: <http://www.zeit.de/1977/08/die-andere-wahrheit/seite-2>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(112) Bei Würstchen und Bier, freigiebig von den Cellern angeboten, stellt man im Gespräch fest, wie viele Eschwege kennen oder Verwandtschaft in Großalmerode haben. Bald **kommen** die Eschweger Boote **herbeigerudert**.

(unter: [http://www.eschweger-ruderverein.de/index.php?option=com\\_content&task=view&id=736&Itemid=22](http://www.eschweger-ruderverein.de/index.php?option=com_content&task=view&id=736&Itemid=22); letzter Zugriff am 13.03.2015)



- **gekrochen kommen** – připlazit se, přilézt

(113) *Woher zu Ostern der Wind **kommt gekrochen** daher kommt er die nächsten sieben Wochen.*

(unter: <http://www.aphorismen.de/zitat/106323>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(114) ***kam** ein nasser schmetterling zum pilz **gekrochen** und bat: "ameise, liebe ameise, mach mir doch ein plätzchen unter dem pilz frei! ich bin ganz durchnässt, kann nicht mehr fliegen!" "wo willst du hier noch hin?" antwortet die ameise.*

(unter: <http://www.panoramio.com/photo/4341268>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(115) ***hilfe! ex freund** kommt angekrochen..*

*Hallo leute,*

*ich habe meinen Freund verlassen vor etwa 3 Wochen, weil er sich keine Zeit für mich genommen hat, ihm seine Ps3 wichtiger war, und seine Freunde auch. Ich habe ihm schon öfters wieder Chancen gegeben schon sehr oft sogar aber dieses mal will ich es eigentlich nicht.*

(unter: <http://www.maedchen.de/forum/beziehung/221324-hilfe-ex-freund-kommt-angekrochen.html>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(116) *Und er: »Das du heut sahst beim Morgengrauen,*

*Das Viergestirn sank jenseits nieder jähe.*

*Statt seiner funkeln diese nun im Blauen.«*

*Noch sprach er, als Sordell in seine Nähe*

*Ihn zog: »Schau, unser Feind **kommt hergekrochen**,«*

*Rief er und hob den Finger, daß er sähe.*

(unter: <http://gutenberg.spiegel.de/buch/die-g-7395/43>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(117) *Die Schlange und das Kind*

*In Schwandorf bei Nagold richtete eine Mutter ihrem Kind, so oft sie ins Feld mußte, zum Essen einen Hafan voll Milch und ließ das Kind allein damit im Garten. Die Mutter wunderte sich nach ihrer Rückkehr jedesmal, daß der Hafan, so groß er auch gewesen sein mochte, immer völlig ausgegessen war. Daher paßte die Mutter eines Tages auf und sah nun, daß zur Essenszeit eine Schlange aus einem Mauerwinkel **herbeigekrochen kam** und mitaß.*

(unter: <http://gutenberg.spiegel.de/buch/sagen-aus-schwaben-39/18>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **geschlichen kommen** – připlížit se, přikrást se

(118)



(unter:

<http://www.antiquariat.de/tigross.jsp;jsessionid=43484A6FC548136AD2826D229C15BF4C?id=20642985&u=1&orig=1&head=2>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(119) *Wenn die Werbung **angeschlichen kommt***

*Immer öfter wird versucht, Firmenpromotion als vermeintlich redaktionelle Beiträge zu tarnen*

*Von Wolfram Zabel und Sabine Letz*

*Köln/Potsdam - Weder Radio- noch Fernsehsender kämen ohne Werbespots über den Tag. Eine Gesetzmäßigkeit, die Redaktionen vom Werbegeschäft abhängig macht - und umgekehrt. Damit trotzdem kein Einfluss auf redaktionelle Inhalte genommen wird, sind Redakteure laut Pressekodex (Ziffer 7) dazu verpflichtet, streng ihre Texte oder Beiträge von Werbung zu trennen. Doch in jüngster Zeit fallen öfter journalistische Beiträge auf, die im Grunde zur sogenannten "Schleichwerbung" zu zählen sind.*

(unter: <http://www.welt.de/print-welt/article593566/Wenn-die-Werbung-angeschlichen-kommt.html>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **geschlendert kommen** – přicourat se (hovor. expr.)

(120) *Ja, sagt auch Herr Diepgen, als er mit den zwei Frauen, seiner und der MacLaine, in den Wappensaal **geschlendert kommt**, ja, das ist "a great pleasure", eine große Freude, sie hier zu haben. (Quelle: Berliner Zeitung 1999)*

(unter: <http://www.mydict.com/Wort/geschlendert/>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(121) *Die Vernunft muss im Nachhinein feststellen, dass das Entscheidende ohne ihr Zutun geschah. Aber darf sie es übel nehmen? Darf der Mensch gebannt in eine bestimmte Richtung starren, aus der er die Wahrheit erwartet, und gekränkt sein, wenn sie von der anderen Seite **angeschlendert kommt**?*

(unter: <http://www.evangelischer-glaube.de/der-heilige-geist/79-gotteserkenntnis-zweifel-und-bekehrung/>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **geschleppt kommen** – přivléci se, přivléct se, přivléknout se, přivlíknout se kam

(122) Dieser Köder macht ordentlich Alarm in den tieferen Wasserschichten. **Geschleppt kommt** er auf erstaunliche 5 Meter, was besonders im Herbst und Winter seine Vorzüge zeigt. Er ist 55mm lang und wiegt 11.2 g. Auch die runde Form soll ja grade die Barsche ansprechen 😊

(unter: <http://www.barsch-ultras.de/archives/46>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(123) So sieht es naemlich aus. Auf Distanz macht die Mehrheit auf Toleranz. Aber wenn der Freund/Freundin/Tochter/Sohn ploetzlich mit einem TG oder TV **angeschleppt kommt** oder sich selbst outet, ists mit der Toleranz aus.

(unter: <http://www.spiegel.de/forum/kultur/tweet-hype-um-conchita-wurst-jetzt-hat-alles-einen-bart-thread-125950-3.html>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **getaumelt kommen** – přimotat se; připotácet se (expr.)

(124) Zu Halloween bekamen die beiden Süßigkeiten per Kurier geschickt und drehten einen Horror-Kurzfilm, in dem Cantrell als Monstermensch aus der Toilette **getaumelt kommt** und dann einen dramatischen Tod stirbt. Sogar der berühmte Astronaut Buzz Aldrin stattete ihnen einen Besuch ab.

(unter: <http://www.zeit.de/news/2014-12/15/bildung-aquanauten-brechen-unterwasser-rekord-15112405>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(125) Mum ist kleiner als wir, ihre Haare sind dunkler und kurz, Pony hat sie auch. Eine Brille trägt sie, genau wie meine Schwester.

In dem Moment **kam** mein Vater gähnend **angetaumelt**.

Seine schwarzen, kurzen Haare waren ganz zerzaust und die blauen Augen hatte er noch halb geschlossen. Ich murmelte : "Ja, bestimmt ..."

(unter: <http://home.arcor.de/ida.weisselberg/geschichte/geisterhund.html>; letzter Zugriff am 23.04.2012)

- **geschwankt kommen** – přivrávorat, připotácet se

(126) Ein Betrukener **kommt** in die Kirche **geschwankt** und stolpert in den Beichtstuhl. Der Priester wartet, dass der Betrunkene mit der Beichte anfaengt, aber der sagt kein Wort. Nach einer Weile fragt der Priester: "Kann ich Dir helfen, mein Sohn ?" Der Betrunkene lallt: " ch weiss nich, gibs auf Deiner S-S-Seite Papier?"

(unter: <http://www.witze-chef.de/witze-allgemein/ein-betrukener-kommt-kirche-geschwankt-stolpert-beichtstuhl-8253.html>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **geschlurft kommen** – přištrachat se (expr. hovor.)

(127) **Kommt** ein Zombie **geschlurft**...

(unter: <http://www.anipodium.com/threads/1982-Kommt-ein-Zombie-geschlurft>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(128) Erst, als ich **herangeschlurft kam**, stellte er für ein paar Minuten sein Zerstörungswerk im Hotelgarten ein. Ich beschloß, Verstärkung herbeizuholen, fand aber niemanden. Der Generator war ausgeschaltet, das Hotel lag wie verlassen in der Nacht.

(unter: <http://www.zeit.de/1981/41/garten-eden-wieder-eroeffnet>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **gesaust kommen** – přifrčēt (expr. hovor.)

(129) *Da **kommt** er um die Kurve " **gesaust** ", der Glacier Express aus Zermatt. Bei Disentis vor einer malerischen Bergkulisse.*

(unter: <http://www.bahnbilder.de/bild/schweiz~rhaetische-bahn~e-loks-ge-4-4-ii/598609/da-kommt-er-um-die-kurve.html>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(130) *Cancun, Mexiko - Selvatica Adventure Kingdom - Hier **kommt** Koldo Fernandez **angesaust**, "typisch Sprinter" wie seine Rennfahrer-Kollegen lachend feststellten.*

(unter: [http://06.live-radsport.ch/image\\_14211/Cancun\\_Mexiko\\_Selvatica\\_Adventure\\_Kingdom\\_Hier\\_kommt\\_Koldo\\_Fernandez\\_angesaust.html](http://06.live-radsport.ch/image_14211/Cancun_Mexiko_Selvatica_Adventure_Kingdom_Hier_kommt_Koldo_Fernandez_angesaust.html); letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **gedampft kommen** – přisupět (expr.)

(131) *Heute war 41 360 zu Gast in Limburg. In Diez an der Lahn habe ich dem Zug aufgelauert.*

*Schon von weitem war 41 360 zuhören bevor sie durch Diez **gedampft kam**.*

(unter: <http://siegerland-forum.forumprofi.de/lahntal-und-westerwald-burgwald-und-rothaarbahn-f6/41-360-heute-auf-dem-weg-nach-limburg-t1984.html>; letzter Zugriff am 25.03.2015)

(132) *Die Lok mußte für die Fahrt zum Brocken umsetzen und Wasser fassen. Indes bildete sich am Packwagen eine Menschen-traube, war doch inzwischen Mittagszeit und die Gelegenheit für unsere Gäste, sich mit Bockwurst, Glüh-wein und anderen leckeren Sachen zu stärken (was auch dank der Bewirtschaftung während der Fahrt möglich war) oder sich im Gespräch mit IG-Mitgliedern über die Bahn und ihre Fahrzeuge zu informieren. Inzwischen **kam** auch der Zug aus Wernigerode mit 99 5902 **angedampft**.*

(unter: <http://www.ig-hsb.de/hbp/hbp2-1/winter.html>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **gekeucht kommen** – přisupět, dosupět

(133) *Man muß Moritzsehen, wenn er in der Morgenfrühe zum Bootshaus **gekeucht kommt**, miteinem gewaltigen Tornister aus den Freiheitskriegen beladen: keusch verhüllte Wurstungetüme lugen an allen Ecken und Enden hervor, während die Tiefe andere köstliche Leckerbissen fleischlicher Natur in fast unbändiger Fülle birgt.*

(unter: <http://www.maerkischerrv.de/verein/geschichte/lokal-anzeiger04.html>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(134) *Opa Nikodemus lässt Tom und Biber entscheiden, wer von den beiden Nelly vom Bahnhof abholen darf. Wie immer, wenn es um Nelly geht, kommt es zwischen den beiden Freunden zu einer Prügelei. Opa trennt die Streithähne und bestimmt - zur Strafe, wie er meint - Tom. Biber ist darob nicht sehr erfreut, aber als Tom unter dem Gewicht von Nellys Gepäck **angekeucht kommt**, ändert er seine Meinung.*

(unter: [http://www.kaukapedia.com/index.php/Fix\\_und\\_Foxi\\_410](http://www.kaukapedia.com/index.php/Fix_und_Foxi_410); letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **gerasselt kommen** – přihřčēt (expr.); přirachotit

(135) *Gut Heil!*

*Es **kommt gerasselt** die Feuerwehr*

*Zu sehen wo denn das Feuer wär'*

*Sie eil, damit sie dem Feuer wehr'*

*Und das nicht zu lange das Feuer währ'*

*Wer löscht den schnellstens das Feuer? Wer?*

*Hoch! Dreimal Hoch! Nur die Feuerwehr!*

(unter: <http://www.ff-urschendorf.at/chronik/>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(136) *Und die schöne Rosemarie wartete auch, sie sah gerade wie der Herzog immer ungeduldig zum Fenster hinaus, und als die Post mit Traratrara **angerasselt kam**, liefen alle Leute im Schloß zusammen und riefen: „Jetzt kommt Kasperle!“*

(unter: <http://www.gutenberg.org/files/37202/37202-h/37202-h.htm>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **gepoltert kommen** – přirachotit, přikodrcat se; přijít s láteřením; přijít, vejít hřmotně (do místnosti ap.)

(137) *Als Flori diese Nacht ins Zimmer **gepoltert kam**, saß Michael noch am Computer und wollte sein schon seit einigen Wochen fälliges Referat zu Ende bringen. Doch nebenan gackern unaufhörlich die albernern Medizinstudentinnen und neben ihm hüpfte Flori auf einem Bein durchs Zimmer.*

(unter: <http://www.berliner-zeitung.de/archiv/eure-sommergeschichten--von-blauen-zehen--kistenspringen-und-bienen-auf-dem-bildschirm-der-verhinderte-schlaf,10810590,10014744.html>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(138) *Kaum war er durch die Hinterthür aus der Küche geschlüpft, als der Brunnhofer schon die Haustür aufgerissen hatte und den Schnee von den Füßen stampfend durch den Gang **herangepoltert kam**.*

(unter: <http://de.wikisource.org/wiki/Benutzerin:Zabia/B%C3%BCcher/Christmette>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(139) *Wir verbringen sicher zwei Stunden in der Bibliothek, bis die Tür aufgeht und der riesige Vampir **hereingepoltert kommt**: „Wollen wir jagen gehen? Jazz was denkst du?“*

(unter: <http://www.fanfiktio.de/s/4c90a4d30000c36406705dc0/11/Reflection>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **geholpert kommen** – přikodrcat (se)

(140) *Lamien*

(Mephistopheles nach sich ziehend).

*Geschwind, geschwinder!*

*Und immer weiter!*

*Dann wieder zaudernd,*

*Geschwätzig plaudernd.*

*Es ist so heiter*

*Den alten Sünder*

*Uns nach zu ziehen,*

*Zu schwerer Buße*

*Mit starrem Fuße*

***Kommt er geholpert***

*Einher gestolpert;*

*Er schleppt das Bein,*

*Wie wir ihn fliehen,*

*Uns hinterdrein.*

(unter: [http://www.deutschestextarchiv.de/book/view/goethe\\_faust02\\_1832?p=155](http://www.deutschestextarchiv.de/book/view/goethe_faust02_1832?p=155); letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **getrippelt kommen** – přicapat, přicipat (dět.)

(141) Liedtext

*Von allen den Mädchen so blink und so blank  
gefällt mir am besten die Lo - re;  
von allen den Winkeln und Gäßchen der Stadt  
gefällt mir's nur draußen am Tore.  
Der Meister der schmunzelt, als hab' er Verdacht,  
als hab' er Verdacht auf die Lore;  
sie ist mein Gedanke bei Tag und bei Nacht  
und wohnt im Winkel am Tore.*

*Und kommt sie **getrippelt** das Gäßchen herab,  
so wird mir ganz schwül vor den Augen;  
und hör' ich von Weitem ihr leises Klippklapp,  
kein' Niet oder Band will mehr taugen.  
Die Damen bei Hofe, so sehr sie sich zier'n,  
sie gleichen doch nicht meiner Lore.*

(unter: [http://www.lieder-archiv.de/die\\_lore\\_am\\_tore-notenblatt\\_502140.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lore_am_tore-notenblatt_502140.html); letzter Zugriff am 13.03.2015)

(142) 1.Tag Training 2: Abends nähere ich mich wieder dem Käfig mit Hirse und Klicker. Nun kombiniere ich das ganze mit einem freundlichen "Komm". Sie scheint sich zu erinnern worum es ging, immerhin dauert es nicht lange bis sie **angetrippelt kommt** und frisst. Das Hirse hinhalten- Klick - Fressen wiederhole ich wieder für etwa 5 Minuten.

(unter: <http://www.agapornidenforum.net/viewtopic.php?f=2354&t=74708>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **gepfiffen kommen** (z. B. die Kugel) – přisvištět (např. kulka)

(143) Das war vorgestern Nacht und gestern früh — kaum war's Tag — wer da vom Schloß daher **gepfiffen kommt** und an des Försters Fenster pocht, als wär' nie nichts passirt — das ift der Stein.

(unter: [http://www.deutschestextarchiv.de/book/view/ludwig\\_erbfoerster\\_1853?p=22](http://www.deutschestextarchiv.de/book/view/ludwig_erbfoerster_1853?p=22); letzter Zugriff am 13.03.2015)

(144)

Unmittelbar bei dem Betonklotz fand ein Feuergefecht statt. Verirrte Kugeln kamen **angepfiffen**, und hin und wieder hörte man das dumpfe Krachen eines Mörsers. Die Deutschen im Bunker schlugen sich offenbar immer noch tapfer. Aber Gary sah, dass ein Wolverine, ein großes mobiles Geschütz, vor dem Bunker in Stellung gebracht worden war. Es feuerte ein

(unter: <https://books.google.cz/books?id=9aEyepVt3DMC&pg=PT345&lpg=PT345&dq=kugel+kam+angepfiffen&source=bl&ots=IY-RRsk6cx&sig=EvOLJwHMGglnk4HaOcN4KqFTPOs&hl=cs&sa=X&ei=IaYDVZPcOqPmywOwpYLICw&ved=0CCOQ6AEwAO#v=onepage&q=kugel%20kam%20angepfiffen&f=false>; letzter Zugriff am 13.03.2015)



- **gespritzt kommen** – vystřikovat

(145) Öl **kommt** aus dem Auspuff **gespritzt**

(unter:

[http://474496.forumromanum.com/member/forum/entry\\_user\\_474496.4.1117010478.oel\\_kommt\\_aus\\_de\\_m\\_auspuff\\_gespritzt-famulus.html](http://474496.forumromanum.com/member/forum/entry_user_474496.4.1117010478.oel_kommt_aus_de_m_auspuff_gespritzt-famulus.html); letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **getropft kommen** – vykapávat

(146) Kupplungswelle nicht fest, öl **kommt** aus dem motor **getropft**

hallo leute,

meine aprila rs 50 bj 02 hat auf einmal einen kupplungshänger gehabt(kupplung gezogen aber keine wirkung).

Nun habe ich die goldene welle an der der kupplungszug befestigt ist wieder in den motor hineingesteckt und mit der feder gespannt.

(unter: <http://www.apriliaforum.de/50-ccm-rs-50-scarabeo-50-roller/45773-kupplungswelle-nicht-fest-l-kommt-aus-dem-motor-getropft.html>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **gesungen kommen** – přijít se zpěvem

(147) Fünf englein **kommen gesungen**;

by Ebert, Erika. [from old catalog]

Published 1925

Topics Christmas plays

(unter: <https://archive.org/details/livlndischegesc03seragoog>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **stolziert kommen** – přijít pyšným krokem

(148) Wer mit lila Peter Pan Krawatte zum roten Tom& Jerry Hemd in den Hauptsitz einer Bank als Bewerber auf den Posten des Managers **stolziert kommt**, wirkt provokativ und erweckt den Eindruck, das Unternehmen auf den Arm nehmen zu wollen.

(unter: <http://blog.hotelcareer.de/kleidung-vorstellungsgespraech/>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(149) Die Katzenrasse sieht sehr dick, stämmig und edel geformt aus und steht auf niedrigen Beinen. Züchter sehen es ganz gerne, wenn sie wie ein Teddybär **anstolziert kommt**. Der Schwanz ist kurz und dick und wird ohne Wölbung getragen.

(unter: <http://www.tierklinikkennet.de/katzenrassen/exotische-kurzhaarkatze>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(150) Wer wird zu euch noch "Nein" sagen, wenn ihr mit diesem eleganten Zylinder auf dem Kopf **heranstolziert kommt**? Ruhm und Eroberungen warten auf euch!

(unter: <http://www.dofus.com/de/mmorgp/leitfaden/ausruestung/6660-zylinder-braeutigams>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(151) Im Sekretariat der "Cirurgia Geral", also der Allgemein Chirurgie, warte ich trotz meiner Verspätung erstmal auf den Chefarzt. Nachdem dieser mit wehendem Kittel **hereinstolziert kommt** und mich mit kräftigem Händedruck herzlich begrüßt, erzählt er mir erst einmal, welche Orte in Deutschland er schon besucht hat.

(unter: <http://blog.daad.de/go-out/2013/01/11/praktikum-in-brasilien-mein-erster-tag-im-krankenhaus/>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **angestürzt kommen** – přihnát se

(152) *Mich nervt es sogar ehrlich gesagt, wenn ich in so kleinen Läden rein komme und gleich die Verkäufer **angestürzt kommen**, ob sie mir helfen könnten. Ein nettes Lächeln um zu signalisieren sie sind da, wenn ich Beratung brauche würde mir vollkommen reichen!*

(unter: [http://www.rund-ums-baby.de/forenarchiv/vorschule/Hallo-Wo-habt-Ihr-den-Ranzen-gekauft\\_3050.htm](http://www.rund-ums-baby.de/forenarchiv/vorschule/Hallo-Wo-habt-Ihr-den-Ranzen-gekauft_3050.htm); letzter Zugriff am 13.03.2015)

(153) *Dort wartet schon sein Teamkollege, der Autorennfahrer, in seinem geländegängigen Kart und lässt nervös den Motor aufheulen, während der Reiter mit letzter Kraft **herangestürzt kommt** und schließlich nach einem mehr gewagten als gekonnten Hechtsprung den Startknopf drückt.*

(unter: <http://www.rundschau-online.de/lokales/burgturnier-heisser-ritt-und-volles-tempo.15185494.15490678.html>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

(154) *So konnte diese Geheimhaltung einigen Wert haben, aber nun, wo das große Geschäftshaus mit seinem Millionenverbrauch über das kleine Dorf **hereingestürzt kam**, da half kein Vertuschen mehr.*

(unter: <http://gutenberg.spiegel.de/buch/christian-wagner-skizzen-3001/1>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **angebraust kommen** – přihnát se, přiletět (expr. hovor.)

(155) *Der Gästetorwart unterschätzte die Eingabe, übersah, daß von rechts Kristian Lamprecht **angebraust kam**. (Quelle: Berliner Zeitung 1996)*

(unter: <http://www.mydict.com/Wort/angebraust/>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **angewankt kommen** – přivrátovat

(156) *Nach acht Stunden, dreiunddreißig Minuten und einer Sekunde ist Hellriegel am Ziel, aber er sieht nicht aus wie einer, der sich seinen Traum erfüllt hat. Er ballt die Faust, als er über die Ziellinie geht, eine fast hilflose Geste, kein Überschwang, kein Pathos - das große Glück liegt verschüttet unter einem Berg von Erschöpfung. Als später Chris Legh **angewankt kommt**, der Australier aus Hellriegels Radgruppe, liefert er einen Eindruck, wie hoch dieser Berg sein kann.*

(unter: <http://www.faz.net/aktuell/politik/machtwechsel-in-amerika/thomas-hellriegel-der-grosse-traum-und-die-grosse-traurigkeit-1158073-p3.html>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **angetorkelt kommen** – přivrátovat

(157) *Hallo zusammen. Wende mich heute an dieses Forum, da ich mir selber nicht mehr zu helfen weiß. Unser Kind (8) kann keine Nacht alleine schlafen. Er wehrt sich auch in seinem Bett zu schlafen, sondern schlägt sein Nachtlager lieber davor auf dem Fußboden auf. Schläft es mal dort ein, dauert es nicht lange, bis ein total müdes Kind **angetorkelt kommt** und dann entweder ins Ehebett will oder jemand von uns Eltern bei ihm schlafen soll.*

(unter: <http://www.aok.de/bundesweit/leistungen-service/ratgeber-foren-eltern-kind-26544.php?action=detail&threadId=17892>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **angewackelt kommen** – přivrátovat

(158) *Morris: "Oh, warte, warte! Ganz ruhig! Das Baby **kommt angewackelt**. Du siehst sie." Jerome: "Ich seh" sie."*



(unter: [http://www.filmzitate.info/index-link.php?link=http://www.filmzitate.info/suche/film-zitate.php?film\\_id=1862](http://www.filmzitate.info/index-link.php?link=http://www.filmzitate.info/suche/film-zitate.php?film_id=1862); letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **heraufgestiegen kommen** (die Treppe) – vyjít, vylézt (schody)

(159) Jetzt **kamen** zwei Knaben die Treppe **heraufgestiegen**; Artur kam voran, Georg ein wenig hintendrein. Voll Verwunderung blieben beide vor der großen eichenen Doppeltür stehen, die zum Wohnzimmer führte.

(unter: <http://gutenberg.spiegel.de/buch/artur-und-squirrel-687/5>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **hereingeschneit kommen** – přisypat se (expr. hovor.)

(160) *schneeheflöckchen ein stöckchen* (**kommt im jahrhundertsommer hereingeschneit**)

bei meiner derzeitigen disziplin hätte ich zwar wohl eher ein rohrstock verdient, aber bis es dazu kommt, muss ich mich wohl mit einem stöckchen begnügen.

(unter: <http://www.schorleblog.de/index.php/2006/07/29/schneehefloekchen-ein-stoeckchen-kommt-im-jahrhundertsommer-hereingeschneit/>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

- **aufmarschiert kommen** – připochodovat

(161) Das frisch vermählte Hochzeitspaar Bettina (Brändle aus Bings) und Harald Tinkhauser traute ihren Ohren und Augen kaum, als plötzlich die Harmoniemusik Stallehr-Bings-Radin mit flotten Marschklingen zur Pfarrkirche in Thüringen **aufmarschiert kam**.

(unter: <http://www.vol.at/bludenz/hochzeitsueberraschung/news-20100828-12462335>; letzter Zugriff am 13.03.2015)

### 3.4 Wer/was alles kann **gelaufen kommen**?

In den meisten Fällen wird die Konstruktion mit dem plötzlichen Auftreten eines Menschen oder einer Figur verbunden:

(162) Mitunter dachte er an die Sterns und auch daran, daß ihm Frau Čivrná Hirse angeboten hatte. Er beschloß, falls Frau Čížek zum fünftenmal klopfen sollte, sich mit seiner Müdigkeit zu entschuldigen. **Frau Čížek kam** um sechs zu ihm **gelaufen** und sah aus wie noch nie. „Um Gottes willen, noch etwas?“ rief er aus, „ist noch keine Ruhe?“ (Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: Fuks, Ladislav: Herr Theodor Mundstock)

(163) Während sie unter ständigem Schrillen der Trillerpfeifen aufgeregt ihre Schuhe von den Füßen zerrten und in der Eile die Schnürsenkel zerrissen, **kam**, von dem Pfeifen herbeigerufen, aus dem Quergäßchen vor ihnen **ein** zweiter **Polizist gelaufen**. Da rannte Pepa mit der Verzweiflung eines gejagten und umstellten Tieres mit dem Kopf gegen den Uniformierten, daß er wankte, und brachte ihn zu Fall. (Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: (Neff, Vladimír: Böses Blut)

(164) “Wenn man vom Teufel spricht, dann **kommt er gelaufen**.”

(unter: <http://www.sprichwoerterbuch.de/sprichwort/wenn-man-vom-teufel-spricht-dann-kommt-er-gelaufen-1371.html>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(165) "Nun gut", sagte Baley. "Zugegeben. Aber es muß sich um Sekunden gehandelt haben. Er war bereits am Tatort, als die anderen Roboter gelaufen kamen. Nehmen wir an, er hielt sich im Nebenraum auf. Der Mörder dringt auf Delmarre ein, und Delmarre schreit auf: ›Du wirst mich umbringen! (Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: Asimov, Isaac: Die nackte Sonne)

Ganz oft handelt es sich um ein Tier:

(166) Um für ihn attraktiv zu sein, muss er erkennen können, dass sie Angst hat. Die Furcht, die er sieht, zeigt ihm die Furcht, die er verbreiten kann. Hört der Fuchs das Kaninchen schreien, **kommt er gelaufen**, aber nicht um ihm zu helfen. - Ich versteh das nicht. Da gibt es nichts zu verstehen, Paul. (Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: Hannibal)

(167) Ich habe dich gegenüber dem Park hingestellt zwischen Dutzenden von Tauben, die **gelaufen und geflattert kamen**, um Brotkrumen aufzupicken. »Ich will Paula ein bißchen aufheitern«, sagte Aurelia und fing an zu singen und sich mit soviel Anmut in den Hüften zu wiegen, daß wir bald von Zuschauern umringt waren. (Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: Allende, Isabel: Paula)

(168) Die nächsten zwei Tage im Pamplona verliefen ruhig und ohne Krach. Die Stadt bereitete sich auf die Fiesta vor. Arbeiter errichteten Torpfosten, die die Seitenstraßen absperren sollten, wenn die Stiere aus den Umfriedungen heraus morgens auf ihrem Weg durch die Straßen in die Arena **gelaufen kamen**. Die Arbeiter gruben Löcher und paßten die Pfosten ein, und jeder Pfosten war für einen bestimmten Platz nummeriert. (Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: Hemingway, Ernest: Fiesta)

(169) Fünf Schweinchen kommen gelaufen.,  
der Bauer will sie verkaufen:  
das Schnüffelnäschen,  
das Wackelöhrchen,  
das Kugelränzchen,  
das Ringelschwänzchen.

Da ruft das kleine Wackelbein:  
"Kommt, wir gehen alle heim!" (...)

(unter: <http://www.kidsweb.de/spiele/finspiel.htm#Fünf>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

Die Fügung kann jedoch auch im Zusammenhang mit einem Gegenstand auftreten:

(170) *Und als vergangen war ein Jahr  
Da **kam ein Brieflein gelaufen**  
Schick mir Wasser aus Steiermark  
Ich hab ein Kindlein zu taufen (...)*

(unter: <http://www.balkanforum.info/fl3/freund-ging-amerika-14149/>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

*Gelaufen kommen* kann auch ein Stoff (eine Flüssigkeit):

(171) *Aus allen Richtungen **kam Wasser gelaufen**, wie hier auf einem Feldweg im Waldwinkel.*

(unter: <http://www.weissbach-wetter.de/hw2002.php>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(172) *Hilfe es **kommt eine Flüssigkeit** beim Automatikgetriebe **gelaufen**-- vermute Kühlflüssigkeit--hoffe ihr könnt mir helfen*

*Hallo ich habe mal wieder an euch eine Frage und ich denke ihr könnt mir auch helfen, bevor ich die Werkstatt aufsuche. Habe mich gefreut, endlich sieht mein Omega wieder richtig toll aus. Habe die Türkanten entrostet und er sieht wieder richtig gut aus. Heut bei der 2 Fahrt, stellte ich fest das auf einmal eine Pfütze unterm Auto war in Höhe des Getriebes. Ich habe dann gleich nachgeschaut und es **kommt** da beim Automatikgetriebe **getropft**. Da hab ich dann oberhalb des Getriebes an dem Schlauch gezogen der war offen am Ende. Denke das ist aber normal es ein Überlauf oder? Auf jeden Fall würde ich sagen vom Geruch her und von der Konsistenz würde ich tippen ist Kühlflüssigkeit. Aber normalerweise ist ja beim Getriebe keine Kühlflüssigkeit. Es **kommt** da ca. **gelaufen** da wo der kleinere Deckel unten ist am Getriebe, aber ich vermute es kommt von weiter oben.*

(unter: <http://www.omega-freak.de/forum/19332-hilfe-es-kommt-eine-fl%C3%BCssigkeit-beim-automatikgetriebe-gelaufen-vermute-k%C3%BChlfl%C3%BCssigkeit-hoffe-ihr-k%C3%B6nnt-mir-helfen.html>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

(173) *Benzin **kommt** aus Auslass **gelaufen**???*

*Hey...hab jetzt das Problem das beim kicken mir immer Benzin aus dem Zylinderauslass läuft und dann in den Pott rein oder am Block runter..wie kann das? er kann nich so schlecht abgestimmt sein weil er vorher gut lief..bis zu dem klemmer etc siehe anderen thread....woran kann das liegen? MFG*

N!k!

(unter: <http://www.scootertuning.de/peugeot-motoren-vergaser/475195-benzin-kommt-auslass-gelaufen.html>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

Auch in Verbindung mit einem Ejakulat wird die Konstruktion gebraucht:

(174) *Hallihallo^^*

*Also mein Freund möchte was wissen aber schämt sich es hier hineinzuschreiben...ich hab ihm gesagt das es ihm nicht peinlich sein muss aber er wollte nicht...naya egal und zwar dreht es sich um folgendes...*

*Er hat gesagt, das wenn er sich selbstbefriedigt und zum Höhepunkt kommt, dass sein Sperma manchmal nur "**Rausgelaufen**" **kommt**, also nicht "spritzt"  
er wollte gerne wissen wieso das so ist ^^ ich hab ihm gesagt, das es wahrscheinlich mit dem alter kommt aber naya...Bitte um Antworten - Danke. 😊*

(unter: <http://forum.knuddels.de/ubbthreads.php?ubb=showflat&Number=632956>; letzter Zugriff am 23.04.2012)

(175) *Hallo meine lieben,*

*Ich hatte am 13.11. Meinen ersten Termin im KiWu wo einiges besprochen wurde das ich am ersten tag meiner Periode kommen soll um mit den Untersuchungen zu beginnen. Mein erster tag der letzten Periode war dee 31.10. Ich hatte am 13.11. Ein dolles ziehen im unterleib hatten jedoch dennoch sex. Ich habe nicht einen Gedanken daran verschwendet schwanger zu werden, weil ich mich so freue wenn ich meine Periode bekomme und es endlich lis gehen kann. So und nun habe ich seit 3 Tagen ständig ein ziehen im unterleib, meine Brust schmerzt und kann nachts nicht schlafen da ich ständig Sodbrennen habe. Gestern hatte ich sex und nach dem sex **kam das sperma** natürlich raus **gelaufen** beim reinigen jedoch leicht rot. Meine Periode kommt aber eigentlich erst in einer woche.*

*Was sagt ihr dazu?*

*Liebe Grüße*

(unter: <http://www.babycenter.de/thread/190481/schwanger-vor-beginn-der-untersuchung-im-kiwu>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

Nachzuschlagen sind im Zusammenhang mit der Konstruktion zugleich z. B.

Abstrakta:

(176) *Lichtquantum*

*Das Leben kommt gelaufen  
aus Lichtjahren weit,  
aus dem Meer kann es tauchen  
noch menschenlange Zeit.*

*Aus tiefer Kenntnis geboren  
das Leben im Schoß seiner Macht;  
Partikel am vorherbestimmten Platz.  
Es kommt aus geordneter Nacht  
nur winzige Teilchen des Ganzen  
entzünden den Lebensstrahl;  
läßt Pflanzen und Tiere wachsen  
gibt Geist dem Menschen fürwahr.*

*Nur einmal ins Licht geschauet  
den Widerschein erkannt,  
der Mensch beginnt zu bauen,  
was Licht und Zeit ihm gesandt.*

*Lin Ruß*

(unter: <http://www.gedok-mv.eu/kuenstlerinnen/russ.html>; letzter Zugriff am 15.03.2015)

## 3.5 Forschung im parallelen Korpus

### 3.5.1 Suchanfrage: „gelaufen“

Bei der Formulierung der Suchanfrage im parallelen Korpus *InterCorp v7 – German* wurde das Wort „gelaufen“ eingegeben. Die Suchanfrage lieferte 1084 Treffer, 128 davon wiesen die Kookkurrenz mit verschiedenen Formen des Verbs *kommen* auf. Die Konfrontation der deutschen Variante mit der Übersetzung ins Tschechische<sup>7</sup> stellte sich als überaus relevant heraus. Die folgenden Belege<sup>8</sup> verdeutlichen, wie abwechslungsreich die Übersetzung der Fügung sein kann. Alle Belege stammen aus belletristischen Werken.

#### Příběhnout:

##### - příběhl (bzw. příběhla/příběhli)

(177) *Mitunter dachte er an die Sterns und auch daran, daß ihm Frau Čivrná Hirse angeboten hatte. Er beschloß, falls Frau Čížek zum fünftenmal klopfen sollte, sich mit seiner Müdigkeit zu entschuldigen. Frau Čížek kam um sechs zu ihm **gelaufen** und sah aus wie noch nie. „Um Gottes willen, noch etwas?“ rief er aus, „ist noch keine Ruhe?“ → Chvillemi myslil na Šternovy a na to, že mu paní Čivrná nabízela jáhly. Rozhodl se, že zaklepe-li paní Čížková popáté, vymluví se na únavu. Paní Čížková **příběhla** v šest a vypadala, jak ji dosud nikdy neviděl. "Proboha, ještě něco?" zvolal, "což ještě není klid?" (Fuks, Ladislav: Herr Theodor Mundstock)*

(178) *Dann wandte er sich wieder an die andern: "Ihre Verlegenheit ist fehl am Platz. Rosas Freunde sind auch meine Freunde. "Vom Ausschank kam ein kaum zwölfjähriger Junge **gelaufen**, ein Tablett mit Gläsern und Tellerchen und ein Tischtuch in den Händen.*

→ *Pak se obrátil znovu k ostatním: "Vaše rozpaky jsou zbytečné. Přátelé Růženy jsou i mými přáteli." Z výčepu **příběhl** hošík sotva dvanáctiletý, nesoucí podnos se sklenkami, talířky a ubrusem. Položil ho na vedlejší stůl a nakláněl se pak přes ramena hostí, aby jim odebíral nedopité číše. (Kundera, Milan: Abschiedswalzer)*

(179) *"Das zersplittert mich", rief David, "das kann doch nicht sein, daß Xaver Frank **gelaufen kommt**, weil er eine Geschichte gehört hat, in der das Wort Intrige vorkommt, eine Pausengeschichte mitten zwischen Entscheidungen über beinahe Weltgeschichte; das kann doch nicht sein!*

→ *"To mě podržte," křičel David, "to přece není možné, aby Xaver Frank **příběhl** jen proto, že slyšel historku, v níž se vyskytuje slovo intrika, přestávkovou historku mezi*

<sup>7</sup> Bei einigen Beispielen ist das originale Werk auf Tschechisch geschrieben, dann geht es umgekehrt um die Übersetzung ins Deutsche.

<sup>8</sup> Diese Summe der Daten stammt aus der Quelle: Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>.

*dvěma rozhodováními skoro světodějně důležitosti, to přece není možné!"* (Kant, Hermann: Das Impressum)

*(180) Nacht vors Palacky-monument geraten und is bis früh herumgegangen, weil ihm vorgekommen is, daß die Mauer kein Ende hat. Er war davon ganz verzweifelt, gegen früh hat er nicht mehr können, so hat er angefangen ‚Patrull‘ zu schreien, und wie die Polizisten **gelaufen gekommen sind**, hat er sie gefragt, wo man nach Kobylis geht, daß er schon fünf Stunden an einer Mauer entlangläuft und daß es immerfort kein Ende nimmt.*

*→ Ten se jednou v noci dostal na Moráv k Palackýho pomníku a chodil až do rána kolem dokola, poněvadž mu to připadalo, že ta zeď nemá konce. Byl z toho celej zoufalej, k ránu už nemoh, tak začal křičet 'Patról!', a když policajti **přiběhli**, tak se jich ptal, kudy se jde do Kobylis, že už chodí podél nějaký zdi pět hodin a pořád že tomu není žádný konec. (Hašek, Jaroslav: Die Abenteuer des braven Soldaten Schwejk)*

*(181) Sie erinnerte sich an einen Zwischenfall in Petra, wo sie eine Weile geblieben waren, ehe sie nach Jerusalem weitergereist waren. Eines Tages **war** Ulrika weinend ins Haus **gelaufen gekommen**, weil ein Junge sie einen Bastard genannt hatte. »Er sagt, ein Bastard ist ein Kind, das keinen Vater hat«, hatte Ulrika weinend berichtet. »Und weil ich keinen Vater habe, bin ich ein Bastard.«*

*→ Při vyslovení známých slov se jí vybavila vzpomínka. V městě Petra, kde se zastavily na cestě do Jeruzaléma, **přiběhla** jednou Ulrika domů s pláčem. Sousedův chlapec se jí posmíval, nazval ji bastardem. "Říkal, že bastard nemá otce," nařikala Ulrika," a protože já nemám otce, jsem bastard." (Wood, Barbara: Seelenfeuer)*

*(182) Es konnte den Ruhm der Skifiter Polizei nicht mindern; auch so stand sie morgen in der ganzen Presse, war ab morgen die Polizeiwache berühmt. Eine glänzende Idee von Paolo, mit Königin Kleopatra **gelaufen zu kommen**. «Herr Simpo, Herr Simpo.» Paolo starrte erstaunt den Captain an, dann auch alle anderen der Reihe nach.*

*→ Nám tím slávy neubude, i tak o nás budou zítra psát všechny noviny, od zítřka bude naše policejní stanice slavná. Byl to báječný nápad od Paola, že **přiběhl** s Královnou Kleopatrou k nám. "Pane Simpo, pane Simpo." Paolo se udiveně podíval na kapitána, potom na všechny ostatní. (Adla, Zdeněk: Kleopatra in der Gitarre)*

#### - **přiběhnout**

*(183) Der einzige, der es mit etwas anderem versucht habe, sein Cousin, der Doktor Arditti, habe es bald bereut. Ein Arzt verdiene nichts und sei ein Laufbursche der reichen Leute. Bei jeder Kleinigkeit müsse er **gelaufen kommen**, und dann hätten die Leute erst nichts. »Wie dein Vater«, sagte er, »und jetzt deine Mutter.*

*→ Jediný, kdo to zkusil s něčím jiným, byl jeho bratranec, doktor Arditti, a ten toho také brzy litoval. Lékař si vydělá tak na slanou vodu a bohatí lidé si z něj dělají poskoka. Musí **přiběhnout** kvůli každé maličkosti, a těm lidem pak stejně nic není. "Jako tvému otci," řekl, "a teď tvé matce." (Canetti, Elias: Die gerettete Zunge. Geschichte einer Jugend)*

#### - **kdyby byli přiběhli**

*(184) Und jetzt soll mir jemand sagen, daß ich mir ein fremdes Stück zu eigen mache. Wieso fremd, man hat es mir gegeben, also ist es mein. - Wem gehörte es wohl früher? Wenn die beiden **gelaufen kämen** und er stünde ohne hier, ja bitte - das würde er dann*

begreifen. Er hat seine Jacke unter der Eisenbahnstrecke vergessen, ich hab sie gefunden, angezogen und so weiter. Er hatte aber eine Jacke und die hielt er für meine.  
→ A ted' at' mi někdo řekne, že sem si přisvojil cizí sako. Jakýpak cizí, darovali mi ho, a tak je moje. - Čípak asi bylo? **Kdyby byli** za mnou ti dva **přiběhli** a on byl bez saka - to bych chápal. Zapomněl kabát pod tratí, já ho našel, oblik sem si ho a tak dále. On ale kabát měl a myslel si, že je můj. (Adla, Zdeněk: Kleopatru in der Gitarre)

- **přiběhne**

(185) Es war unglaublich still. Wejwoda deckt auf, und der dritte Siebner zeigt sich. Der Wirt is bleich wie Kreide worden, es war sein letztes Geld, is in die Küche gegangen, und in einer Weile **kommt** der Junge **gelaufen**, was bei ihm gelernt hat, wir solln den Herrn Wirt abschneiden kommen, daß er herich an der Klinke am Fenster hängt. Wir ham ihn also abgeschnitten, zu sich gebracht, und man hat weitergespielt.  
→ Bylo ohromný ticho, Vejvoda otočí, a vona se objeví třetí sedmička. Hostinskej zbledl jako křída, byly to jeho poslední peníze, vodešel do kuchyně a za chvíli **přiběhne** kluk, kterej se u něho učil, abychom šli pana hostinskýho uříznout, že prej visí na klíce u okna. Tak jsme ho odřízli, vzkřísili a hrálo se dál. (Hašek, Jaroslav: Die Abenteuer des braven Soldaten Schwejk)

(186) Ist Ihnen klar, was das für Larissa bedeutet? Nein? Sie sind ein Narr. Sie war Strelnikows Frau. Warum ist sie nicht verhaftet worden? Warum wurde sie überwacht? Weil sie auf Strelnikow gewartet haben. Wenn sie dachten, er **käme** zu seiner Frau **gelaufen**, kannten sie ihn nicht. Sie kannten ihn gut genug. Er wurde nur 8 Kilometer von hier erwischt. Er wurde auf offener Straße verhaftet. Er hat sich nicht verborgen.  
→ Víte, co to znamená pro Larisu? Nemáte tušení! Jste tak hloupý? Ona je jeho manželka. Proč myslíte, že ji nezatkli dřív? Proč ji asi sledovali? Čekali na Strelnikova. Jestli doufali, že **přiběhne** za ženuškou, tak ho neznají. Ale znají ho. Chytli ho osm kilometrů odsud. Při zatýkání vůbec netajil svou totožnost. (Doctor Zhivago)

**Přibíhat:**

- **přibíhal (bzw. přibíhaly)**

(187) Sie hatten ein Futternäpfchen in den Käfig gestellt und außen eine Stange befestigt, damit sich die Amselmutter hinsetzen konnte, falls sie doch noch kam, denn im Stehen ist nicht gut reden, geschweige denn im Fliegen. Doch es geschah nichts dergleichen, und die Kinder **kamen** ein übers andere Mal mit einer neuen Nachricht **gelaufen**, und eine war schlimmer als die andere. - Mutti, es piepst so traurig! - Mutti, es will nicht einmal ein Hörnchen! - Mutti, es piepst immer weniger!  
→ Dali mu ven ještě krmítko a bidýlko, kdyby kosice přece jen přiletěla, aby si měla kde sednout, vždyť se i ve stoje špatně mluví, natož v letu. Ale nic takového se nestalo a děti **přibíhaly** co chvíli s novou zprávou a jedna byla horší druhé. - Mámo, on tam tak smutně pípá! - Mámo, on nechce ani rohlik! - Mámo, on pípá pořád míň! (Kohout, Pavel: Die kluge Amsel)

- **přibíhá**

(188) Die Brille fällt zu Boden und zerspringt. Die Leute in ihrer Nähe drehen sich um und erstarren vor Verlegenheit; aus dem Nebenraum **kommt** Arnim **gelaufen**, der Ärmste, und weil ihm nichts Intelligenteres einfällt, geht er in die Hocke und sammelt



*Splitter für Splitter die Scherben ein, als wollte er sie wieder zusammenleimen. Einige Stunden lang warten alle gespannt auf Goethes Verdikt.*

→ *Brýle padají na zem a roztrhají se. Kolem se otáčejí lidé, trnou v rozpacích; z vedlejší místnosti **přibíhá** chudák Arnim, a protože neví, co by chytřejšího udělal, dřepá si a sbírá střepy, jako by je chtěl slepit. Několik hodin čekají všichni napjatě na verdikt Goethův. (Kundera, Milan: Die Unsterblichkeit)*

### **Přeběhnout:**

- **přeběhl (bzw. přeběhla)**

(189) *„Dort kommt Blanka...“ Ein hochbusiges Mädchen **kam** durch die Gasse **gelaufen**. „Hallo, meine Dame, komm her, damit wir auch etwas davon haben“, rief ihr der Bucklige zu.*

*„Hände weg, du“, sagte das Mädchen und deckte verächtlich die Hand über die Augen. → "Hele, tamhle jde Blanka..." Ulicí **přeběhla** dívka s vysokou hrudí. "Pojď mezi nás, dámo, ať se pokocháme," zvolal hrbáč. "Heled'," pravila dívka, zaclánějíc si opovržlivě oči, "ty mě vynech, jo?" (Poláček, Karel: Das Haus in der Vorstadt)*

### **Doběhnout:**

- **doběhl**

(190) *Hier zu gehen erregte Furcht und Schrecken, so daß ich hier nie ging, sondern stets rannte und um einen Augenblick früher zur Türschwelle **gelaufen kam** als das Grauen, das hinter mir herstürzte. Und aus dieser schwarzen Dunkelheit plötzlich den Ruf zu hören: Hilfeeee!*

→ *Strach a hrůza bylo tu jednomu procházet, takže jsem tudy nikdy neprocházel, nýbrž proběhl vždycky tryskem a **doběhl** k prahu o vteřinu dřív než děs, který se řítíl za mnou. A z té černé tmy najednou slyšet volání: Pomóóó! (Vaculík, Ludvík: Das Beil)*

### **Vyběhnout:**

- **vyběhl (bzw. vyběhli/vyběhly)**

(191) *Während sie unter ständigem Schrillen der Trillerpfeifen aufgeregt ihre Schuhe von den Füßen zerzten und in der Eile die Schnürsenkel zerrissen, **kam**, von dem Pfeifen herbeigerufen, aus dem Quergäßchen vor ihnen ein zweiter Polizist **gelaufen**. Da rannte Pepa mit der Verzweiflung eines gejagten und umstellten Tieres mit dem Kopf gegen den Uniformierten, daß er wankte, und brachte ihn zu Fall.*

→ *(...) a zatímco si za neustálého jakotu pišťaly v třeštivém rozčilení drali střevice s nohou, v spěchu přetrhávající tkaničky, z protilehlé uličky **vyběhl** druhý strážník, přivolaný hvízdáním. A tu Pepa v zoufalosti pronásledovaného a obklíčeného zvířete naběhl hlavou proti němu, až zavrával, a podrazil mu nohy. (Neff, Vladimír: Böses Blut)*

(192) *Wer läutet da Alarm?! Ich! Vielen Dank, Amigos, für die freundliche Begrüßung. Danke für die Ehre, euch ins Gesicht sehen zu dürfen. Vielen Dank, ihr Feiglinge! Wie Hühner **kommt ihr gelaufen!** Wir reiten hier in dieses gottverlassene Kaff, nur um euch zu helfen. Und ihr? Ihr versteckt euch! Vor uns! Aber wenn ihr in Gefahr seid, ist die Sache anders, oder?*

→ *Kdo zvoní na poplach? Já. Díky, amigos, že jste nás přišli přivítat. Díky, že jste nám ukázali vaše krásné tváře. Díky, díky, vy srabi. **Vyběhli** jste ven, jako ustrašený kuřata. Vlečem se do toho vašeho zapadákov. Jsme ochotní riskovat život, pomoci vám. A vy?*

*Vy se schováte. Schováváte se před náma. Až přijde nebezpečí, to bude jiná, co? (The Magnificent Seven)*

*(193) Kinder, denen er begegnete, wichen aus - nicht ängstlich, sondern um ihm Platz zu machen; und selbst wenn sie seitlich aus den Hauseingängen **gelaufen kamen** und unvermittelt auf ihn stießen, erschranken sie nicht, sondern schlüpfen wie selbstverständlich an ihm vorbei, als hätten sie eine Vorahnung von seiner sich nähernden Person gehabt.*

*→ Děti, které potkával, se vyhýbaly - nikoli ustrašeně, nýbrž proto, aby mu udělaly místo; a dokonce když náhle **vyběhly** z průjezdů domu a znenadání se s ním střetly, nepolekaly se, nýbrž proklouzly kolem něho, jako by to považovaly za samozřejmé, jako by už tušily, že se jeho osoba blíží. (Süskind, Patrick: Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders.)*

- **vyběhne**

*(194) Ich hab sie also genommen, ganz öffentlich in Gegenwart der Bevölkerung, was etwas magyrisch auf mich geschrien hat, ich halt sie bei den Füßen und frag paar Leute, tschechisch und deutsch, wem diese Henne gehört, damit ich sie von jemandem kaufen kann; da **kommt** grad aus dem Häuschen ganz am Ende ein Mann mit einer Frau **gelaufen** und fängt an, mich zuerst magyrisch aufzuheißern und dann deutsch, daß ich ihm bei hellichem Tag eine Henne gestohlen hab.*

*→ Vzal jsem ji tedy, zcela veřejně, u přítomnosti obyvatelstva, které na mne cosi maďarsky křičelo, držím ji za nohy a ptám se několika lidí, česky i německy, komu patří ta slepice, abych ji mohl od něho koupit, když vtom **vyběhne** z toho domku na kraji muž s ženou a počne mně napřed nadávat maďarsky a pak německy, že jsem mu ukradl za bílého dne slepici. (Hašek, Jaroslav: Die Abenteuer des braven Soldaten Schwejk)*

**Vběhnout:**

- **vběhl (bzw. vběhla)**

*(195) Paolo war noch nie in diesem Raum, hatte sich keineswegs danach gesehnt, ihn je zu besuchen: es war die Polizeiwache. Als er geradewegs aus dem Cafe Texas **gelaufen kam**, wußte er nicht, wie und ob er überhaupt grüßen sollte, ob es hier überhaupt Sitte war. Er hatte keine Ahnung, an welche der vier Uniformen er sich wenden sollte.*

*→ Paolo v téhle místnosti ještě nikdy nebyl, ani po tom netoužil, aby ji kdy navštívil - byla to policejní stanice. Když sem **vběhl** rovnou z kavárny Texas, nevěděl, jak má pozdravit a jestli je to zde vůbec zvykem, netušil, na koho z těch čtyř v uniformách se má obrátit. (Adla, Zdeněk: Kleopatra in der Gitarre)*

*(196) Es ist sehr gut, daß du lesen und schreiben kannst, sehr gut. Auch die Zaubersprüche wirst du noch brauchen können." In diesem Augenblick **kam** eine Dienerin **gelaufen** und flüsterte der Herrin eine Nachricht ins Ohr. "Ich bekomme Besuch", rief Kamala.*

*→ Je moc dobré, že umíš číst a psát, moc dobré. I zařikávadla můžeš ještě upotřebit." V tom okamžiku **vběhla** služebná a pošeptala své paní nějakou zprávu do ucha. "Dostanu návštěvu," zvolala Kamala. (Hesse, Hermann: Siddharta)*

### Vpadnout:

#### - vpadl (bzw. vpadla)

(197) Jeden, der diesem Tier im Weg stand, würde es angreifen und zerfleischen. Großer Shiva, betete Rani, hilf mir! Selene **kam** atemlos ins Haus **gelaufen**. »Ist sie zurück?« »Nein«, antwortete Elisabeth angstvoll. »Rani ist auch gegangen, sie zu suchen. Aber das ist jetzt schon lange her.«

→ Věděla, že v hlavě zvířete je vlastně už jen jediná myšlenka - zaútočit a trhat na kusy cokoliv, co mu stojí v cestě. Velký Šivo, modlila se Rani. Pomoz mi. Selené **vpadla** bez dechu do dveří. "Vrátila se?" Elizabeth byla ustrašená. "Ne! Rani ji šla hledat, ale už je to dost dlouho!" (Wood, Barbara: Seelenfeuer)

### Vkročit:

#### - vkročil

(198) Sie trank einen Schluck Whisky und stellte sich neben ihn. Zusammen schauten sie auf die hungrigen Katzen dort unten. Plötzlich **kam** Simon Berenstein besenschwingend in den Innenhof **gelaufen**. Auf seinen alten, krummen Beinen jagte er die Katzen weg und fluchte dazu auf russisch.

→ Upila své whisky a postavila se vedle něj. Společně se dívali na hladové kočky dole. Náhle **vkročil** na dvorek Simon Berenstein mávající koštětem. Na svých starých křivých nohou hnál kočky pryč a rusky jim nadával. (Winter de, Leon: Hoffmans Hunger)

### Vklouznout:

#### - vklouzl

(199) Der Offizier blickte auf seine Armbanduhr. Es war zehn Minuten vor drei. »Die Flugzeuge sollten schon seit einer Stunde hier sein«, sagte er. Gerade in diesem Augenblick **kam** ein zweiter Offizier hinter den Felsblock **gelaufen**. Der Schütze rückte zur Seite, um ihm Platz zu machen. »Du Paco!« sagte der erste Offizier. »Was hältst du davon?«

→ Důstojník se podíval na náramkové hodinky. Bylo za deset minut tři. "Letadla tu měla být už před hodinou," řekl. Právě v té chvíli **vklouzl** za balvan další důstojník. Střelec se posunul, aby mu udělal místo. "Ty, Paco," řekl první důstojník. "Jaký to na tebe dělá dojem?" (Hemingway, Ernest: Wem die Stunde schlägt)

### Jít:

#### - šel (bzw. šla)

(200) Sie trug Jeans mit einem kleinen hellrosa Top, das die Hüften und ihren Bauch frei ließ. Sie sah großartig aus. Abbie entdeckte ihn, **kam** zu ihm **gelaufen**, warf ihm die Arme um den Hals und drückte ihn an sich. »Wofür war das?«, fragte er. »Einfach so. Du sahst so aus, als könntest du eine Umarmung brauchen.«

→ Měla na sobě světlé rifle a malý růžový top odhalující břicho a boky. Vypadala skvěle. Jakmile si ho všimla, **šla** k němu. Objala ho. "Za co to je?" podivil se. "Za nic, prostě mi připadalo, že by ti jedno objetí přišlo k dobru." (Evans, Nicholas: Wenn der Himmel sich teilt)

**Přijít:**

- **přišel (bzw. přišla)**

(201) *Es genüge ein Schlag mit dem Gewehrkolben, und wegen der Metallplatte unter der Schädelhaut würde er auf der Stelle tot sein. Angelockt vom Geschrei der Tante, kam Adelino Canepa mit seiner Frau und den Kindern **gelaufen**.*

→ *Stačí prý úder pažbou a je po něm, protože má místo lebky kus plechu. Adelino Canepa zaslechl tetin křik a **přišel** se ženou i s dětmi nahoru.* (Eco, Umberto: Das Foucaultsche Pendel)

(202) *Doch als ich mich an Bord meines Schiffes in königliches Linnen gekleidet und alle Abzeichen meiner Würde angelegt hatte, kam meine Köchin Muti aus dem einstigen Hause des Kupferschmiedes **gelaufen** und sprach zornig zu mir: „Gesegnet sei der Tag, der dich nach Hause brachte, Herr.*

→ *Avšak když jsem se oblékl na své lodi do královského lnu a zavěsil na sebe všechny odznaky své důstojnosti, **přišla** ke mně má kuchařka Muti z domu, jež patřival taviči mědi, a řekla mi nevlídně: "Požehnán budiž den, jež tě přivádí domů zpět, můj pane (...)"* (Waltari, Mika: Sinuhe der Ägypter)

- **přijde**

(203) *Der Leitende steckt seinen Kopf in den Gang vor, guckt halb neugierig, halb beunruhigt und stellt fest: "Davon wird sie kaum besser!" Der Zentralegast **kommt** mehr **gekrochen** als **gelaufen** und klaubt die Koffertrümmer samt der Ziehharmonika auf. Der Kommandant arbeitet sich wankend zur O-Messe durch und klemmt sich in seine Ecke an der Schmalseite der Back zurecht.*

→ *První strojní důstojník strčí hlavu do chodby, rozhlédne se zpola zvědavě, zpola ustaraně, a prohlásí: "Moc jí to asi neprospěje! "Obsluha centrály spíš **přileze** než **přijde** a sebere trosky pouzdra i s harmonikou. Velitel dovrávorá do důstojnické jídelny a vmáčkne se do svého kouta u úzké strany stolu.* (Buchheim, Lothar-Günter: Das Boot)

(204) *"Natürlich. Also, gute Nacht, Daniel!" "Ich werde mich in einem anderen Schlafzimmer aufhalten, Partner Tom. Wenn du während der Nacht irgend etwas brauchen solltest..." "Ich weiß. Dann **werden** die Roboter **gelaufen kommen!**" "Auf dem Nachttisch befindet sich ein Kontaktplatte. Du brauchst sie nur zu berühren. Ich werde ebenfalls kommen."*

→ *"Tak jo. Dobrou noc, Daneeli." "Spím ve vedlejší ložnici, příteli Eliáši. Jestliže v kteroukoli dobu budeš něco potřebovat - "Vím. **Přijde** robot." "Na nočním stolku máš knoflík. Stačí se ho dotknout. Přijdu taky." (Asimov, Isaac: Die nackte Sonne)*

**Přejít:**

- **přešel**

(205) (...) *worauf der Azariás den Hof durchschritt, ans Tor gelangte und den Riegel zurückschob, und bei dem Kreischen kam die Lupe **gelaufen**, die vom Dacio: „was hast du dir jetzt wieder in den Kopf gesetzt, Azariás?“ und der Azariás: „ich geh ' zu meiner Schwester (...)*

→ (...) *proto Azariás **přešel** dvůr k vratům a vytáhl závoru, a skřipění přivolalo Daciovu družku Lupe, co to má znamenat, Azariási? a Azariás, jdu za sestrou (...)* (Delibes, Miguel: Die heiligen Narren)

### Projít:

- prošel

(206) Ich stellte mich in eine Nische des Ganges, ganz in den Schatten. Kurz darauf **kam** der Mann durch den Gang **gelaufen**, das Mädchen immer noch an der Hand. Ich erkannte ihn, als er am Fenster vorbeiging. Es war unser Oberarzt Doktor Bornholm.

→ Schovala jsem se do výklenku na chodbě. Za chvíli **prošel** muž i s dívkou kolem mne. Poznala jsem ho, už když jsem se dívala z okna. Byl to náš vrchní lékař, doktor Bornholm. (Konsalik, Heinz Günther: Dr. med. Erika Werner)

### Vyjít:

- vyšel

(207) (...) er ist tot!, der Milan ist tot, Señorito!“ sagte er, und so, die Dohle in den Händen, stieg er Minuten später im Hofgelände aus dem Wagen, und Paco, der Kurze, auf seine Krücken gestützt, **kam** aus dem Haus **gelaufen**, und der Señorito Iván: „sieh zu, daß du deinen Schwager tröstest, Paco, ich hab' ihm den Vogel getötet, und er führt sich auf wie ein Jammerlappen,“ er lachte, und gleich darauf suchte er sich zu rechtfertigen (...)

→ (...) umřel!, můj ptáček umřel, mladej pane! řekl, a tak, s kavkou na rukou, se vrátil za několik minut po tom všem na Statek, odkud **vyšel** Paco Skrček, opřený o hole, a mladý pán Iván, Paco, uklidni přece svého švagra, zabil jsem mu ptáka a on mi tu vyvádí jako stará plačka, a smál se, a vzápětí se snažil ospravedlnit (...) (Delibes, Miguel: Die heiligen Narren)

### Příspěchat:

- příspěchal (bzw. příspěchaly)

(208) Auf einer großen Versammlung - es war eine gemeinsame Versammlung der Zentralkomitees aller Künstlerverbände - trat ein gewisser bekannter Schauspieler (derselbe, der ein paar Jahre später bei der Treibjagd auf die Charta gleich ins Fernsehen **gelaufen kam**, um seinen alten Freund, Unterzeichner der Charta, zu bespucken) mit dem pathetischen Vorschlag auf, Indra, Bilak und andere Volksverräter vor ein einzurichtendes Nationales Tribunal zu stellen.

→ Na jedné velké schůzi - byla to společná schůze ústředních výborů všech uměleckých svazů - vystoupil jistý známý herec (týž, který o pár let později při štvanicích na Chartu **příspěchal** do televize poplivat svého dávného přítele chartistu) s patetickým návrhem, že by měl být zřízen národní tribunál a že by Indra, Bilak a další zrádci národa měli být před něj postaveni. (Havel, Václav: Fernverhör)

(209) Rolf Carlé ruhte in einem Nirwana von heißem Wasser aus, als schon die Cousinen **gelaufen kamen**, platzend vor Neugier, denn dies war das erste Mal, daß er mit einer Frau im Dorferschien.

→ Rolf Carlé blaženě odpočíval v teplé vodě, když **příspěchaly** obě sestřenky, chvějící se netrpělivostí, poněvadž to bylo poprvé, co si bratránek přivezl domů ženu. (Allende, Isabel: Eva Luna)

### Běžet:

#### - běžel (bzw. běžela/běželo)

(210) *Eines Morgens lief eine Flotte bewimpelter Schiffe, welche die englische Flagge führte, in unserem Golf ein und ging an der Reede vor Anker. Ganz Terralba **kam** ans Ufer **gelaufen**, um sie zu sehen, außer mir, der ich nichts davon wußte. An den Brustwehren der Aufbauten und auf den Masten wimmelte es von Matrosen, die Ananasfrüchte und Schildkröten zeigten und mit lateinischen und englischen Sprüchen beschriftete Bändchen schwenkten.*

→ *Jednou ráno vplula do našeho zálivu flotila obrněných lodí, na nichž se třepotala anglická vlajka, a zakotvila v rejdě. Celá Terralba se **běžela** podívat na břeh, jenom já ne, protože jsem o ničem nevěděl. Na střílnách a na stěžních bylo plno námořníků, kteří ukazovali ananasy a želvy a rozbalovali bankocetle, na nichž byly latinské a anglické nápisy. (Calvino, Italo: Unsere Vorfahren)*

(211) *Aber Helene Weigel telefonierte immer wieder und sagte, Brecht sei krank, Faber müßte noch warten, und so wartete er bis zu jenem Tag, an dem das süße kleine Kind, Natalies Tochter Verena, durch den Park **gelaufen kam** und eine »BZ« hochhielt, auf der stand: BRECHT TOT.*

→ *Ale Heleně Weigelová mu opakovaně telefonovala, že Brecht je nemocný a že tedy musí ještě chvíli počkat, a tak čekal až do dne, kdy k němu parkem **běželo** malé sladké dítě, Natáliina dcerka Verena, držící vysoko nad hlavou noviny, v jejichž záhlaví stálo: BRECHT JE MRTEV. (Simmel, Johannes Mario: Traum den unmöglichen Traum)*

(212) *Ich packte also das Kind, steckte es wieder tief unter den Bauch der Alten und lief davon. Ich kam keine zehn Schritte weit, da hörte ich schon hinter mir: Pfühp... pfühp... pfühp..., und das arme Kind **kam** verzweifelt **gelaufen**. Stehen konnte es noch nicht, nur auf den Fersen sitzen, auch bei langsamem Gehen war es noch recht unsicher und wackelig.*

→ *A tak jsem mrně popadl, strčil je zase hluboko pod břicho staré husy a utikal odtud. Neuběhl jsem ani deset kroků, a už jsem za sebou slyšel: Pfiip, pfiip, pfiip... a ubohé housátko zoufale **běželo** za mnou. Stát ještě neumělo, jen sedět na patách, i při pomalé chůzi bylo ještě hodně nejisté a kymácelo se. (Lorenz, Konrad: Er redete mit dem Vieh, den Vögeln und den Fischen)*

#### - běží

(213) *Ich saß immer noch in dem Fenster, doch hatte ich schon nicht mehr das gleiche Stück Kuchen in der Hand, sondern das letzte. Ich sah Papa, wie er nach Hause **gelaufen kam**, wie blaß er war und wie ihm Alice Salmiakgeist zu riechen gab und er immerzu sagte: »Wenn du das gesehen hättest, Alice, wenn du das gesehen hättest!«*

→ *Já pořád ještě seděl v okně, ale neměl jsem už ten samej odkrojek, nýbrž poslední jsem měl. Viděl jsem tatínka, jak **běží** domů a jak je bledý a jak mu Alice dává čichat salmiakový lih a jak on pořád: - Kdybys to viděla, Alice, kdybys to viděla! (Gruša, Jiří: Der 16. Fragebogen)*

#### - běžící

(214) *(Ja, auch mir ist klar, daß das Bild neunjähriges Mädchen **kommt** mit wehenden Rattenschwänzchen und Schulranzen auf dem Rücken **gelaufen**, um das geliebte Papachen zu begrüßen vom Standpunkt des literarischen Handwerks aus recht*

problematisch ist. Leider muß ich daran festhalten, denn manchmal scheint mir, daß es mit dieser ganzen Geschichte auf wundersame Weise indirekt zusammenhängt.)

→ (Ano, i mně je jasné, že devítiletá dívenka **běžící** - s rozkývanými culičky a taškou na zádech - v ústrety milovanému tatíčkovi je obraz z hlediska literárního řemesla hodně problematický, ale bohužel na něm musím trvat, protože mi občas připadá, že s celým příběhem jakýmsi podivuhodným způsobem nepřímo souvisí.) (Viewegh, Michal: Erziehung von Mädchen in Böhmen)

### **Běhávat:**

- **běhával**

(215) Weder dein Väterchen noch dein Großväterchen waren Trinker, wie mir scheint, vom Mütterchen ganz zu schweigen; die hat zeitlebens nichts als höchstens Kwaß zu trinken geruht. Und wer ist an allem schuld? Der verdammte Musjö. Ich weiß noch, wie er immer zu Antipjewna **gelaufen kam**: 'Madam, sche wu pri, ein Schnäpschen.' Da hat man's nun! Man kann wohl sagen: nichts Gescheites hat er dich gelehrt, der Hundesohn.

→ Ani tatínek, ani dědeček, trvám, nepili; o mamince nechci ani mluvit; jakživa nevzala do úst nic kromě kvasu. A kdo je tím vším vinen? Ten zatracený monsieur. Každou chvíli **běhával** k Antipovně: 'Madam, že vu pri, vodku. 'Tady máš to že vu pri! Darmo mluvit: pěkným věcem tě naučil holomek. (Puškin, Aleksandr Sergeevič: Die Hauptmannstochter)

### **Rozběhnout se:**

- **rozběhl se (bzw. rozběhla se)**

(216) Er stieß einen leisen Pfiff aus, und sie stand immer noch am Höhleneingang und machte dort irgend etwas in der Dunkelheit des Felsschattens. Dann **kam sie gelaufen**, sie hatte etwas in der Hand, und er sah sie mit ihren langen Beinen durch den Schnee laufen. Dann kniete sie neben dem Schlafsack, den Kopf fest an ihn angepreßt, und schüttelte den Schnee von den Füßen.

→ Tiše hvízdal, ale ona ještě pořád stála u ústí jeskyně a něco tam v temném skalním stínu dělala. Potom **se rozběhla** k němu, něco držela v rukou a on se díval, jak běží na svých dlouhých nohou sněhem. Pak poklekla u spacího pytle, přitiskla k němu hlavu a oklepávala si z chodidel sníh. (Hemingway, Ernest: Wem die Stunde schlägt)

### **Dát se do běhu:**

- **dá se do běhu**

(217) Um für ihn attraktiv zu sein, muss er erkennen können, dass sie Angst hat. Die Furcht, die er sieht, zeigt ihm die Furcht, die er verbreiten kann. Hört der Fuchs das Kaninchen schreien, **kommt er gelaufen**, aber nicht um ihm zu helfen. - Ich versteh das nicht. Da gibt es nichts zu verstehen, Paul.

→ Aby ho přitáhla, musí být nešťastná. Aby pro něj byla přitažlivá, musí ji vidět nešťastnou. Měl by vidět, že zkáza, kterou vidí, by mohla být zkáza jím spáchaná. Když liška slyší zaječí kvikot, **dá se do běhu**, ale nepomůže. - Nechápu. - Tady není co chápat, Paule. (Hannibal)



### Utíkat:

#### - utíkal

(218) *Quer über den Schulhof kam ein Mensch gelaufen, als er das Tor passierte, erkannte Morava den Kommandanten der Eskorte, der auch ihn hergebracht hatte. Als er die Uniformen sah, eilte er über die Straße auf sie zu. Er war bleich, und in seinen Augen stand der Schrecken.*

→ *Po školním dvoře utíkal k bráně člověk, když jí proběhl, poznal Morava muže, který sem jako velitel eskorty s Němci přivedl i jeho. Uviděl uniformy a spěchal přes ulici k nim. Byl bledý a v očích mu stál úlek.* (Kohout, Pavel: Sternstunde der Mörder)

### Dorazit:

#### - dorazil (bzw. dorazila/dorazili)

(219) *Nichts geschah. Blicklos, berichtete die Mutter Hekabe in Anchises 'Hütte, wohin ich atemlos gelaufen kam: blicklos seien alle Männer an ihr vorbei zum Rat gegangen. Auch mein Sohn Hektor, sagte bitter Hekabe. Ihm trat ich in den Weg. Maß ihn mit Blicken, nun, ihr wißt ja, wie ich blicken kann.*

→ *Nic se nestalo. V chatě Anchisa, kam jsem udýchaná dorazila, jsem zastihla Hekabé. Mijeli mě, aniž se na mě podívali, vyprávěla Hekabé, muži jdoucí na zasedání rady mě mijeli, aniž se na mě podívali. Také můj syn Hektór, řekla Hekabé hořce. Jemu jsem zastoupila cestu. Měřila jsem ho pohledem, nu, však víte, jak se umím dívat.* (Wolf, Christa: Kassandra)

(220) *"Nun gut", sagte Baley. "Zugegeben. Aber es muß sich um Sekunden gehandelt haben. Er war bereits am Tatort, als die anderen Roboter gelaufen kamen. Nehmen wir an, er hielt sich im Nebenraum auf. Der Mörder dringt auf Delmarre ein, und Delmarre schreit auf: ›Du wirst mich umbringen!*

→ *"Dobrá," řekl Baley. "To beru. Ale musel být někde poblíž. Byl tam už, když dorazili ostatní roboti. Dejme tomu, že byl vedle v místnosti. K Delmarrovi se blížil vrah. Delmarre začal křičet: 'Ty mě chceš zabít.'* (Asimov, Isaac: Die nackte Sonne)

### Hnát se:

#### - hnal se

(221) *Anahay reagierte schnell er fuhr herum, und sein Arm holte aus. Hinter ihm kam mit langen Schritten ein junger Krieger über den Platz gelaufen. Er war nackt, und sein Körper glänzte vom I. Sein Arm schoß vor, und ein schlanker Speer zischte durch die Luft. Gleichzeitig schnellte Anahay seine Waffe ab.*

→ *Anahay reagoval bleskurychle - otočil se a napřáhl paži. Dlouhými kroky se k němu hnal mladý válečník. Byl nahý a naolejované tělo se mu lesklo ve slunečních paprscích. Rozmáchl se a vzduchem prosvištělo štíhlé kopí. Přesně v té chvíli hodil oštěpem také poutník.* (Kneifel, Hans: Die Nacht des violetten Mondes)

(222) *Als sie durch das Friedhofsgatter kamen, hörten sie hinter den vordersten Grabsteinen ein Lärmen und Krachen, so als spränge und fauchte dort jemand, und dann stürzte eine Frau mit einem Bündel Perlenketten und einem Hut mit Feder auf sie zu, sie wies hinter sich und kreischte, hinter ihr her kam ein kleiner dicker Mann mit einem steifen Hut und einem Stock gelaufen und rief: (...)*

→ Když vcházeli do hřbitovní brány, slyšeli za prvními náhrobky nějaký hluk a praskot, jako by tam kdosi skákal a syčel, a pak se proti nim vyřítila nějaká žena se svazkem korálů a kloboukem s pérem, ukazovala za sebe a pištěla, za ní **se hnal** jakýsi malý tlustý muž v tvrdém klobouku a s holí a volal: (...) (Fuks, Ladislav: Der Leichenverbrenner)

- **poženou se**

(223) Die nächsten zwei Tage im Pamplona verliefen ruhig und ohne Krach. Die Stadt bereitete sich auf die Fiesta vor. Arbeiter errichteten Torpfosten, die die Seitenstraßen absperren sollten, wenn die Stiere aus den Umfriedungen heraus morgens auf ihrem Weg durch die Straßen in die Arena **gelaufen kamen**. Die Arbeiter gruben Löcher und paßten die Pfosten ein, und jeder Pfosten war für einen bestimmten Platz numeriert.

→ Příští dva dny v Pamploně uběhly klidně a nedošlo už k žádným srážkám. Město se připravovalo na fiestu. Dělníci zatloukali kůly, které měly uzavřít postranní ulice, až budou býci vypuštěni z ohrad a **poženou se** ráno ulicemi do arény. Dělníci vykopávali díry a do nich zatloukali ty klády, předem očíslované podle místa, kam patřily. (Hemingway, Ernest: Fiesta)

**Sbíhat (se):**

- **sbíhal (bzw. sbíhala/nesbíhala se/sbíhaly se)**

(224) Ein Lachen, das er nicht kannte, weil er es noch nie gehört hatte. Er drehte sich um. Von der Latschenkiefer, die gestern vergeblich auf den Klang seiner Verse gewartet hatte, **kam** mit rotglühenden Backen, die Mütze in der Hand, Lizinka **gelaufen**, von Dujka verfolgt. Dujka bewarf sie mit Schneebällen.

→ Pak zazněl smích. Smích, který neznal, protože ho nikdy neslyšel. Otočil se. Od kleče, která včera marně čekala na zvuk jeho veršů, **sbíhala** s rozpálenými tvářemi a čapkou v ruce Lizinka, pronásledována Dujkou. Dujka ji kouloval. (Kohout, Pavel: Die Henkerin)

(225) Er wurde zwei Wochen früher Soldat als Robert, und Robert bekam den Hut geliehen. Er ging die Hauptstraße von Paren entlang, vom Kino bis zum Mühlenwehr und zurück und das Ganze noch einmal und dann noch ein weiteres Mal. Die Mädchen **kamen nicht gelaufen**, aber nur deshalb nicht, weil es regnete. Robert wurde naß bis auf die Haut, und der Hut wurde naß bis ins letzte Härchen.

→ Povolali ho na vojnu o dvě neděle dřív než Roberta, a Kalli Robertovi ten klobouk půjčil. Robert chodil po parenské hlavní ulici, od kina až k mlýnskému jezu a zpět, a znovu, a pak ještě jednou. Ale děvčata **se nesbíhala**, a nejenom proto, že pršelo. Robert promokl na káži, a také klobouk promokl do posledního chloupku. (Kant, Hermann: Die Aula)

(226) Prokop stand auf, staubte sich flüchtig ab und lief, von Herrn Holz gefolgt, davon. Da **kamen** auch schon die Wachposten **gelaufen** und die Feuerwehrautos angestast. Das war die erste Warnung für Herrn Carson. Sollte er jetzt nicht kommen, um zu verhandeln, würden schlimmere Dinge geschehen. Herr Carson kam nicht: statt des Besuches traf ein neuer Ausweis ein, wahrscheinlich für ein anderes Versuchslaboratorium.

→ Prokop vstal, tak tak se očistil a rychle běžel odtud, sledován panem Holzem. V tu chvíli již **se sbíhaly** stráže a najíždělo auto s hasiči. To byla první výstraha adresovaná panu Carsonovi. Nepřijde - li teď vyjednávat, nastanou věci horší. Pan Carson nepřišel; místo návštěvy došla nová legitimace patrně pro jiný pokusný barák. (Čapek, Karel: Krakatit: ein klassischer Science Fiction-Roman)

### Srotit se:

- srotili se

(227) Die Gewalt der Explosion schleuderte glühende Metallstücke hundert Meter weit, zerfetzte den General und tötete seine Frau in einem höllischen Feuerofen. Minuten später, noch vor der argentinischen Polizei, **kamen** chilenische Journalisten an den Ort der Tragödie **gelaufen**, als hätten sie an der Straßenecke auf das Attentat gewartet.

→ Silný výbuch rozmetal úlomky žhavého kovu do stometrové vzdálenosti, roztrhal generála na kousky a jeho ženu upálil v pekelné výhni. Už za pár minut **se** na místě tragédie **srotili** chilští novináři, kteří dorazili ještě před argentinskou policií, jako by na atentát čekali za rohem. (Allende, Isabel: Paula)

### Blížít se:

- blíží se

(228) Sein lächelnder, auf dreiste Weise zufriedener, blauäugiger Blick hinter den feinen Spinnwebenwimpern war noch immer derselbe. Marek **kam** über den Abhang **gelaufen**, Zuzankas schöner Mann, und drückte Joza die Hand. Schiefnase wurde als Freund und Gast mit an Zuzankas Tisch gebracht.

→ Usměvavý, drze spokojený, jeho modrý pohled za jemnou pavučinou je stále týž. Po stráni **se blíží** Marek, Zuzančin krásný muž, a podává si s Jozou ruku. Křivonoska je veden k Zuzančinu stolu jako přítel a host. (Legátová, Květa: Die Leute von Želary)

### Objevit se:

- objevil se

(229) Die Krallen an ihren Vorderbeinen waren lang wie Hände und sahen todbringend aus. Jedes der Tierwesen hatte einen dicken Lederkragen um den Hals, an dem eine lange Kette befestigt war, und alle Ketten liefen in den Pranken Hagrids zusammen, der hinter den Wesen in die Koppel **gelaufen kam**. »Uuiii, hoch da!« ,brüllte er mit den Ketten klirrend und trieb die Tierwesen an die Stelle des Zauns, wo die Klasse stand.

→ Půl metru dlouhé pařáty na předních nohou působily děsivě. Každá ta nestvůra měla kolem krku tlustý kožený obojek připojený k dlouhému řetězu, a konce všech těch řetězů svíral v obrovské ruce Hagrid, který **se** v poklusu **objevil** za nimi. "Hyjé, běžte!" hulákal, klepal řetězy a pobízel tvory k ohradě, kde čekala nastoupená třída. (Rowling, Joanne: Harry Potter und der Gefangene von Askaban)

### Ganz anders übersetzt:

### Klusat:

- klusal (bzw. klusali)

(230) Hastig rissen die Soldaten die Lanzen aus der Erde, warfen die Umhänge über, die Pferdewärter **kamen** zur Straße **gelaufen** und führten die Rappen am Zügel. Die Ala wurde zurückgezogen, soviel war sicher. Levi schirmte das Gesicht mit der Hand vor dem peitschenden Staub, spuckte aus und bemühte sich zu ergründen, was der Abzug der Kavallerie bedeutete.

→ Shora mohl dobře sledovat, jak vojáci pobíhají sem a tam, vytahují do země zaražená kopí a přehazují si přes ramena pláště. Vodiči koní **klusali** po cestě a vedli zvířata za uzdu. Bylo zřejmé, že pluk **se** chystá odtáhnout. Matouš si chránil dlaní

obličej před bodavým prachem, odplivoval si a úporně přemýšlel, co to znamená.  
(Bulgakov, Michail A.: Meister und Margarita)

**Vykouknout:**

- **vykoukl (bzw. vykougla)**

(231) (...) und als er sie so sah, zum erstenmal außer Reichweite, stöhnte der Azarías: „der Milan ist mir entwischt, Régula,“ und schon **kam** die Régula **gelaufen**: „eh, laß ihn doch fliegen, Gott hat ihm Flügel zum Fliegen gegeben, verstehst du das nicht?

→ (...) a když ho tam Azarías zahlédl, poprvé mimo jeho dosah, rozfňukal se, Régulo, ptáček mi uletěl, a Régula **vykoukla**, no, tak ho nech, ať si letí, Bůh mu dal křídla, aby lítal, jako bys to nevěděl (...) (Delibes, Miguel: Die heiligen Narren)

**Die tschechische Variante durch einige Worte bereichert:**

(232) Aus dem hinteren Korridor des Restaurants **kamen** drei Männer mit straff umgürteten Mänteln, Stiefelgamaschen und Revolvern in der Hand auf die Veranda **gelaufen**. Der vorderste schrie furchterregend laut: "Keiner rührt sich von der Stelle!" Sofort eröffneten die drei das Feuer und zielten auf die Köpfe von Korowjew und Behemoth.

→ Z kuchyně **vyšli** na terasu **energickým, rychlým krokem** tři muži s pevně utaženými opasky, s koženými holeněmi a v rukou svírali revolvery. První zvolal hlasitě a výhruzně: "Ani hnout!" A všichni tři vypálili po těch dvou: mířili do hlavy. (Bulgakov, Michail A.: Meister und Margarita)

(233) Und in diesem Augenblick **kam** bergab auf dem Waldpfad ein bärtiger, schlechtgekleideter Mann **gelaufen**, der umherspähte; er war unbewaffnet, und hinter ihm kamen zwei Häschler mit gezückten Säbeln, die schrien: »Haltet ihn! Es ist Gian dei Brughi! Endlich haben wir ihn aus seiner Höhle herausgetrieben!«

→ A tu po stezce dolů z hory **utíká, až dech popadá**, vousatý a ošumělý neozbrojený člověk, v patách mu jsou dva pochopi s tasenými šavlemi a křičí: "Chyťte ho! Je to Honza z Vřesu! Konečně jsme ho vystrnadili z pelechu!" (Calvino, Italo: Unsere Vorfahren)

(234) Die Mädchen gingen verduzt hinaus und blieben auf dem Dorfplatz stehen, um mit der Neuigkeit fertig zu werden, und es dauerte nicht lange, bis die Neugierigen **gelaufen kamen** und fragten, was geschehen sei.

→ Děvčata se odebrala na náves, aby si tu novinku srovnala v hlavě, a záhy **se začali objevovat** zvědavci toužící zjistit, co se vlastně přihodilo. (Allende, Isabel: Eva Luna)

(235) Die Eunuchen **kamen gelaufen**, entsetzten sich beim Anblick des Blutes und wagten nicht, den Körper anzurühren, weil Eunuchen sich vor Blut fürchten. Sie brachen in Tränen und Klagen aus und ängstigten sich vor dem Zorn des Königs.

→ Kleštěnci **se přišli podívat** a poděsili se velice, když spatřili krev - kleštěnci se totiž krve bojí -, a neodvážili se jí dotknout. Dali se do pláče a nářku, obávající se velice hněvu králova, ale já jsem jim řekl: (...) (Waltari, Mika: Sinuhe der Ägypter)

(236) Dabei hab' ich doch geholfen, wo ich überhaupt helfen konnte, hab' mich immer angestrengt, daß sie zufrieden sind, hab' sie hin und her chauffiert, immer war ich der erste, zu dem sie **gelaufen kamen**, habe mit am Haus gebaut, in der Nachbarschaft, hob' den alten Leuten das Essen in die Wohnung gebracht... Die waren noch nett... auch wenn die anderen gemein waren.

→ Přitom jsem přece pomáhal, kde jsem mohl, namáhal jsem se vždycky, aby byli spokojeni, vozil jsem je sem a tam, vždycky jsem byl první, za kým **mohli přijít**, stavěl jsem s nimi dům, v sousedství jsem nosil starým lidem jídlo do bytu... Ti byli ještě milí... i když ti ostatní byli sprostí. (Konsalik, Heinz Günther: Gutachterin)

(237) Er erwacht vom Bacchanal des Donners und vom Geschrei der Matrosen, dann brechen Wasserfluten über sein Bett herein, Doktor Byrd **kommt gelaufen** und schreit, er solle an Deck gehen und sich gut festhalten an irgend etwas, sei's auch nur ein wenig fester als er selbst. Auf Deck Verwirrung, Schreie, Leiber emporgehoben wie von der Hand Gottes und ins Meer geschleudert.

→ Probudí se při bakchanáliích hromobití a řevu námořníků, pak mu začne voda chlístat na slamník, doktor Byrd **běží kolem**, nakoukne do dveří a volá na něho, aby šel radši na palubu a držel se ze všech sil něčeho, co bude aspoň na chvíli pevnější než on sám. Na palubě vládne zmatek a nárek, to snad sama boží ruka zvedá lidská těla do vzduchu a hází je do moře. (Eco, Umberto: Die Insel des vorigen Tages)

### **Das Verb in der tschechischen Variante von einem deutschen Adverb beeinflusst:**

(238) Er sah Boris wieder zwischen den Livrierten auftauchen, gefolgt von Marian, die suchend zu den Autos hinüberschaute. Boris wies ihr die Richtung, und Marian **kam eilig** zum Mercedes **gelaufen**. Sie ließ sich neben ihm auf den Rücksitz fallen. »Was ist los, Felix?« Sie strich ihm über den Kopf, er sah ihre Finger glänzen.

→ Mezi personálem zpozoroval Borise následovaného Marian. Dívala se pátravě na auta. Boris ukázal směr a Marian **spěchala** k mercedesu. Klesla vedle Hoffmana na zadní sedadlo. "Co je s tebou, Felixi?" Přejela mu rukou po hlavě, spatřil na jejích prstech mastnotu. (Winter de, Leon: Hoffmans Hunger)

(239) Seine Technik war gar nicht so übel, aber er hatte jede Zeichnung - Straßenbahnen und Züge - in einem sehr frühen Stadium auf sich beruhen lassen. Als er nun sah, wie ich prüfend auf den Block hinabblickte, **kam er eilig** zu mir **gelaufen**. "Oji! Wer hat dir gesagt, daß du das anschauen darfst?" Er versuchte, mir den Block zu entreißen, aber ich hielt ihn außerhalb seiner Reichweite.

→ Nekreslil nejhůř, ale črty tramvají a vlaků opouštěl v samých začátcích. Všiml si, že si prohlížím blok, a **přirůtil se ke mně**. "Odži! Kdo vám dovolil se na ně dívat?" Snažil se mi skicář vytrhnout, držel jsem jej však mimo jeho dosah. (Ishiguro, Kazuo: Der Maler der fließenden Welt)

### **Gar nicht übersetzt:**

(240) Der Offizier **kam gelaufen** und sah, daß vier Personen, anstatt ihn anzugreifen, zu dem Gefallenen eilten, er sah den Abbe mit blutüberströmtem Gesicht und begriff, daß er ein Duell gestört hatte, gab seinen Leuten einen Befehl, und die Patrouille verschwand.

→ Důstojník **viděl**, že zbylí čtyři nevyrážejí do útoku, ale odhazují zbraň a běží k padlému, podíval se na opatovu tvář zalitou krví a došlo mu, že šlo o souboj, vydal svým mužům rozkaz k odchodu a hlídka zmizela z náměstí. (Eco, Umberto: Die Insel des vorigen Tages)

(241) Vor den Freudenhäusern flammten Fackeln, und auf Säulen an den Straßenecken brannten Lampen. Sänftentragende Sklaven **kamen gelaufen**, und die Rufe der

*Vorläufer mischten sich mit den Klängen der aus den Häusern strömenden Musik und mit dem Gegröle der vom Wein Berauschten.*

→ *Před domy rozkoše hořely pochodně a veliké kahany plály na nárožních sloupech. Otroci **nosili nosítka** a volání běžců se mísilo v hudbu a v hulákání opilců, zaznívající z mnohých domů.* (Waltari, Mika: Sinuhe der Ägypter)

(242) *Ich habe dich gegenüber dem Park hingestellt zwischen Dutzenden von Tauben, die **gelaufen** und **geflattert kamen**, um Brotkrumen aufzupicken. »Ich will Paula ein bißchen aufheitern«, sagte Aurelia und fing an zu singen und sich mit soviel Anmut in den Hüften zu wiegen, daß wir bald von Zuschauern umringt waren.*

→ *Natočila jsem tě k parku, kolem se v houfech **slétali** holubi na drobty chleba. Trochu Paulu rozveselím, řekla Aurelia, dala se do zpěvu a tak svůdně se nakrucovala, že brzy stálo kolem nás plno zvědavců.* (Allende, Isabel: Paula)

(243) *Seine Verehrung Agliè **zu entbieten**, kam ein schwächtiges Männlein mit glühenden Augen **gelaufen**. An seinem unverwechselbaren Akzent erkannten wir Pierre, den Franzosen, den wir in Agliè s Villa durch die Vorhangtür belauscht hatten, als er Bramanti der Hexerei beschuldigte. Ich trat ans Büffet.*

→ *Aglièmu **složil** zase **poklonu** drobný mužik s obluzenýma očima. Po hlase a díky nezaměnitelné francouzské výslovnosti jsme v něm poznali Pierra, který v Aglièho pracovniče našel Bramantiho z čar a kouzel. Přiblížil jsem se k bufetu.* (Eco, Umberto: Das Foucaultsche Pendel)

### **Eine „Übersetzungsstilblüte“:**

(244) *Die Fischersfrau sah ihr aus dem Fenster zu und rief, was soll denn der Blödsinn? "Aber Mutti, wie könnte ich denn sonst **nicht gefahren** und **nicht gelaufen einherkommen**? Halb fahren mich die Räder, halb laufe ich mit dem anderen Bein - ich laufe nicht und ich fahre nicht - ich rollere!" Worüber die beiden Frauen herzlich lachen mußten.*

→ *Rybářka ji viděla z okna a volala na ni, cože to má za nesmysl? "Jak jinak bych mohla **přijet - nepřijet**, maminko? Kolečka mne trochu vezou a jednou nohou trochu běžím. Ani nejedu ani neběžím, koloběžím!" A obě ženské se daly do smíchu.* (Werich, Jan: Fimfarum)

In syntaktischer Hinsicht würde der Konstruktion *er kam gelaufen* m. E. die tschechische Form *přišel běže* am besten entsprechen. Diese Form ist im Tschechischen jedoch nicht stilistisch neutral (ist ganz veraltet), taucht also in den vorliegenden Beispielen überhaupt nicht auf.

In den meisten Fällen wird die Fügung als *příběhl* übersetzt. In den Belegen können aber auch Varianten mit anderen Vorsilben als *při-* gefunden werden, z. B. *přeběhl*, *doběhl*, *vyběhl*, *vběhl* oder *rozběhl se*.

Ganz viele Beispiele enthalten eine Form des Verbs *jít*, z. B. *šel*, *přišel*, *přešel*, *prošel*, *vyšel*. Hier wird das Laufen aber nicht ausgedrückt.

Bei dem Beispiel, in dem die Konstruktion mithilfe des tschechischen Verbs *běhávat* übersetzt wird, fehlt das Merkmal der Zielgerichtetheit, das die Erscheinung *kommen* + Partizip II des Verbs *laufen* bezeichnet.

Was die Aktionsart anbelangt, drückt die Fügung *er kam gelaufen* die Perfektivität aus. In Übersetzungen wie *běžel*, *utíkal* oder *hnal se*, die in den Beispielen auch vorkommen, treten allerdings durative Verben auf.

In einigen Belegen wird die Konstruktion gar nicht oder ganz anders übersetzt. Mancherorts handelt es sich wirklich um ein Spiel mit den Wörtern (Beispiel 68) – *příjct - nepřijct*).

Es ist also offensichtlich, dass die Übersetzung der Fügung *kommen* + Partizip II ins Tschechische sehr mannigfaltig sein kann, ohne dass manche Übersetzer auf die tatsächliche Bedeutung der Fügung Rücksicht nehmen.

### 3.5.2 Suchanfrage: „*příběhl*“

Wenn man umgekehrt ins Korpus *InterCorp v7 – Czech* die Form „*příběhl*“ eingibt, liefert das Korpus 221 Ergebnisse. In vielen Fällen wird die Konstruktion *kommen* + Partizip II verwendet. Hier wird die Liste einiger Übersetzungsvarianten angeführt:

- *kam gelaufen/kam angelaufen/kam heraufgelaufen/kam hereingelaufen/kam heruntergelaufen/kam zugelaufen*
- *kam gerannt/kam angerannt/kam dahergerannt/kam herangerannt/kam vorübergerannt/kam zugerannt*
- *kam gehuscht/kommt gerast/kam gestürmt/kam zugejagt/war angetrabt gekommen*
  
- *kam/kam an/kam mir entgegen; rannte hin/rannte vorbei/rannte zu; eilt/eilte/eilte herbei/eilte hinzu/war geeilt; sprang herbei/sprang los; war dazugekommen; war herübergelaufen; erschien; geriet; ging; lief zu*

Weiter werden die interessantesten Übersetzungen<sup>9</sup> angegeben und in Gruppen sortiert. Besonders bemerkenswert ist das vorletzte Beispiel, in dem *příběhl* als *kam rennend* übersetzt wird. Interessant ist auch z. B. der letzte Beleg, in dem Herr Professor Stromšík das Verb *kommen* mit *rasch und rund* verbindet.

---

<sup>9</sup> Diese Summe der Daten stammt aus der Quelle: Rosen, A. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – čeština, verze 7 z 19. 12. 2014*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>.



### Ganz anders übersetzt:

(245) *Bramanti přiběhl pod tu šibenici, ve svém šarlatovém taláru byl opravdu imponantní, a zapěl něco na způsob nějakého žalmu: "Exorciso igitur te per Pentagrammaton, et in nomine Tetragrammaton, per Alfa et Omega qui sunt in spiritu Azoth, Saddai, Adonai, Jotchavah, Eieazereie!*

→ *Bramanti stürzte sich vor diesen Galgen, glühend vor Majestät in seinem scharlachroten Mantel, und psalmodierte: "Exorcizo igitur te per Pentagrammaton, et in nomine Tetragrammaton, per Alpha et Omega qui sunt in spiritu Azoth. Saddai, Adonai, Jotchavah, Eieazereie!* (Eco, Umberto: Foucaultovo kyvadlo)

(246) *"Moje plavecké umění bylo bezvadné, Smirre. Dostala jsem se až k husám a právě jsem k nim chtěla vylézt, když vtom přiběhl nějaký malý skřítek a udeřil mě do nohy ostrým železem. Bolelo to, až jsem ztratila pevnou půdu pod nohama, a pak mě strhly přeje."*

→ *"An meiner Schwimmkunst fehlte es nicht, Smirre. Ich war bis zu den Gänsen gekommen und wollte eben zu ihnen hinaufklettern, als ein kleiner Knirps auf mich lossprang und mich mit einem scharfen Eisen in den Fuß stach. Das tat mir so weh, daß ich das Gleichgewicht verlor, und dann ergriff mich der Wirbel."* (Lagerlöf, Selma: Podivuhodná cesta Nilse Holgerssona Švédskem)

(247) *Dva zemřeli, právě když k nim doktor Falke přistoupil... srdce se jim prostě zastavilo po krátkém, sotva viditelném šubnutí. Páter Burgos přiběhl za nimi do pokoje. "Poplach vyhlášen!" vyrážel ze sebe. "Venku přinesli nové případy. Beznadějně. Doktore, co můžete udělat?"*

→ *Zwei starben gerade, als Dr. Falke zu ihnen trat... ihr Herz blieb einfach stehen, nach einem kurzen, kaum wahrnehmbaren Zucken. Pater Burgos stürzte zu ihnen ins Zimmer. "Alarm ausgelöst!" keuchte er. "Draußen sind neue Fälle gebracht worden. Aussichtslos. Doktor, was können Sie tun?"* (Konsalik, Heinz Günther: Zlato džungle)

(248) *Usadili se nedaleko jezera a pozorovali, jak olbřímí oliheň líně mává nad vodou svými chapadly; pojednou Harry přestal hovor vnímat a zahleděl se na protější břeh. Právě odtamtud k němu včera večer přiběhl ten jelen...*

→ *Sie ließen sich am Seeufer nieder und beobachteten den Riesenkraken, der mit seinen Greifarmen faul im Wasser planschte. Harry verlor den Gesprächsfaden, als er hinüber auf die andere Seite sah. Vom anderen Ufer her war der Hirsch letzte Nacht auf ihn zugaloppiert...* (Rowling, J.K.: Hary Potter a vězeň z Azkabanu)

(249) *Rozběhl jsem se za nimi. Stáňa měl na sebe jednoho dělostřelce, ale Honza dva; byli by ho už málem srazili k zemi, ale přiběhl jsem naštěstí v pravý čas a začal tlouci pěstmi do jednoho z nich.*

→ *Ich lief zu ihnen. Stáňa hatte es mit einem Artilleristen zu tun, Honza jedoch mit zweien; fast hätten sie ihn zu Boden gestoßen, doch ich war zum Glück rechtzeitig zur Stelle und begann mit den Fäusten auf einen von ihnen loszudreschen.* (Kundera, Milan: Žert)

(250) *Vyšli jsme z lesa. Odevšad začli vylézat lidi s puškama i bez nich. Většinou byli zabláčení a někteří kulhali. Dal jsem se do běhu k Hrobovi a několik chlapů utíkalo se mnou. Přiběhl jsem k němu a klekl jsem si. Ležel obličejem v trávě a v týle měl velkou krvavou díru.*

→ *Wir verließen den Wald. Überall kamen Leute mit oder ohne Gewehr zum Vorschein. Die meisten waren dreckbeschiert, einige hinkten. Ich lief zu Hrob hinunter, ein paar Burschen rannten mir nach. **Bei ihm angelangt**, kniete ich nieder. Er lag mit dem Gesicht im Gras, im Nacken eine große, blutige Wunde.* (Škvorecký, Josef: Zbabělci)

(251) *Vzápětí had děvče pod kotníkem uštknul. Vykřiklo bolestí. Za chvíli **přiběhl** otec, ale děvčátko bylo leknutím i bolestí úplně otřesené a nožku už mělo oteklou do dvojnásobné velikosti. Poslali tedy patnáctiletého chlapce, nejrychlejšího běžce kmene, pro Rachel.*

→ *Das Tier biß Ayesh unterhalb des Fußknöchels, und das Mädchen schrie laut auf. Bis der Vater **bei ihr war**, befand sie sich im Schock, und ihr rechter Fuß war auf doppelte Dicke angeschwollen. Ein fünfzehnjähriger Junge, der schnellste Läufer des Stammes, wurde ausgesandt, um Rachel zu holen.* (Grisham, John: Poslední vůle)

(252) *"Hned jsem ho poznala, sotva do zámečku **přiběhl**, celý uřícený... Ostatní říkali: 'Kde se tenhle tady vzal?' Sklonila jsem se k němu, prohlédla si ho, barvu, skvrny. 'Ale to je Turcaret! Jezevčík, kterého jsem měla jako holčička v Temnose!'"*

→ *»Ich hab ihn sofort erkannt, als **ich ihn** ganz atemlos am Pavillon **ankommen sah**... Die anderen sagten: Wo kommt der denn her? Aber das ist doch Turcaret! Der Dackel, den ich als Kind in Ombrosa hatte! Ich beugte mich zu ihm hinunter, um seine Farbe, seine Flecken zu betrachten.«* (Calvino, Italo: Naši předkové)

### **Die tschechische Variante durch einige Worte bereichert:**

(253) *Jako **blesk jsem přiběhl** k doktoru Busbeckovi, zatímco auto pomalu přijíždělo k otevřeným vratům, hledal jsem a ihned našel malířovu siluetu na zadním sedadle, strčil jsem do doktora Busbecka a čekal, čekal jsem jako on, že se Max Ludwig Nansen ještě jednou otočí, ale silueta seděla bez hnutí.*

→ *Ich **flitzte** zu Doktor Busbeck, während das Auto langsam auf das geöffnete Tor zufuhr, suchte und fand sogleich die Silhouette des Malers auf dem Rücksitz, stieß Doktor Busbeck an und wartete, wartete wie er, daß Max Ludwig Nansen noch einmal zurücksehen werde, aber die Silhouette bewegte sich nicht.* (Lenz, Siegfried: Hodina němčiny)

(254) *Nálezce bere vše... Kdo je shnilý vejce? Ty, protože **jsi přiběhl jako poslední**. Musel jsem se vracet, protože moje sestra upadla. - Prohrál jsi. - Kdo zaplatí? Ona.*

→ *Die Sachen gehören dem, der sie als Erster sieht. Wer ist mit der Strafe dran? Du **warst Letzter** und bist dran. Ich musste stehen bleiben, meine Schwester hat sich weh getan. - Du hast verloren. - Wer ist mit der Strafe dran? Sie. (Io non ho paura)*

### **Kommen + Partizip I:**

(255) *Romero vzal od bratra býčí ucho a zdvihl je vzhůru k předsedovi. Předseda se uklonil a Romero, který běžel, aby předstihl dav, **přiběhl** k nám. Natáhl se u barrery nahoru a podal ucho Brett. Pokýval přitom hlavou a usmál se.*

→ *Romero nahm das Ohr seinem Bruder ab und hielt es hoch gegen die Präsidentenloge. Der Präsident verbeugte sich, und Romero **kam rennend**, um der Menge zu entgehen, auf uns zu. Er lehnte sich an die barrera und gab Brett das Ohr. Er nickte und lächelte.* (Hemingway, Ernest: Fiesta)

### Eine „Übersetzungsstilblüte“:

(256) *Ráno jsem do jeho kavárny chodil zřídka, ale jednou, když jsem tam přesto byl už tak časně, **přiběhl** ke mně, **kulatý a čiperný** jako vždy, a vyhrkl: "Tak to prasklo!" "Co prasklo?" " No, to jste přece musel slyšet! Všecky je pochyтали! Napřed je pustili do domu a pak spadla klec.*

→ *Morgens erschien ich sehr selten in seinem Lokal, aber einmal, als ich doch zu dieser frühen Zeit dort war, **kam er rasch und rund**, wie es seine Art war, auf mich zu und sagte: »Ist aber schiefgegangen!« »Was ist schiefgegangen?« »Na, das müssen Sie doch gehört haben! Alle haben's erwischt! Erst haben sie's ins Haus eingelassen und dann ist die Mausefalle zugegangen. (Canetti, Elias: Pochodeň v uchu)*

### **3.6 Konzeptionelle Mündlichkeit/Schriftlichkeit**

Nachdem alle Beispiele dargestellt worden sind, widmen wir Aufmerksamkeit noch der gesprochenen und geschriebenen Sprache und der konzeptionellen Mündlichkeit und Schriftlichkeit<sup>10</sup>.

Zu den Charakteristiken der gesprochenen Sprache gehören Linearität (Einmaligkeit der Äußerung in der Zeit), Wechselwirkung des Sprechers und des Empfängers, einfachere Syntax, Anwendung der Körpersprache (Mimik, Gestikulation), der Sprecher kann seine Emotionen zum Ausdruck bringen und damit die expressive Funktion der Sprache ausnutzen. Weitere Merkmale der gesprochenen Sprache sind weniger Komposita (nicht so häufige Nominalisierung), weniger Passivformen, häufiges Aufkommen von Modalpartikeln, Tendenz zum Substandard, Gebrauch von Füllwörtern, Kontaktwörtern, Redebäumen und Paraphrasen. Die geschriebene Sprache kennzeichnet sich dagegen durch: räumliche Einteilung der Mitteilung, praktisch keine Interaktion zwischen dem Schreiber und dem Leser, Möglichkeit, im Text zurückzugehen, begrenzte Mittel, wie der Schreiber die expressive Funktion äußern kann (und keine außersprachlichen Mittel), kompliziertere Syntax (zum Beispiel längere Sätze), höhere Stufe der Abstraktion, höhere Frequenz der Nominalisierung, Komposita und Passivformen. Es wird vielmehr die Standardsprache benutzt, im Fall von Zweifeln kann der Schreiber in Kodifikationshandbücher hineinsehen und eventuelle Fehler spurlos korrigieren. Die Vollständigkeit der Mitteilung und ihr logischer Aufbau werden erfordert.

---

<sup>10</sup> Als Grundlage für die Theorie in diesem Kapitel wurden Materialien zur Vorlesung von PhDr. Vít Dovalil, Ph.D. aus dem Jahre 2009 verwendet.

Diese Dichotomie der Mündlichkeit/Schriftlichkeit bezieht sich jedoch auf die Form der Textrealisation unabhängig vom Medium. Der Charakter der Medien beeinflusst die Ausführung der Mitteilung und auch das, wie der Empfänger die konkrete Mitteilung in ihren einzelnen Phasen wahrnimmt. Hier wird das Konzept von Peter Koch und Wulf Oesterreicher (2007: 346-375) berücksichtigt – „konzeptionelle Mündlichkeit“ und „konzeptionelle Schriftlichkeit“. Dieses Konzept charakterisiert die Art der Äußerung. Die Parameter der Kommunikationssituationen sind die Nähe und die Distanz zwischen den Kommunikationspartnern. Die konzeptionelle Mündlichkeit kennzeichnet sich durch referenzielle und raum-zeitliche Nähe (face-to-face Kommunikation), Privatheit, Vertrautheit der Kommunikationspartner, ihre starke emotionale Beteiligung, Situations- und Handlungseinbindung, kommunikative Kooperation, Dialogizität, Spontaneität und freie Themenentwicklung. Der Pol der Schriftlichkeit trägt im Gegensatz dazu folgende Merkmale: referenzielle und raum-zeitliche Distanz, Öffentlichkeit, Fremdheit der Kommunikationspartner, geringe emotionale Beteiligung, Situations- und Handlungsentbindung, keine kommunikative Kooperation, Monologizität, Reflektiertheit und Themenfixierung. Daraus folgt, dass zum Beispiel E-Mails und SMS vielmehr zu der konzeptionellen Mündlichkeit neigen, obwohl sie die geschriebene Form tragen. Lesen der vorbereiteten Nachrichten im Rundfunk nähert sich dem entgegengesetzten Pol an der Skala.

Mithilfe dieser Auffassung von Koch und Oesterreicher wurde bei der Analyse der Texte ermittelt, dass sich die Mehrheit der Belege an dem Kontinuum zwischen der konzeptionellen Mündlichkeit und Schriftlichkeit eher der konzeptionellen Schriftlichkeit nähern. Die Texte verfügen über referenzielle und raum-zeitliche Distanz, Öffentlichkeit und Monologizität.

Die Beiträge von verschiedenen Blogs und Foren neigen m. E. jedoch eher zu der konzeptionellen Mündlichkeit, weil sie sich durch Spontaneität und stärkere emotionale Beteiligung (Verwendung von Smileys) kennzeichnen.

(257) 🐕 Wind - Hund

*War gerade mit Phoebe wieder mal am Dammspazierer, wie eigentlich immer 😊  
Haben da eine Bekannte mit deren Hund getroffen, die beiden Hunde, Bob und Phoebe,  
sind in etwa dem gleichem Alter und verstehen sich ausgezeichnet, also lassen wir sie  
immer ohne Probleme miteinander laufen. Wie auch heute. Heute ist es bei uns extrem  
windig, das nur vorab. Die beiden lieferten sich dann das tollste Fang und Jagdspiel  
und Phoebe springt von einem kleinen Vorsprung des Damms runter. Plötzlich kommt*

*eine heftige Windböe und hebt Phoebe einige Meter weiter mit als sie eigentlich gesprungen werde. Die ist erstmal stehe geblieben, hat sich umgeschaut, wer das war, kontrolliert ob alle Pfoten noch da sind und **ist** dann zu mir **gerannt gekommen**, Bob erstmal total ignoriert. War ja alles okay, sie ist ja nicht hoch gesprungen sondern weit und ist auch ganz normal gelaufen, also hab ich sie weiter mit Bob spielen lassen - allerdings auf der anderen Seite des Damms... Nun, seit heute kann ich dann allerdings mit Fug und recht behaupten, ich hätte einen Wind - Hund \*gg\* 🐕*  
Liebe Grüße!

(unter: [http://www.forum-haustiere.de/hunde/wind-hund\\_21787.html](http://www.forum-haustiere.de/hunde/wind-hund_21787.html); letzter Zugriff am 15.03.2015)

Eher als konzeptionell mündlich werden auch die Belege bewertet, in denen umgangssprachliche Ausdrücke auftauchen.

*(258) Ich hab sie also genommen, ganz öffentlich in Gegenwart der Bevölkerung, was etwas magyrisch auf mich geschrien hat, ich halt sie bei den Füßen und frag paar Leute, tschechisch und deutsch, wem diese Henne gehört, damit ich sie von jemandem kaufen kann; da **kommt** grad aus dem Häuschen ganz am Ende ein Mann mit einer Frau **gelaufen** und fängt an, mich zuerst magyrisch aufzuheißeln und dann deutsch, daß ich ihm bei hellichem Tag eine Henne gestohlen hab.*

(Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 7 z 19. 12. 2014*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2014. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>; aus dem Werk: Hašek, Jaroslav: Die Abenteuer des braven Soldaten Schwejk)

### 3.7 Kookkurrenzanalyse

Es erwies sich leider als nicht sinnvoll, die Kookkurrenzanalyse der Konstruktion in Mannheimer IDS-Korpus durchzuführen. Bei der Suchanfrage „&kommen /s0 gelaufen“ wurden 3.473 Treffer geliefert. Eine große Anzahl der Belege wurden als falsche Treffer ausgewertet, da sie unserer Konstruktion nicht entsprachen. Viele Treffer waren statistisch unspezifisch und wiesen keine Aussagekraft auf.

## 4. Zusammenfassung

Das Ziel dieser Arbeit war es, die Beschreibung in den Grammatiken der deutschen Sprache und den realen Gebrauch von „Konstruktionen des Typs *er kam gelaufen*“ zu untersuchen. Obwohl die Verbindung des Verbs *kommen* mit dem Partizip II als häufiges Phänomen auftritt, wird darauf in manchen Grammatiken gar nicht eingegangen; in einigen aber doch.

Zu der syntaktischen Einordnung des Partizips herrschen unterschiedliche Ansichten. Entweder wird es als modales Adverbiale oder als Bestandteil des Prädikats eingeordnet.

Das Verb *kommen* und das Partizip haben ein gemeinsames Subjekt.

Die Konstruktion kennzeichnet die Art und Weise der Annäherung, die Bedeutung ist „einen bestimmten Ort ansteuern oder erreichen“ (ENGEL 2004: 262). Wichtig ist das Merkmal der Orientierung zum Ziel, das das Verb *kommen* mitbringt. Das bedeutet, dass *kommen* im Rahmen der Konstruktion nicht semantisch leer ist und dass es noch nicht völlig grammatikalisiert wurde.

Die meisten Autoren der Grammatiken führen an, dass in der Konstruktion das Partizip II eines Verbs der Bewegung (bzw. der Fortbewegung) auftritt. Bei der Datenerhebung wurden jedoch Belege nachgeschlagen, die widerlegen, dass es sich nur um ein Bewegungsverb handeln muss: *gesungen kommen*, *gekeucht kommen*.

Auch der Behauptung, dass sich mit *kommen* nur Partizipien der intransitiven Verben verbinden, kann nicht vollständig zugestimmt werden. Als Gegenargument dient der gefundene Beleg: *heraufgestiegen kommen (die Treppe)*.

Allgemein weist die Konstruktion eine ganz hohe Vorkommenshäufigkeit auf.

Beim Sammeln der Daten wurde weiter festgestellt, dass *kommen* + Partizip II sowohl in der geschriebenen, als auch in der gesprochenen Sprache benutzt wird.

An dem Kontinuum zwischen der konzeptionellen Schriftlichkeit und Mündlichkeit neigen die meisten Beispiele eher zum Pol der konzeptionellen Schriftlichkeit.

Die Kookkurrenzanalyse im Mannheimer IDS-Korpus konnte nicht durchgeführt werden, weil dabei eine enorme Anzahl der Treffer geliefert wurde. Viele Belege wurden als falsche Treffer oder als nicht aussagekräftig ausgewertet.

Ein weiterer Punkt war zu ermitteln, in welchen Textsorten und Genres die Konstruktion am häufigsten vorkommt. Deswegen wurde zur Datenerhebung bei der

Entstehung dieser Arbeit das Internet gewählt, da es als Quelle der Texte verschiedener Sorten und Genres gilt. Die Fügung wurde sowohl in Zeitungsartikeln, Belletristik, Märchen, Liedern, Gedichten, Witzen, Sprichwörtern oder Aphorismen als auch in Beiträgen auf verschiedenen Foren, Blogs usw. gefunden.

Im Rahmen der Analyse wurde festgestellt, dass diese grammatische Erscheinung im Indikativ, Konjunktiv, aber auch im Imperativ auftaucht. Im Indikativ wurde sie in allen Tempora nachgeschlagen, bei dem Futur II handelt es sich lediglich um einen aus der ZGL stammenden Beispielsatz. Im Futur II wird die Konstruktion in der Praxis also nicht gebraucht. Die im Konjunktiv gefundenen Belege gibt es im Präsens, Präteritum, Perfekt und Plusquamperfekt. Das Aufkommen an Beispielen im Konjunktiv und im Imperativ ist aber ganz selten. In den meisten Fällen tritt die Konstruktion im Indikativ Präteritum, dann im Indikativ Präsens auf.

Die Tatsache, dass die Konstruktion auch in den zusammengesetzten Tempora vorkommt, bestreitet die Hypothese, dass das Verb *kommen* im Rahmen der Konstruktion als Hilfsverb fungieren könnte (vgl. VOGEL 2005: 60).

Als überaus lohnenswert erwies sich die Suche nach Partizipien II, die neben *gelaufen* mit dem finitem *kommen* in Verbindung stehen können. Die Suchanfrage wurde mit den aus Wörterbüchern und Grammatiken stammenden Varianten und mit dem Sprachgefühl inspiriert. Ihr Ergebnis ist ein ganz umfangreiches Verzeichnis verschiedener Partizipien (z. B. *gerannt, gegangen, gefahren, gereist, geschritten, geflogen, geeilt, gesprungen, gehüpft, getrabt, gesprengt, getänzelt, geradelt, gekrochen, geschlichen, geschlendert, geschleppt, getaumelt* und viele andere). Die meisten Partizipien können sowohl mit als auch ohne Vorsilbe auftreten. Die Vorsilben drücken unterschiedliche Arten der Annäherung aus (z. B. *an-, entgegen-, her-, heran-, herauf-, herbei-, herein-, herunter-* oder *zu-*). Jede angeführte Variante ist mit einem nachweisbaren Internet-Beleg ergänzt.

Was das Subjekt der Fügung anbelangt, wurde festgestellt, dass sie meistens mit dem plötzlichen Auftreten eines Menschen oder einer Figur verknüpft wird. Man gebraucht sie aber auch z. B. im Zusammenhang mit Tieren, Gegenständen, Stoffen oder Abstrakta.

Auch die Forschung im parallelen Korpus *InterCorp v7* brachte einige interessante Erkenntnisse. Mancherorts entspricht die Übersetzung der Konstruktion der deutschen Variante überhaupt nicht. *Er kam gelaufen* wird meistens als *přiběhl* übersetzt, es gibt aber auch Varianten mit verschiedenen Vorsilben, wie *přeběhl, doběhl, vyběhl, vběhl*



oder *rozběhl se*. Bei einigen Übersetzungsvarianten fehlt das Merkmal der Zielgerichtetheit (*běhávat*), bei anderen wurden durative Verben verwendet (*utikal, hnál se*), was mit der Fügung *kam gelaufen* auch nicht übereinstimmt. In vielen Fällen wird die Fügung ganz anders oder überhaupt nicht übersetzt. Es ist wirklich bemerkenswert, wie abwechslungsreich die Übersetzung sein kann.

## 5. Literaturverzeichnis

### Sekundäre Literatur:

- BAUDOT, Daniel (2009): Er kam gelaufen. Schon gut, aber wozu denn? Funktionen der Struktur *kommen* + Part. II. In: BRDAR-SZABÓ, Rita/KNIPF-KOMLÓSI, Elisabeth/PÉTERI, Attila (Hg.): *Deutsche Sprachwissenschaft international. An der Grenze zwischen Grammatik und Pragmatik*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, S. 109-119.
- KOCH, Peter/OESTERREICHER, Wulf (2007): Schriftlichkeit und kommunikative Distanz. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 35. H. 3. Berlin/New York: Walter de Gruyter Verlag, S. 346-375.
- VOGEL, Petra M. (2005): Neue Überlegungen zu den Fügungen des Typs *sie kamen gelaufen*. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 33. H. 1. Berlin/New York: Walter de Gruyter Verlag, S. 57-77.

### Internetquellen:

- Internetbelege

### Korpora:

- <http://www.korpus.cz/intercorp/>
- <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>

### Kodizes:

- DUDEN (<sup>8</sup>2009): *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. Band 4. Mannheim: Bibliographisches Institut.
- EICHLER, Wolfgang/BÜNTING, Karl-Dieter (<sup>4</sup>1989): *Deutsche Grammatik. Form, Leistung und Gebrauch der Gegenwartssprache*. Frankfurt am Main: Athenäum Verlag.
- ENGEL, Ulrich (<sup>1</sup>1988): *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- ENGEL, Ulrich (<sup>3</sup>1996): *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- ENGEL, Ulrich (2004): *Deutsche Grammatik. Neubearbeitung*. München: IUDICIUM Verlag.

- ERBEN, Johannes (<sup>12</sup>1980): *Deutsche Grammatik. Ein Abriss*. München: Max Hueber Verlag.
- GÖTZE, Lutz/HESS-LÜTTICH, Ernest W. B. (1992): *Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und Sprachgebrauch*. München: Droemersch Verlagsgesellschaft Th. Knaur Nachf.
- HELBIG, Gerhard/BUSCHA, Joachim (2001): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin/München: Langenscheidt Verlag.
- JUNG, Walter (<sup>6</sup>1980): *Grammatik der deutschen Sprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig.
- PAUL, Hermann (1920): *Deutsche Grammatik*. Band IV, Teil IV: Syntax (zweite Hälfte). Halle: Niemeyer.
- POVEJŠIL, Jaromír (<sup>4</sup>1999): *Mluvnice současné němčiny*. Praha: Academia.
- SCHULZ, Dora/GRIESBACH, Heinz (<sup>11</sup>1992): *Grammatik der deutschen Sprache*. München: Max Hueber Verlag.
- SIEBENSCHNIG, Hugo a kolektiv (2006): *Velký česko-německý slovník*. Leda.
- SIEBENSCHNIG, Hugo a kolektiv (2006): *Velký německo-český slovník*. Leda.
- WEINRICH, Harald (<sup>4</sup>2007): *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Hildesheim/Zürich/New York: Georg Olms Verlag.